

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera

Ana Saldaña Rosique

**SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES Y ALEMANES:
ESTUDIO COMPARATIVO**

Memoria de investigación dirigida por la profesora
ANA M^a CESTERO MANCERA

Alcalá de Henares
2002

PRESENTACIÓN

PRESENTACIÓN

En la actualidad el objetivo general en la enseñanza de lenguas extranjeras es que el alumno aprenda a comunicarse en otra lengua. Para conseguirlo, es preciso que el aprendiz adquiera, además del sistema lingüístico de la lengua meta, una serie de conocimientos referentes a la comunicación no verbal, pues tenemos constancia de que en la comunicación humana se utilizan, simultánea o alternativamente, elementos verbales y no verbales. Asimismo, está establecido que los signos verbales están en relación de dependencia con los no verbales.

A pesar de la reconocida presencia y relevancia de los sistemas de comunicación no verbal en la comunicación humana, no se ha incluido esta materia, en la medida en que es necesario, en los diseños curriculares de enseñanza de lenguas extranjeras. Algunos investigadores, como F. Poyatos y Ana M^a Cestero, afirman que es precisa la creación de inventarios de signos no verbales de las diferentes culturas, como paso previo a la introducción de esta materia en el aula y con vistas a su futura inclusión en los proyectos curriculares de enseñanza de segundas lenguas. Estos trabajos deben seguir la misma metodología, con el fin de que se complementen entre sí, permitiendo la realización de comparaciones interculturales.

Siguiendo la propuesta de estos dos investigadores, especialmente la de Ana M^a Cestero, hemos elaborado un inventario de signos no verbales de la cultura alemana. Los signos con los que hemos trabajado han sido seleccionados a partir del Proyecto Curricular del Instituto Cervantes, que establece una serie de contenidos nociofuncionales por niveles, y de la reelaboración de él hecha por Ana M^a Cestero (1999a: 9). En esta ocasión nos hemos ocupado de los usos sociales del nivel básico, así como de algunos usos comunicativos frecuentes del mismo nivel. También tenemos que apuntar que hemos trabajado con los diferentes sistemas de comunicación no verbal a la vez, es decir, con el paralingüístico, el quinésico, el proxémico y el cronémico, con el objeto de que los elementos no verbales puedan enseñarse y aprenderse de forma integrada y completa.

Es conveniente mencionar que los signos de los que nos hemos ocupado ya han sido inventariados y descritos para el español en el libro “Inventario básico de signos no verbales del español” de Ana M^a Cestero (1999a), lo que nos ha facilitado mucho la labor y nos ha permitido centrarnos en el estudio de los signos alemanes. Hay que tener presente que el objetivo general de esta memoria es enseñar los elementos no verbales españoles a alemanes, lo que ha requerido la realización de un estudio comparativo para constatar las similitudes y diferencias entre los elementos no verbales de las dos culturas. A partir de la información que nos ha proporcionado esta investigación, hemos elaborado una serie de actividades para que los estudiantes alemanes aprendan los signos no verbales españoles.

Hemos estructurado este trabajo de forma que se pueda seguir, con detalle, el desarrollo de la investigación. El resultado han sido seis apartados: Marco teórico, Metodología, Inventario de signos no verbales, Comunicación no verbal en Alemania: Consideraciones generales, Actividades y Conclusiones.

En el primer capítulo presentamos una breve introducción teórica en la que se incluyen aspectos como qué es la comunicación no verbal, su relación con la enseñanza de lenguas extranjeras y los sistemas y signos de comunicación no verbal que existen. En el segundo capítulo exponemos, de forma detallada, la metodología que hemos seguido para la elaboración del inventario: la selección del objeto de estudio, la recopilación de los datos, el análisis del material y su presentación. En el tercero, presentamos los signos no verbales alemanes que hemos constatado en nuestra investigación, agrupados por nociones y acompañados, en el caso de los signos quinésicos, de su correspondiente descripción e ilustración. Además, en este apartado se incluyen algunos comentarios culturales relacionados con los contenidos nociofuncionales que se trabajan. En el capítulo cuarto, se analizan las similitudes y las diferencias entre los signos no verbales españoles y alemanes, así como las características generales de la comunicación no verbal en Alemania. En el capítulo cinco, proponemos una serie de actividades destinadas a facilitar el aprendizaje de los signos no verbales españoles a estudiantes alemanes y, en el sexto, se desarrollan las conclusiones sobre la investigación. Por último, presentamos un apartado con las referencias bibliográficas en las que nos hemos apoyado para la elaboración de este

trabajo, las cuales creemos que pueden resultar de gran utilidad para los que deseen ampliar conocimientos sobre el tema.

No quisiéramos concluir esta presentación sin expresar nuestro más sincero agradecimiento a todas aquellas personas sin las cuales no hubiéramos podido realizar esta memoria: a los vecinos de Beswig y a los profesores y alumnos del Berufskolleg Bergkloster de dicha localidad, por su amabilidad y su colaboración en los cuestionarios, a la familia Bies, por su cordial acogida e indiscutible ayuda en Bayreuth, a Stefanie, Ludgar, Thomas y a la Sr. Schnier, modelos del inventario e informantes, a Raquel y a Olga, amigas y modelos en las actividades, a Laura y Jorge, por su colaboración en la realización de las fotografías, y, por último, pero no menos importante, a mi tutora Ana M^a Cestero, por su apoyo y dedicación.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	6
1. MARCO TEÓRICO	10
1.1. Introducción.....	11
1.2. La comunicación no verbal	12
1.2.1. La expresión “comunicación no verbal” y los sistemas que abarca.....	12
1.2.2. Origen de la Comunicación no verbal como disciplina.....	12
1.3. Los sistemas de comunicación no verbal	14
1.3.1. Caracterización general de los signos y sistemas de comunicación no verbal.....	14
1.3.2. Sistemas principales de comunicación no verbal: el paralenguaje y la quinésica.....	16
1.3.3. Funciones comunicativas de los signos paralingüísticos y quinésicos	18
1.4. Los signos no verbales paralingüísticos	20
1.4.1. Las cualidades primarias	21
1.4.2. Los modificadores fónicos de la voz	22
1.4.3. Los sonidos fisiológicos y emocionales o diferenciadores.....	23
1.4.4. Los elementos cuasi-léxicos o alternantes paralingüísticos	24
1.4.5. Pausas y silencios	26
1.5. La quinésica.....	26
1.5.1. Los gestos	27
1.5.2. Las maneras	28
1.5.3. Las posturas	29
1.5.4. Características de los signos quinésicos	30
1.6. Los sistemas de comunicación no verbal culturales.....	32
1.6.1. Los signos proxémicos	32
1.6.2. Los signos cronémicos	33

2. METODOLOGÍA.....	36
2.1. Introducción.....	37
2.2. Selección y constatación del objeto de estudio	37
2.3. Recogida de material	38
2.4. Análisis de los resultados	50
2.5. Presentación de los resultados	50
3. INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES Y ALEMANES	55
3.1. Signos no verbales con usos sociales	56
3.2. Signos no verbales con usos comunicativos.....	97
4. COMUNICACIÓN NO VERBAL EN ALEMANIA: CONSIDERACIONES GENERALES.....	130
4.1. Similitudes y diferencias entre los signos no verbales alemanes y españoles.....	131
4.2. Algunas consideraciones acerca de la comunicación no verbal en Alemania.....	155
5. COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA: PROPUESTA DE ACTIVIDADES	161
6. CONCLUSIONES.....	200
BIBLIOGRAFÍA.....	205

1. MARCO TEÓRICO

1. MARCO TEÓRICO¹

1.1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas se ha producido un cambio en la didáctica de lenguas extranjeras (Cestero 1999b: 9). El desarrollo de disciplinas como la Pragmática, la Sociolingüística, la Dialectología, el Análisis de la Conversación y el del Discurso, cuyo objeto común de estudio es el habla, la interacción y la comunicación, ha influido de forma decisiva en esta evolución. Este fenómeno, unido al desarrollo de la lingüística aplicada a la didáctica de lenguas extranjeras, ha provocado un cambio teórico y metodológico en la enseñanza de segundas lenguas y, por consiguiente, en sus objetivos.

Hoy en día el objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras no es sólo conseguir que los aprendices adquieran una serie de estructuras gramaticales, sino que lo que se intenta es enseñar a los alumnos a comunicarse en otra lengua. La comunicación abarca muchos más aspectos que el lenguaje en sí mismo, comprende también una serie de conocimientos pragmáticos, sociales, situacionales, geográficos y de comunicación no verbal que todo hablante nativo posee. Por lo tanto, un estudiante por mucho que sepa la gramática de un idioma, nunca llegará a dominarlo completamente si carece de esos conocimientos, ya que no logrará una interpretación adecuada de muchos de los enunciados que emiten los nativos y por consiguiente, su reacción podrá ser no adecuada.

La comunicación no verbal es un tema que, aunque conocido desde la antigüedad, se ha empezado a estudiar de forma sistemática hace pocas décadas. Esto implica que en esta materia todavía queda mucho por hacer desde el punto de vista teórico y aplicado. En relación a la enseñanza de lenguas extranjeras, aun queda por realizar un proceso de investigación amplio que permita la incorporación de los signos no verbales en los proyectos curriculares de enseñanza de lenguas extranjeras. Estos estudios deberán consistir en la elaboración de inventarios de signos no verbales de las

¹ Para la elaboración del marco teórico nos hemos basado fundamentalmente en Cestero (1999b).

diferentes culturas, realizados con una misma metodología, para posibilitar, así, la realización de comparaciones interculturales que resultarán de gran valor en la clase de lengua extranjera.

1.2. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

1.2.1. La expresión “comunicación no verbal” y los sistemas que abarca

La expresión comunicación no verbal hace referencia a “Todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar” (Cestero 1999a: 11). Esta definición tiene dos aspectos diferentes: por una parte, la comunicación no verbal comprende los signos y sistemas de signos culturales, o lo que es lo mismo, “el conjunto de hábitos de comportamiento, ambientales y las creencias de una comunidad que comunican” (Cestero 1999a: 16)², por otra, los sistemas de comunicación no verbal, entre los que destacan el paralingüístico y el quinésico y, por último, los sistemas de comunicación no verbal culturales, que son el proxémico y el cronémico.³

Aparte de estos signos no verbales comunicativos habría que añadir los que se incluyen en los sistemas físicos: el químico (las lágrimas, el sudor, el humedecimiento de los ojos, etc), el dérmico (el sonrojo, la palidez, la irritación cutánea, etc.) y el térmico (los cambios de temperatura corporal).

1.2.2. Origen de la Comunicación no Verbal como disciplina

Aunque la Comunicación no Verbal no se consolidó como disciplina hasta el siglo XX, esta es una materia que ha estado presente desde la antigüedad, inserta en libros de diverso carácter como, por ejemplo, en obras de clásicos latinos y griegos,

² Algunos de los aspectos más estudiados de estos sistemas son el aspecto físico (color de ojos, de piel, de pelo, longitud del cabello, estatura, volumen corporal, etc.) y el uso de artefactos (perfumes, pinturas, ropa, utensilios de cocina, etc.)

³ Estos sistemas modifican o refuerzan el significado de los elementos básicos de la comunicación (lenguaje, paralenguaje y quinésica) o actúan independientemente. Además aportan información social y cultural.

tratados filosóficos y estudios de medicina, antropológicos, sociales, históricos y lingüísticos.

Hasta el siglo XIX no se había escrito ninguna obra que versara exclusivamente sobre ese tema. Sin embargo, en 1872 se publicó el libro “Expression of the Emotions in Man and Animals” de Charles Darwin, que significó un punto de partida para la investigación posterior.

En la primera mitad del siglo XX se realizaron escasas investigaciones sobre la Comunicación no Verbal. No obstante, en este periodo hay que destacar la obra de Sapir (1949), en la que se habla de la importancia de los signos no verbales en la comunicación humana.

La segunda mitad de siglo fue un momento importante para el desarrollo de esta materia, a causa de la publicación de una serie de fructíferas investigaciones. A finales de los años cincuenta, nació como disciplina la Comunicación no Verbal, gracias a los trabajos de los antropólogos R. Birdwhistell y E. T. Hall sobre la quinésica y la proxémica y la cronémica, respectivamente, y a los psicólogos y psiquiatras que publicaron estudios en los que se analizaba el comportamiento no verbal de sus pacientes.

En las décadas siguientes se produjo una consolidación de la disciplina, por medio de los trabajos de especialistas de diversas ciencias, como la antropología, la psicología, la lingüística y la sociología principalmente. En esta época destacan, por ejemplo, las investigaciones de psicólogos como A. Kendon, M. Argyle o M. Knapp, lingüistas como Crystal, Sweet, Pike o W. von Raffler-Engel, teóricos de la comunicación como T. Sebeok y etnólogos como I. Eibl-Eibesfeldt.

No hay que olvidar, sin embargo, que el estudio de la Comunicación no Verbal se lleva a cabo no sólo a través de la disciplina que lleva su nombre sino, también, desde el Análisis de la Conversación que se ocupa de “describir y documentar las organizaciones sistemáticas del habla en al interacción conversacional” (Cestero 1999b: 12).

Hoy en día, la disciplina está bastante desarrollada y aunque aún no conocemos en profundidad y de forma detallada cuáles son los signos y sistemas que componen la comunicación no verbal y las relaciones entre ellos, lo que sí podemos afirmar es su gran importancia y su constante presencia en la comunicación humana. La investigación se encuentra aún en fase de identificación, descripción y clasificación de signos y sistemas, pero tenemos conocimientos suficientes para introducir la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras. Con este fin habrá que ir elaborando inventarios de signos culturales o signos que componen los sistemas de comunicación no verbales siguiendo una determinada metodología para luego poder realizar comparaciones interculturales e inter-comunitarias.

1.3. LOS SISTEMAS DE COMUNICACIÓN NO VERBAL

En los apartados anteriores se han expuesto los diferentes sistemas de Comunicación no Verbal que existen y el desarrollo de la disciplina. En este punto, empezaremos explicando las características comunes de los signos no verbales. A continuación, presentaremos la quinésica y el paralenguaje, dos sistemas de una gran importancia y presencia en la comunicación humana, que, además, van a constituir una parte importante en este trabajo debido su papel en el inventario de signos no verbales. Para finalizar, se expondrán las funciones comunicativas específicas de dichos sistemas.

1.3.1. Caracterización general de los signos y sistemas de comunicación no verbal

El funcionamiento general de la comunicación no verbal comprende una serie de aspectos que hemos de tener en cuenta. En primer lugar, los signos no verbales pueden comunicar de forma activa o pasiva, es decir, de forma intencionada o sin que lo provoquemos. Un ejemplo de comunicación con signos no verbales de forma activa sería la realización del gesto del autoestopista, cerrando la mano y estirando el dedo pulgar. En este caso, la persona que lleva a cabo este signo no verbal tendría la intención clara de expresar el deseo de ser llevado en coche. Por otro lado, encontramos numerosos ejemplos de comunicación pasiva en los signos culturales, entre los que estarían la disposición de las calles y de las ciudades. Sobre este último punto se

observa que la mayoría de las ciudades alemanas tienen como centro una zona peatonal en la que se encuentran gran número de comercios, grandes almacenes y algunos restaurantes y cafeterías. Normalmente esta parte de la ciudad suele estar cerca de la estación de tren. Respecto a los pueblos pequeños, llama la atención el hecho de que no se encuentre una plaza con bares como centro de reunión cotidiano y de celebración de fiestas y eventos, como sucede con frecuencia en España. En su lugar se encuentran pabellones cubiertos donde se celebran fiestas locales e incluso espectáculos. La gente tiende a reunirse en casa con sus amigos, en lugar de en un bar. La estructuración de las ciudades dice mucho acerca de la forma de vida de sus habitantes. En general, los signos culturales comunican pasivamente, mientras que los signos de los sistemas de comunicación no verbal lo hacen activamente.

Relacionado con la comunicación de forma activa y pasiva de los signos no verbales está la utilización consciente o inconsciente de estos signos. En muchos casos una persona puede emitir una serie de signos no verbales sin ser consciente de que están siendo captados e interpretados por el emisor. Hemos encontrado ejemplos de emisión de signos no verbales de forma inconsciente durante la realización de entrevistas para el inventario de signos con personas con las que teníamos un trato frecuente. En estos casos, nos encontrábamos que pese a haber registrado previamente un gesto que les habíamos visto realizar, durante la entrevista afirmaban no conocerlo o realizarlo. En relación a este tema también se percibió, que la gente era bastante consciente de los signos no verbales que realizaba en la interacción social y que incluso observaban a la otra persona antes de decidirse por un gesto u otro. Sin embargo, esto no era así en el caso de los signos con funciones comunicativas.

Por otra parte, los signos no verbales pueden comunicar junto con los signos verbales o de manera aislada, utilizando signos de un solo sistema no verbal o de varios. Es sabido que el sistema verbal es dependiente del no verbal. Siempre que emitimos un enunciado verbal estamos emitiendo signos no verbales ya sea consciente o inconscientemente. Por el contrario, la comunicación no verbal puede actuar independientemente o alternándose con la verbal. El lenguaje, por ejemplo, se combinaría con la quinésica cuando una persona le explica a otra la forma de un traje que ha comprado y lo complementa con gestos manuales que indican el largo y la

forma. Otro caso en el que se utilizaría el lenguaje y el paralenguaje sería cuando alguien pide perdón por algo grave que ha cometido, llorando y expresando verbalmente que lo siente. Respecto a la capacidad que tienen los signos no verbales de comunicar aisladamente, vemos que en Alemania el gesto de estar loco se realiza frecuentemente cuando se habla de una persona, intercalando el gesto con un enunciado verbal, o también, con complicidad, para referirse a una persona que tiene un comportamiento extraño. Al realizar este gesto estaríamos expresando una opinión sobre un individuo sin necesidad de utilizar el lenguaje⁴.

La comunicación que se realiza mediante signos no verbales es de tipo funcional. Los actos de comunicación que realizamos de esta forma están relacionados con la interacción social (saludar, presentar, agradecer, etc.), la estructuración o el control de la comunicación (pedir la palabra, relacionar partes y elementos del discurso, subsanar deficiencias, etc.) o con prácticas habituales de la comunicación interactiva humana como identificar, describir, pedir, opinar, aconsejar y exteriorizar (vivencias, sensaciones, sentimientos y deseos).

1.3.2. Sistemas principales de comunicación no verbal: el paralenguaje y la quinésica

El paralenguaje y, sobre todo, la quinésica son los sistemas de comunicación no verbal a los que más atención se ha prestado. El motivo es que cada vez que una persona emite un enunciado verbal, ambos sistemas no verbales se ponen automáticamente en funcionamiento. Este fenómeno, es decir, el hecho de que el lenguaje no se pueda desligar del paralenguaje y la quinésica es lo que Poyatos denomina “La estructura triple básica de la comunicación humana” (Poyatos 1994, I: 130).

Este fenómeno implica que el lenguaje en sí no tiene todo el peso en la interpretación de un enunciado, sino que es necesario tener en cuenta el paralenguaje y la quinésica para una comprensión adecuada. En el inventario vemos cómo los

⁴ El gesto de estar loco en alemán se realiza de la siguiente manera: Se levanta el brazo derecho flexionado, desde la posición de reposo, hasta que la mano alcanza la altura de la cabeza. La mano permanece en vertical, con la palma mirando hacia el rostro y los dedos separados. Se realiza un movimiento rápido con la mano de derecha a izquierda dos o más veces y se vuelve a la posición inicial.

enunciados se completan frecuentemente con signos no verbales quinésicos. Por ejemplo, para expresar que alguien es muy delgado se puede decir “María está...” y terminar el enunciado realizando el gesto /estar delgado/ con los brazos (Véase pág.103). En otras ocasiones un signo no verbal quinésico o uno paralingüístico, o ambos a la vez, pueden bastar para responder a una pregunta. Por ejemplo, a la pregunta ¿Te gustan los caracoles? se podría responder cerrando ligeramente los ojos, frunciendo el cejo y el entrecejo, arrugando la nariz y manteniendo los labios pegados y apretados. Además, este signo quinésico podría acompañarse del paralingüístico ¡Puaj!. Todos estos signos dan a entender que a esa persona no le gusta en absoluto comer caracoles, que le dan asco. Un hablante nativo podría descodificar perfectamente estos signos no verbales, sin embargo, es probable que un extranjero no los interpretara adecuadamente, si estos no coinciden, ni se parecen a los de su propia cultura.⁵

El descubrimiento de la “Estructura triple básica” cuestiona la metodología tradicional de la enseñanza de lenguas extranjeras, basada en el aprendizaje del sistema lingüístico, y saca a relucir la necesidad de introducir el paralenguaje y la quinésica en el aula. Si observamos a los hablantes nativos, vemos que estos van aprendiendo los signos no verbales paralelamente al sistema verbal. Las personas que aprenden un segundo idioma deberían, también, ir conociendo el paralenguaje y la quinésica a medida que van adquiriendo el sistema lingüístico, para llegar a tener una competencia comunicativa equiparable a la del nativo. El lenguaje, el paralenguaje y la quinésica tendrían que llevarse al aula de forma integrada. Esto podría realizarse con la ayuda de inventarios de signos no verbales de las diferentes culturas, graduados por niveles, clasificados por funciones comunicativas y en los que aparecieran los enunciados verbales, junto con los correspondientes signos no verbales paralingüísticos y quinésicos, y la información proxémica y cronémica pertinente.

Por último, nos quedaría definir brevemente los sistemas principales de comunicación no verbal. Entendemos por paralenguaje “las cualidades de la voz,

⁵ Respecto a este tema, algunas de las personas entrevistadas me preguntaban si realmente eran tan diferentes los signos no verbales españoles y alemanes que podían llegar a impedir la comunicación. A esta pregunta habría que responder que aunque hay muchos signos en ambas culturas que se parecen en su realización, su contexto de uso y su valoración social pueden variar en los dos países, dando lugar a equívocos.

modificadores de la voz, elementos cuasiléxicos, indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales, pausas y silencios significativos, que a partir de su significado o de alguno de sus componentes inferenciales comunican o matizan el sentido de los enunciados verbales” (Cestero 1998: 10). Por su parte, la quinésica se define como “los movimientos y posturas corporales que comunican o matizan el significado de los enunciados verbales” (Cestero 1999b: 35). Como ya se ha mencionado antes, estos movimientos pueden ser realizados consciente o inconscientemente, como también lo puede ser su interpretación por parte del destinatario.

1.3.3. Funciones comunicativas de los signos paralingüísticos y quinésicos

Los signos de los sistemas de comunicación no verbal son plurifuncionales, lo que significa que pueden realizar en un momento cualquiera de la interacción una o más de las siguientes funciones fundamentales (Cestero 1999b: 30):

1. Añadir información al contenido o sentido de un enunciado verbal o matizarlo.
 - a) Especificar el contenido o sentido de un enunciado verbal. Por ejemplo, si la palabra “sí” se emite con alargamiento de sonidos y entonación ascendente deja de afirmar, para mostrar incredulidad.
 - b) Confirmar el contenido o sentido de un enunciado verbal. Por ejemplo, subir la voz mientras se dice “te odio” o pronunciarlo despacio y en un tono bajo.
 - c) Reforzar el contenido o sentido de un enunciado verbal. Decir “Estoy muy enfadado contigo” o comentar “No me gusta nada ese amigo tuyo” mientras se frunce el entrecejo.
 - d) Debilitar el contenido o sentido de un enunciado verbal. Por ejemplo, al emitir un enunciado como “No se preocupe, no es muy grave” mientras se sonríe al interlocutor.

- e) Contradecir el contenido o sentido de un enunciado verbal. Por ejemplo, decir “Estoy muy contenta contigo” mientras se frunce el entrecejo.
- f) Camuflar el verdadero sentido de un enunciado verbal. Por ejemplo, al decir en tono bajo y en velocidad lenta “no me ha molestado que no me hayas llamado”.

2. Comunicar, sustituyendo al lenguaje verbal.

Está establecido que, cada vez que se emite un enunciado verbal, los sistemas paralingüístico y quinésico se ponen automáticamente en funcionamiento. Sin embargo, algunos de los signos de los sistemas mencionados pueden producirse en solitario y comunicar por sí mismos. Así, por ejemplo, el signo paralingüístico ¡PuaJ! expresa que algo nos desagrade, el quinésico /Alzamiento de mano/ (véase pág. 62) es suficiente para saludar a una persona y el rubor puede expresar vergüenza o timidez.

3. Regular la interacción.

Muchos elementos de los sistemas no verbales sirven para regular la conversación, incluso se puede decir que la mayoría de las veces se regula y se estructura a través de ellos. Por ejemplo, el descenso tonal o la pausa para distribuir el turno de palabra; la sonrisa y elementos cuasi-léxicos (*hm, aha, ah*) para apoyar, etc.

4. Subsanan las deficiencias verbales.

Se utilizan para evitar los vacíos conversacionales o discursivos producidos por deficiencias verbales momentáneas o por desconocimiento de los elementos correspondientes del sistema lingüístico. Por ejemplo, signos paralingüísticos como *Ee, Mmm* o *Hm* llenan los vacíos provocados por la duda. Incluso un gesto manual puede utilizarse en lugar de la palabra que no recordamos.

5. Favorecer las conversaciones simultáneas.

Mediante la comunicación no verbal podemos mantener más de una conversación a la vez y expresar más de un enunciado de forma simultánea. Por ejemplo, las conversaciones telefónicas en las que se habla con la persona que está al teléfono y con otra que está presente.

1.4. LOS SIGNOS NO VERBALES PARALINGÜÍSTICOS

Según F. Poyatos (1994, II: 28) el Paralenguaje esta constituido por:

“Las cualidades no verbales de la voz y sus modificadores y las emisiones independientes cuasiléxicas, producidas o condicionadas en las zonas comprendidas en las cavidades supraglóticas (desde los labios y nares hasta la faringe), la cavidad laríngea y las cavidades infraglóticas (pulmones y esófago) hasta los músculos abdominales, así como los silencios momentáneos, que utilizamos conscientemente o inconscientemente para apoyar o contradecir los signos verbales, quinésicos, proxémicos, químicos, dérmicos y térmicos simultáneamente o alternando con ellos, tanto en la interacción como en la no interacción”.

Podemos decir, pues, que este sistema comprende las siguientes categorías: las cualidades de la voz (timbre, resonancia, intensidad, etc.), los modificadores fónicos (control respiratorio, laríngeo, etc.), los indicadores sonoros de reacciones fisiológicas o emocionales (la risa, el llanto, el grito, etc.), los elementos cuasi-léxicos y las pausas y los silencios que también tienen una función comunicativa importante⁶ (Cestero1999b: 32).

El paralenguaje es un sistema que pese a su gran importancia en la comunicación humana no ha sido todavía estudiado en profundidad. Este sistema de signos no verbales se ha estudiado sobre todo desde el la lingüística y la fonética; sin embargo lo que en estas disciplinas se consideran elementos paralingüísticos es sólo una pequeña parte de lo que conforma el sistema paralingüístico de la comunicación no verbal

⁶ Denominados, respectivamente, cualidades primarias, calificadores, diferenciadores y alternantes según la terminología de F. Poyatos (1994, II: 25, 49, 87, 143)

(Cestero 1999b: 32). En comparación se ha estudiado mucho más la quinésica, porque su estudio resulta más accesible al tratarse de algo de carácter visual, ya que como cita F. Poyatos “Todo lo que hacemos con la voz en la interacción aparecía como algo menos tangible y ofrecía demasiados escollos” (Poyatos 1994, II: 26).

1.4.1. Las cualidades primarias

Las cualidades primarias son los rasgos personales de la voz que nos diferencian como individuos. Esta categoría paralingüística está compuesta por el timbre, la resonancia, la intensidad o volumen, el tempo o velocidad del enunciado, el tono, el campo entonativo, la duración silábica y el ritmo.

Estas características de la voz están condicionadas por los siguientes factores (Poyatos 1994, II: 30):

1. **Biológicos:** El sexo y la edad, por ejemplo, influyen en el timbre, ya que estas dos características determinan el tamaño de las bandas vocales.
2. **Fisiológicos:** Los registros de la voz, por ejemplo, pueden sufrir anomalías debido al crecimiento anormal de las bandas vocales o a la terapia de hormonas.
3. **Psicológicos:** La personalidad y el estado anímico influyen en los rasgos personales de la voz. Por ejemplo, las personas extrovertidas tienen una intensidad o volumen de voz mayor que las introvertidas.
4. **Socioculturales:** El grupo social al que una persona pertenece y su nivel educativo también puede determinar las características de la voz. Por ejemplo, los sureños norteamericanos realizan un alargamiento silábico característico.
5. **Ocupacionales:** La actividad laboral puede influir en las cualidades primarias de la voz. Por ejemplo, frecuentemente los profesores, especialmente los de lenguas extranjeras, tienden a hablar más despacio con sus alumnos, lo que no harían con otras personas en la vida cotidiana.

Todas estas cualidades de la voz suelen ser percibidas socialmente con carácter positivo o negativo. Así, una resonancia faríngea puede ser considerada como un rasgo positivo en el hombre, ya que sugiere madurez, entre otras cualidades, pero negativa en una mujer, ya que resulta una “voz hombruna” (Poyatos 1994, II: 31).

Las cualidades primarias también indican normalmente actitudes del hablante. Según pruebas de sensibilidad emocional, parece que hablamos suavemente y con tempo lento para expresar afecto y tristeza, en alto y más rápidamente para indicar enfado o contento, alto y lento para desprecio, alto y rápido para satisfacción, etc. (Poyatos 1994, II: 33).

1.4.2 Los modificadores fónicos de la voz

Los modificadores de la voz o calificadores, según la terminología de F. Poyatos, son los distintos tipos de voz que “aportan componentes inferenciales que especifican o matizan el contenido de los enunciados” (Cestero 1999b: 32).

F. Poyatos (1994, II: 51) distingue once tipos diferentes: el control respiratorio (espirado o ingresivo), el control laríngeo (voz susurrante, áspera, ronca, estridente, etc.), el control esofágico (voz esofágica, ventricular, etc.), el control faríngeo (voz hueca, apagada, etc.), el control velofaríngeo (voz gimoteante, nasal, gruñona, etc.), el control lingual (voz retrofleja, velarizada, etc.), control labial (por distensión o contracción de los labios), control mandibular (voz mascullante con la mandíbula cerrada y girando, etc.), control articulatorio (voz confusa, ultracorrecta, etc.), control de la tensión articularia (voz tensa o relajada) y control objetual (hablando o comiendo a la vez o con una pipa en la boca).

Los tipos de voz dependen también de factores biológicos como la configuración anatómica normal o anormal de los órganos articulatorios y fisiológicos, el grado de apertura de bandas vocales, la dirección del aire respiratorio, etc. Estos últimos a su vez pueden ser influidos por factores psicológicos y emocionales.

Sin embargo, la importancia de los tipos de voz está en sus funciones socioculturales (Poyatos 1994, II: 50). Los modificadores constituyen una amplia gama de efectos de voz, controlables o no, que se perciben y se juzgan socialmente según valores fijados universal o culturalmente. Por ejemplo, la compresión o faringalización, seguida de un falsete, en un “What!” británico indica sorpresa e incredulidad.

Los tipos de voz, además, están estrechamente relacionados con conductas faciales y corporales que pueden modificar desde sílabas hasta el discurso completo en un encuentro. También pueden actuar como si fueran cualidades primarias de la persona y, por tanto, presentarse como rasgos permanentes en ésta.

Esta categoría paralingüística tiene una serie de problemas a la hora de estudiarla. En primer lugar, la ambigüedad de los términos fonéticos con que se describen los tipos de voz (por ejemplo, voz desagradable o chillona) y, también, la ambigüedad con que los hablantes, se refieren a ellos. Luego está la carencia de términos para ciertos efectos (por ejemplo, una fuerte fricción nasofaríngea para denotar sarcasmo) y de descripciones fisiológicas competentes (que llevan incluso a denominar a veces el mismo fenómeno con dos términos diferentes). Por último, hay que destacar la completa falta de iniciativa para representar los modificadores por escrito (Poyatos 1994, II: 50).

1.4.3. Los sonidos fisiológicos y emocionales o diferenciadores

Los sonidos fisiológicos o emocionales (o diferenciadores) son, como su nombre indica, reacciones fisiológicas y emocionales, incontrolables o voluntarias, que pueden comunicar. Se emplean para comunicar solos o combinándose con otros signos paralingüísticos, quinésicos y lingüísticos.⁷

Sonidos fisiológicos o emocionales son por ejemplo la risa, el llanto, el grito, el suspiro, el jadeo, el bostezo, la tos, el carraspeo el eructo, el hipo y el estornudo, así como las flatulencias y el castaño de dientes. Hay que destacar el gran rendimiento

⁷ Al lenguaje lo acompañan sólo en breves segmentos del discurso, excepto la risa y el llanto.

funcional de estos sonidos, así, el llanto puede significar condolencia, asociación, gozo, ansiedad social, dolor psicológico, llanto por sí mismo o culpabilidad y engaño.

Según Poyatos (1994, II: 88), esta categoría paralingüística puede ser modificada por algunas cualidades primarias (por ejemplo, un bostezo en un tono alto) y por calificadores (por ejemplo, una risa dura). Los diferenciadores tienen además la capacidad de alterar la respiración normal y las características audiovisuales al hablar, afectando a la estructura triple básica. Esta categoría del paralenguaje provoca conductas quinésicas culturales y personales peculiares (excepto el jadeo), lo que se observa, por ejemplo, en la risa de flirteo de las mujeres japonesas mientras se cubren la cara con la mano en posición vertical.

Existen, además, una serie de normas de buena conducta culturales respecto a los diferenciadores. El llanto de duelo, por ejemplo, tiene diferentes normas según las culturas (Poyatos 1994, II: 111): en Estados Unidos el llanto suele estar bastante restringido, en comparación con España y las culturas mediterráneas en general; aunque hay excepciones como las familias emigradas de culturas más expresivas del tipo de las libanesas y las italianas; en esos casos, lloran los hombres y las mujeres de la primera e incluso segunda generación simbolizando cariño mediante la duración de su llanto. En la India, por su parte, el llanto intenso de las mujeres en el lugar de la cremación indica parentesco cercano; en este caso, lloran también los parientes varones, pero no los amigos; en otros países como el Líbano o Ghana se siguen contratando plañideras en los entierros.

1.4.4. Los elementos cuasi-léxicos o alternantes paralingüísticos

Los elementos cuasi-léxicos o alternantes paralingüísticos son “consonatizaciones y vocalizaciones convencionales de escaso valor léxico, pero con gran valor funcional y expresivo” (Cestero 1999b: 33). Con esta definición nos estamos refiriendo a una gran parte de las interjecciones (*¡Ay!*, *¡Aha!*, *¡Ah!*), a las onomatopeyas (*miau*, *guau*, *pon-pon...*), a las emisiones sonoras con nombre propio aunque sin grafía (soplar, gruñir, lamer, roncar, gemir...) y a otros muchos sonidos que carecen de nombre y de grafía, pero que, sin embargo, tienen un valor comunicativo similar al de

determinados signos lingüísticos o quinésicos. Estos elementos pueden ser producidos de forma consciente o inconsciente.

Los alternantes pueden ser, a su vez, calificados por otros elementos paralingüísticos y quinésicos tales como las cualidades primarias, de forma que un *¡hum!* según el registro tonal con que se realice indicará cosas diferentes; cuando es alto, indicará sorpresa agradable, admiración, y cuando es bajo, mostrará desprecio, reproche, etc. (Poyatos 1994, II: 172).

El tema de los elementos cuasi-léxicos ha sido muy poco investigado debido a la dificultad que implica reconocer y transcribir estos signos paralingüísticos. Para su incorporación práctica en la enseñanza de lenguas extranjeras sería necesario la creación de inventarios que se basaran en la forma de los signos y en su función y significado (Cestero 1999b: 34).

La forma de los alternantes depende de su modo de producción. En este sentido, se puede diferenciar entre signos vocálicos, también llamados vocalizaciones (*Eey* para llamar la atención o *¡Ay!* de dolor), signos consonánticos o consonantizaciones (*Hm* de asentimiento, *Ts* de negación o *Tl* de refutación) o signos combinados, que se denominan vocalizaciones con consonantizaciones o viceversa, dependiendo del sonido más tónico o alargado (*Iaj* de mal olor, *Puaf* de mal sabor, etc.).

En el caso de los signos consonánticos habría que atender, además, a dos aspectos: el modo de articulación, básicamente oral o nasal (*tz* de inicio de turno o *mmM* de agrado), y el punto de articulación (gutural como *oj* de desagrado, palatal como *Chss* para pedir silencio, alveolar como *Ts* de negación, dental como *Tz* de negación o inicio de turno, labial como *Brr* de impaciencia y narial como *Nh* de desacuerdo, simple o combinado).

Los alternantes pueden desarrollar tres funciones que son las que determinan su aporte comunicativo. Pueden ser reguladores interactivos (*Hm* de apoyo, *Ee* de mantenimiento de turno, *Hey* o *Chss* de saludo o llamada de atención, etc.), referenciales descriptivos (una fricción faríngea sonora fuerte y glotalizada para

simbolizar la belleza de un paisaje, *uaj* para aludir a una persona fea) o imitativos (*Mua-Mua* para besar o *Guau-Guau* para el ladrido de un perro) y, por último, expresivos (un colérico *mm*, un *¡Ay!* de dolor, un *Aahh* para expresar felicidad o alegría).

1.4.5. Pausas y silencios

Para finalizar, no podemos olvidar que la ausencia de sonido también comunica. Tenemos que distinguir entre pausas, que duran de 0 a 1 segundo aproximadamente, y silencios, que duran más de un segundo (Cestero 1999b: 35).

Según Cestero (1999b: 35), las pausas tienen la función de regular el cambio de turno, presentar distintas clases de actos comunicativos verbales (preguntas, narraciones, peticiones de apoyos...) y pueden ser reflexivas o fisiológicas, con las variaciones de significado que ello conlleva.

Los silencios, por su parte, poco frecuentes en nuestro idioma, vienen motivados por un error en los mecanismos interactivos (el cambio de hablante, el de corrección...) o por un fallo comunicativo (titubeos, dudas, reflexiones...). Además, pueden usarse como presentadores de actos comunicativos (preguntas, narraciones, etc.) o para enfatizar los contenidos de los enunciados que se van a presentar o que acaban de ser emitidos (Cestero 1999b: 35).

1.5. LA QUINÉSICA

F. Poyatos (1999, I: 139) define la quinésica como “Los movimientos o posiciones de base psicomuscular conscientes o inconscientes, aprendidos o somatogénicos, de percepción visual o audiovisual y táctil o cinestésica que, aislados o combinados con la estructura lingüística o paralingüística y con otros sistemas somáticos y objetuales poseen valor comunicativo intencionado o no”.

Dentro de los sistemas de comunicación no verbal la quinésica es la que más atención ha acaparado; sin embargo, muchos de los tratados escritos sobre este tema no tienen base científica y están hechos guiándose por la intuición de los autores, por lo

que no resultan muy fiables. A pesar de todo, en los últimos años de la década de los cincuenta y en las dos décadas posteriores, se desarrolló considerablemente este tema de estudio apareciendo valiosas publicaciones científicas. Destacan, sobre todo, la obra del antropólogo Ray Birdwhistell, considerado el fundador de la quinésica como campo de estudio. Su principal teoría fue la “analogía lingüístico-quinésica”, con la que pretendió sentar las bases científicas del sistema de comunicación no verbal que nos ocupa. Este autor pensaba que el sistema quinésico era paralelo al lingüístico y que estaba compuesto de una serie de unidades básicas llamadas kinemas, aloquines y kinemorfos o kinemorfemas equiparables a las unidades básicas del sistema lingüístico (fonema, alófono y morfos o morfemas).

La primera clasificación que hay que hacer a la hora de realizar una investigación quinésica es la correspondiente a sus tres categorías fundamentales: gestos, maneras y posturas.

1.5.1. Los gestos

Los gestos son “movimientos psicomusculares con valor comunicativo” (Cestero 1999b: 36) tales como, las sonrisas, los guiños, una mirada de reojo, el signo que indica /está loco/ o /yo/, etc.

El cuerpo humano es capaz de realizar innumerables movimientos; no obstante, podemos reducirlos a dos grupos fundamentales: gestos faciales y gestos corporales. Los primeros se realizan, principalmente, con los ojos, las cejas, el entrecejo y el ceño, la frente, la barbilla, los pómulos, la nariz, los labios y la boca. Los segundos se llevan a cabo, fundamentalmente, con la cabeza, los hombros, los brazos, las manos, los dedos, las caderas, las piernas y los pies. Sin embargo, normalmente los gestos son ejecutados por varios órganos a la vez, de manera que es inusual encontrar gestos simples; así, por ejemplo, al realizar un simple guiño se eleva también la mejilla y la comisura de la boca aunque sea levemente.

Los gestos faciales tienen la facultad de comunicar independientemente. Sin embargo, los gestos corporales van siempre acompañados de gestos faciales. Estos

últimos, cuando van acompañados de los gestos corporales, tienen a menudo menos protagonismo en el acto comunicativo, aunque a veces pueden modificar el significado global.

Sólo con los signos faciales podemos expresar estados de la persona como alegría, tristeza, aburrimiento, sorpresa. No obstante, con los signos corporales podemos por ejemplo describir objetos y cosas, identificar objetos, referirnos a acciones del pasado o del futuro, etc. Como apuntábamos con anterioridad, estos pueden ir acompañados de signos faciales que pueden modificar su significado.

1.5.2. Las maneras

Las maneras son las “formas de hacer los movimientos, tomar posturas y en general realizar actos no verbales comunicativos” (Cestero 1999b: 37). En esta definición se hace referencia, por una parte, a la forma en que se realizan los gestos y las posturas y, por otra, a los hábitos de comportamiento culturales. Estos dos tipos de maneras tienen que estudiarse y llevarse al aula de forma diferente.

En el primer caso, hay que identificarlas y describirlas junto con su postura o gesto correspondiente, ya que forman parte de su realización. Así, por ejemplo, el deíctico gestual /yo/ en alemán, que sirve para referirse a sí mismo en una conversación, puede realizarse con la mano semicerrada y los dedos rozando el pecho ligeramente o sin llegar a tocarlo. También se puede ejecutar este gesto con la mano abierta sobre el pecho. Respecto al gesto de alzar el brazo en los saludos de paso vemos que suele realizarse levantando el brazo unos 60 grados aproximadamente, pero también se observa que en ocasiones se realiza este gesto de forma más relajada, alzando el brazo apenas unos 30 grados.

Por otra parte, tenemos las maneras aprendidas y ritualizadas socialmente que varían de una cultura a otra. Puede servir como ejemplo la manera de comer (con cubiertos, palillos o con las manos con sus respectivas reglas), la forma de caminar por una calle y la forma de ir sentado o de pie en el transporte público.

1.5.3. Las posturas

Las posturas son posiciones estáticas que adopta el cuerpo. Como apunta Cestero (1999b: 38), tienen la capacidad de comunicar activa o pasivamente. Forman parte de los gestos mismos, pues el significado final de estos puede modificarse dependiendo de la postura final de los órganos implicados, pero también pueden actuar como signos comunicativos independientes.

Hoy en día, uno de los aspectos más importantes y de mayor utilidad es el que concierne a las normas sociales, o lo que es lo mismo, las posturas que uno debe o no adoptar en una determinada cultura. Por ejemplo, entre los musulmanes es de mala educación mostrar las plantas de los pies (o hacer estos demasiado visibles) cuando se está sentado o en cualquier otra postura; en Estados Unidos y Canadá los hombres de clase media y baja evitan sentarse cruzando las piernas por considerarlo afeminado y en su lugar prefieren sentarse con las piernas abiertas, ya sea en su casa o en público; en el protocolo diplomático de cada país también existen una serie de normas respecto a las posturas y su grado de relajación varía de unas culturas a otras.

Otro aspecto interesante es el hecho de que el ser humano adopta posturas para realizar actividades como, por ejemplo, andar, montar a caballo, trabajar en diversas faenas u oficios, sentarse a comer, etc. Algunas de ellas muestran claramente características culturales, sociales y personales. También hay que añadir que las personas realizan posturas de tronco, piernas, brazos, manos y hasta dedos que se pueden calificar de “afeminadas”, “hombrunas”, “refinadas”, “rústicas”, etc., o, incluso, pueden caracterizar estados patológicos. Además, es posible adoptar, consciente o inconscientemente, posturas de sumisión, superioridad y dominio, etc. (Poyatos 1994, II: 206).

Las posturas es la categoría quinésica que menos se ha estudiado pese a su gran valor cultural y comunicativo. Se debería prestar más atención a su investigación y enseñanza ya que “solo añadiendo el aprendizaje de las maneras y las posturas al de los gestos puede adquirirse una fluidez cultural no verbal (...) necesaria para comunicarse en una lengua” (Poyatos 1994, II: 206).

1.5.4. Características de los signos quinésicos

En las tres categorías quinésicas hay que distinguir entre signos libres y trabados. Por signos libres se entiende cualquier movimiento o posición realizada por una o más partes del cuerpo sin tocar otras partes de este ni ayudarse de otros objetos. Por lo tanto, serían gestos libres los movimientos oculares, el signo del autoestopista o un /sí/ afirmando con la cabeza; una manera libre sería despedirse levantando el brazo derecho hasta formar unos 170 grados, con la mano abierta y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, y una postura libre la manera de estar de pie, en cuclillas o en cualquier posición en que solo los pies toquen el suelo.

Un signo trabado sería, por su parte, un movimiento o posición en que las manos se tocan mutuamente o hacen contacto con otras partes del cuerpo. También se da cuando cualquier parte del cuerpo hace contacto con otro cuerpo o con un objeto. Así, por ejemplo, se considera gesto trabado el que utilizamos para comunicar que algo /huele mal/ o que alguien /tiene mucha cara/; constituyen maneras trabadas atusarse el cabello o rascarse, la forma de coger el cigarrillo, la pipa, los cubiertos, etc.

Existen algunas culturas, entre otras la mayoría de las mediterráneas, las árabes y las africanas, que utilizan un gran número de signos trabados, con el contacto corporal que conllevan, para regular la interacción. Estos medios de comunicación, incluida la mirada, aunque no se trate de un signo trabado, puede causar malentendidos con personas pertenecientes a otras culturas, como las anglosajonas. El problema es que el contacto corporal y la mirada es, para unos, una forma de comunicación expresiva y reguladora, mientras que, para otros, es una intrusión en la privacidad de la otra persona, comportamiento que resulta inadmisibile y, en ocasiones, intolerable.

Los signos no verbales quinésicos son plurifuncionales, es decir, pueden cumplir una o más de las funciones anteriormente indicadas. Además, es posible realizarlos de forma consciente o inconsciente. Igual que ocurre con los signos paralingüísticos, los quinésicos se combinan siempre con los signos verbales, pero también pueden aparecer de forma independiente (en cuyo caso su valor comunicativo

es equiparable al de los signos lingüísticos y en ocasiones hasta más eficaz) o bien modificados por signos paralingüísticos. En la interacción también puede haber una estrecha relación entre la quinésica y las reacciones dérmicas y químicas, por ejemplo, el sonrojo, la risa nerviosa y la postura de una joven tímida.

Por otra parte, se pueden distinguir tres fases en la realización de un signo quinésico: la fase inicial o de formación, la central o la de constitución y la final, que viene dada por un movimiento simple o continuo que define al signo y le da el valor significativo que lo caracteriza. Este hecho es importante a la hora de describir y enseñar el signo quinésico en el aula de lengua extranjera. Junto a ello, sería interesante mencionar las llamadas cualidades paraquinésicas, ya que pueden modificar el significado del mensaje o revelar aspectos culturales o socioeconómicos de las conductas. Dichas cualidades, según Poyatos (1994, II: 204) son las siguientes:

1. Intensidad o tensión articularia (similar al acento de intensidad en el lenguaje). Por ejemplo, un tenso /no/ con movimiento horizontal de cabeza.
2. Campo o dimensión espacial del movimiento (similar a la duración silábica). Un ejemplo sería la ejecución de un /no/ con la mano muy breve o por el contrario muy amplio.
3. Velocidad o dimensión temporal del movimiento (que equivaldría al tempo del discurso). En este caso nos referiríamos a la rapidez o lentitud del /no/ con el cambio semántico que implica.
4. Duración total (que no tiene que ver necesariamente con la velocidad, sino que depende de cómo se ejecuten cada una de las fases del signo quinésico). Por ejemplo, la duración total del gesto /Estrechamiento de mano terminado en un abrazo/ dependerá de cómo se estreche la mano (rápida o lentamente, con un movimiento amplio o breve, etc.) y de la forma en que se realice el abrazo (con mayor o menor intensidad, duración, etc.)

1.6. LOS SISTEMAS DE COMUNICACIÓN NO VERBAL CULTURALES

Los sistemas de comunicación no verbal denominados culturales o secundarios son el proxémico y el cronémico. Estos sistemas merecen un apartado propio ya que sus signos pueden actuar modificando o reforzando el significado de los elementos de la estructura básica de la comunicación (lenguaje, paralinguaje y quinésica) o bien de forma independiente, comunicando y aportando información social y cultural (hábitos de comportamiento, ambientales o mentales).

1.6.1. Los signos proxémicos

La proxémica se define como “ la concepción, la estructuración y el uso que del espacio hace el ser humano” (Cestero 1999b: 57). Por lo tanto, dentro de esta definición tenemos, por una parte, los “hábitos relativos al comportamiento y ambientales y las creencias de una comunidad que tienen que ver con la concepción, el uso y la distribución del tiempo” (Cestero 1999b: 57) y, por otra, la distancia que mantienen los seres humanos en la interacción.

Se consideran hábitos culturales proxémicos la distribución del espacio natural que hace el hombre en cada cultura (la configuración de las ciudades, los pueblos, las calles, las casas, el mobiliario, etc.), el comportamiento del ser humano en cuanto al uso del espacio (la colocación de los objetos en orden o en desorden; cómo se distribuye la gente en espacios públicos, por ejemplo, cómo se sienta en un cine, dejando un espacio libre o uno detrás de otro; el respeto a los espacios privados o prohibidos, etc.) y el sentido cultural de intrusión o violación de la intimidad y la territorialidad que estaría estrechamente relacionado con los puntos anteriores.

Respecto a la proxémica en la interacción E. T. Hall hizo un estudio en el que llegó a la conclusión de que el ser humano realiza sus distintas actividades interactivas a cuatro distancias básicas:

1. La distancia íntima, a la que se realizan acciones caracterizadas por su máxima privacidad y expresividad. Ejemplos básicos serían agredir, hacer el amor,

consolar, aconsejar, hacer confidencias, etc. En estas situaciones se guarda una distancia de 0 a 50 centímetros aproximadamente.

2. La distancia personal es la distancia que se mantiene normalmente en una conversación. Esta abarca de 50 a 120 centímetros.
3. La distancia social (de 120 a 270 centímetros) es la que se mantiene en actos sociales tales como las entrevistas de trabajo, las interacciones profesionales o las presentaciones formales.
4. La distancia pública (de más de 270 centímetros) se mantiene, por ejemplo, en discursos, conferencias, etc.

Estas distancias varían según las distintas culturas, al igual que la gravedad que implica su violación. Así, en las culturas de contacto, la distancia conversacional no es la personal, sino la íntima y el contacto corporal y el continuo toque de hombros, brazos y piernas forma parte de los mecanismos de la interacción.

Por último, dentro de la denominada “proxémica interaccional” tenemos una serie de signos que pueden modificar, reforzar o incluso sustituir, con todo su valor significativo, a otros signos comunicativos verbales o no verbales. Dichos signos proxémicos son plurifuncionales, como los quinésicos o paralingüísticos, y pueden cumplir una o varias de las funciones generales expuestas anteriormente. Por ejemplo, una separación brusca de nuestro interlocutor puede significar rechazo, enfado o desaprobación, un acercamiento a la otra persona mientras se le dice “te quiero” reforzaría el significado de estas palabras. En la conversación, los signos proxémicos funcionan regulándola; así, por ejemplo, nos acercamos a nuestro interlocutor cuando queremos cederle la palabra y nos alejamos cuando la tomamos.

1.6.2. Los signos cronémicos

El estudio de los signos cronémicos o la cronémica se define como “la concepción, la estructuración y el uso que hace del tiempo el ser humano” (Cestero

1999b: 59). Como vemos, el tiempo también comunica e, igual que en el caso de la proxémica, puede hacerlo pasivamente, aportando información cultural, o de forma activa, modificando o reforzando el significado de los signos de otros sistemas de comunicación.

F. Poyatos (1975: 15) distingue tres tipos de tiempo para orientar el estudio de la cronémica: tiempo conceptual, social e interactivo. El primero comprende “los hábitos de comportamiento y las creencias relacionados con el concepto que tienen del tiempo las distintas culturas”. Esta definición se refiere a aspectos como el valor que se le otorga o no al tiempo, si lo consideran concreto o abstracto, tangible o intangible y los motivos de estas creencias. Dentro del tiempo conceptual entrarían, también, aspectos como la distribución que se hace de él en cada comunidad (la división en horas, minutos y segundos, días, meses, años, etc. en las culturas occidentales), hábitos culturales originados por la influencia del tiempo en la acción humana (por ejemplo, la planificación del tiempo y la realización usual de una o más cosas a la vez, que divide a las culturas en monocrónicas o policrónicas) y, por último, el valor cultural que se le otorga a conceptos como puntualidad e impuntualidad, prontitud y tardanza, y a términos como actividad e inactividad, un momento, un rato o una eternidad.

El tiempo social, que es dependiente del conceptual, está compuesto por los signos culturales que muestran el uso del tiempo en las actividades sociales. Dentro de este apartado se estudia la duración de los diferentes tipos de encuentros sociales (reuniones, entrevistas de trabajo, visitas, etc.), la estructuración de las actividades diarias (desayunar, comer, merendar y cenar) y los momentos del día adecuados para realizar determinados actos sociales.

Por último, denominamos tiempo interactivo a la duración de los signos de otros sistemas de comunicación que posee valor informativo, ya sea reforzando el significado de sus elementos o especificando o cambiando su sentido. Son signos cronémicos la mayor duración de un abrazo o de un beso, que indicaría el especial afecto que se siente por otra persona; la mayor o menor duración de las sílabas o de las pausas, con las repercusiones que esto tiene en el significado completo del enunciado, o la duración de la emisión de un enunciado, pues, generalmente, cuando este se emite de forma rápida

se le resta importancia, mientras que cuando se pronuncia despacio se realza su contenido (por ejemplo, si se dice lentamente “no quiero” se refuerza la negación).

No podemos terminar este apartado sin destacar la importancia de la enseñanza de la cronémica en el aula, ya que los signos cronémicos con valor cultural o social tienen una proyección inmediata en los demás sistemas de la comunicación, verbales o no. Por lo tanto, respecto al tiempo conceptual sería importante explicar en clase expresiones referidas al tiempo, conceptos como puntualidad o impuntualidad y términos como un momento, un rato, una eternidad. Todos estos aspectos varían de una cultura a otra e, incluso, puede encontrarse diferencias entre las comunidades de habla hispana. Por otra parte, en relación al tiempo social habría que explicar a los alumnos cómo se distribuyen las actividades diarias, la duración de los actos sociales y el momento adecuado para realizarlos. Estos aspectos se pueden tratar de forma indirecta, es decir, mediante actividades (por ejemplo, se puede explicar la distribución del tiempo en España al explicar las horas) o de forma directa, visualizando vídeos costumbristas españoles y comentando con los alumnos qué aspectos les llaman la atención de los actos sociales o las actividades cotidianas en España y cómo se realizan en su país, cuánto duran, etc.

En las paginas anteriores hemos definido qué es la Comunicación no Verbal y nos hemos ocupado de los diferentes sistemas que abarca, especialmente del paralingüístico y el quinésico, pues los signos de estos sistemas tienen una especial relevancia en la comunicación humana y, además, constituyen una parte fundamental del trabajo de investigación que hemos realizado. En el próximo capítulo exponemos la metodología que hemos empleado para la realización del inventario: la selección del objeto de estudio, la recogida del material, las encuestas utilizadas y la presentación de los resultados del estudio.

2. METODOLOGÍA

2. METODOLOGÍA

2.1. Introducción.

La comunicación no verbal es una disciplina que se ha empezado a estudiar de forma sistemática hace pocas décadas. Para su incorporación a la enseñanza de lenguas extranjeras todavía hace falta un proceso de investigación, que pasa por la elaboración de inventarios de signos no verbales de diferentes culturas. Estos trabajos empíricos tienen que seguir una metodología determinada que posibilite la comparación intercultural, antes de proceder a su explotación en el aula.

La metodología que se ha utilizado para realizar este trabajo es la propuesta por Ana M^a Cestero en su libro *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras* (Cestero 1999b: 39-42). En este capítulo vamos a explicar, de forma detallada, los pasos que se han seguido para llevar a cabo la investigación.

2.2. Selección y constatación del objeto de estudio

Lo primero que ha de hacerse para elaborar un inventario de signos no verbales es delimitar los sistemas de comunicación no verbal que se van a tratar y sus categorías y determinar la manera en que se van a clasificar los signos, es decir, seleccionar y constatar el objeto de estudio.

El objetivo del trabajo que aquí presentamos es realizar una comparación entre determinados signos no verbales españoles y alemanes con el fin de facilitar la enseñanza de los elementos no verbales españoles a alemanes. El resultado final será un inventario de signos no verbales destinado a la aplicación en el aula, lo que obliga a trabajar con los diferentes sistemas de comunicación no verbal a la vez, es decir, con los signos no verbales paralingüísticos, quinésicos, proxémicos y cronémicos de forma que puedan ser introducidos en los diseños curriculares de forma integrada y completa.

Los signos que se recogen en este trabajo han sido seleccionados a partir del proyecto curricular del Instituto Cervantes y de la reelaboración de él hecha por Cestero

(1999a y 1999b). Este proyecto establece una serie de contenidos nociofuncionales por niveles o, lo que es lo mismo, un conjunto de funciones comunicativas habituales, que el alumno tiene que ir dominando en cada nivel. Lo ideal para el aprendizaje de estas funciones sería, no sólo su conocimiento desde el punto de vista lingüístico, sino, además, desde el de los signos no verbales. Únicamente de esta forma el alumno va a adquirir una competencia comunicativa completa.

Como la realización de un inventario completo de signos no verbales del alemán sería un trabajo demasiado extenso para una memoria, nos hemos limitado, en esta ocasión, a los usos sociales del nivel básico y a algunos signos comunicativos de uso frecuente del mismo nivel. Los signos sociales y comunicativos se han ampliado con respecto a los marcados por el Instituto Cervantes. Esta modificación está basada en los usos principales de los signos que vamos a tratar. Por ejemplo, en los signos con usos sociales se han incluido otros que se usan en la interacción social y que se consideran importantes para la comunicación (Cestero, 1999a: 9).

Los signos no verbales con los que hemos trabajado ya han sido inventariados y descritos para el español en el libro *Repertorio básico de signos no verbales del español* de Ana M^a Cestero (1999a), lo que ha facilitado mucho nuestro trabajo, ya que, puesto que hemos partido del repertorio citado, hemos prescindido de la descripción de los signos de nuestra propia cultura para centrarnos en los de la cultura alemana, realizando un trabajo más profundo y detallado. En el capítulo siguiente, presentamos, con el consentimiento de Ana M^a Cestero, los signos no verbales españoles, con sus correspondientes descripciones e ilustraciones, junto a los signos alemanes que se utilizan en las mismas funciones comunicativas, de forma que se puedan apreciar, de forma clara, las similitudes y las diferencias entre los signos de ambas culturas.

2.3. Recogida de material

La recogida del material se ha llevado a cabo siguiendo la metodología propuesta por Ana M^a Cestero en el libro *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras* (Cestero 1999b: 41) realizando algunas modificaciones que hemos creído convenientes. Este libro expone que tras la clasificación provisional de los elementos del sistema no verbal se debe proceder a la recogida de material. El primer

paso para obtener información sobre los signos no verbales seleccionados consistirá en la propia introspección. Con el material así recogido se realizará el primer inventario de signos no verbales y la descripción detallada de cada uno de ellos. Después, el investigador observará la forma de realizar los signos no verbales de otros miembros de la comunidad. La finalidad de este segundo paso es constatar que los signos que se han registrado son representativos de una cultura y no particulares de una persona. El siguiente paso consistirá en la realización de encuestas en las que habrá que comprobar tanto la generalidad de los signos estudiados, como sus variaciones. Estas últimas dependerán de factores como el sexo, la edad, el nivel sociocultural, el origen de las personas o el contexto de uso. Por lo tanto, habrá que tener en cuenta en las encuestas todos estos factores. Además, las entrevistas tendrán que ser grabadas íntegramente, aunque no se analicen los primeros minutos. Si se utilizan cuestionarios, en lugar de encuestas orales semidirigidas, será el propio entrevistador el que los lleve a cabo, ya que la descripción de signos no verbales ha de realizarse de forma sistemática y puede resultar una tarea difícil para profanos en la materia. Por último, para completar la recogida de datos puede recurrirse a los medios de comunicación. Las series de televisión costumbristas, las ilustraciones de periódicos y revistas o los comics nos ofrecen una información que proviene de una gran variedad de personas y nos presentan los signos no verbales en numerosos contextos. Estos datos nos servirán para contrastar los obtenidos anteriormente.

La recogida del material para nuestro trabajo se ha realizado a lo largo de nueve meses en un pueblo de Alemania, de unos 12.000 habitantes, llamado Bestwig. Este pueblo se ubica en la región rural de Sauerland, en el estado de Nordrhein-Westfalen. Esta etapa de la investigación se ha llevado a cabo en tres fases diferentes: la observación de los miembros de la comunidad, la realización de encuestas y la observación en los medios de comunicación. Es conveniente mencionar, que en nuestro trabajo no hemos incluido la introspección personal, pues mi nacionalidad es la española. No obstante, soy licenciada en Filología Alemana y, por consiguiente, antes de esta estancia, ya estaba familiarizada con la lengua y la cultura alemanas, lo que ha facilitado la percepción de las diferencias culturales entre España y Alemania. También es necesario apuntar que, puesto que no se ha podido realizar una fase de introspección, las observaciones de los nativos de esta cultura en la vida cotidiana, así como en los

medios de comunicación, y la realización de encuestas han sido fundamentales para la elaboración de nuestro trabajo.

La observación de los miembros de la comunidad se ha realizado, mayoritariamente, en un centro de enseñanzas medias, donde he estado realizando la labor de auxiliar de conversación, así como en la vida cotidiana con las personas de mi entorno. En esta primera fase, se registraron de forma sistemática en una agenda los signos no verbales que utilizaban los alemanes en las situaciones comunicativas con las que trabajábamos. Con el material recogido, elaboramos un primer inventario que nos sirvió de base para seguir investigando.

La segunda fase de la investigación consistió en la realización de cuestionarios que nos sirvieron, por una parte, para constatar que los signos no verbales recogidos en las observaciones eran representativos de la comunidad y, por otra, para apreciar las variantes que presentan algunos signos en función de la edad, el sexo, el nivel sociocultural y la procedencia de los informantes. En las páginas siguientes se puede consultar el cuestionario referente a los signos no verbales con usos sociales.

En el caso de los signos no verbales con valor comunicativo se empezó pidiendo a las personas entrevistadas que describieran algunas fotos en las que aparecía una serie de personas que poseían de forma pronunciada determinadas características físicas que se querían incluir en el inventario. Con esta táctica se pretendía que los encuestados realizaran el gesto correspondiente de forma espontánea. Se buscaba que el encuestado reaccionase de forma natural, como lo haría en una situación cotidiana, ya que se había observado que algunas personas no eran conscientes de sus gestos cuando se les preguntaba directamente. Sin embargo, este método no dio mucho resultado, quizá porque la gente se sentía inhibida en esta situación o porque consideraba la encuesta como una situación formal. Después lo intentamos pidiendo que describieran a un amigo o un familiar suyo, lo que dio mejores resultados. De todas maneras, como la mayoría de las veces no realizaban todos los signos que se requerían para el inventario, se acabó realizando, además, el cuestionario que se presenta a continuación en el que se preguntaba a la gente, de forma directa, entre otras cosas, si conocían algún gesto para describir determinadas características de una persona.

CUESTIONARIO: USOS SOCIALES

1. Wie grüssen Sie einen Freund oder einen Verwandter in einer informelle Situation? (zB. In einer Party) *¿Cómo saluda Vd. a un amigo o un conocido en una situación informal? (por ejemplo, en una fiesta)*
2. Und eine Freundin oder Verwandte? *¿Y a una amiga o un familiar mujer?*
3. Wie grüssen Sie in einer formellen Situation? (zB. In der Bank, mit dem Chef, usw.) *¿Cómo saluda Vd. en una situación formal? (por ejemplo, en un banco, a su jefe, etc.)*
4. Küssen sich die Leute in Deutschland zur Begrüßung oder Verabschiedung auf die Wange?, Und in anderen Situationen? *¿Se dan besos en la mejilla la gente en Alemania para saludarse o despedirse?, ¿Y en otras situaciones?*
5. Welche Geste machen Sie um jemanden auf der Straße zu grüssen und welche in einer Situation wenn Sie nicht halten können (oder wollen)?, Was sagen Sie? *¿Qué gesto realiza Vd. para saludar a alguien en la calle cuando no puede o quiere pararse?, ¿Qué dice en esta situación?*
6. Gibt es in diesem Fall Unterschiede zwischen Freunden un Bekannten?, Grüßt man unbekannte Leute in bestimmten Situationen, zB. beim Spazierengang? *¿Hay diferencias en este caso entre amigos y conocidos?, ¿Saluda Vd. a desconocidos en determinadas situaciones, por ejemplo, en un paseo por el campo?*
7. Wie verabschieden Sie sich in einer informellen Situation? (Freunde/ Bekannte) *¿Cómo se despide Vd. en una situación informal? (con amigos y con conocidos)*
8. Wie verabschieden Sie sich in einer formellen Situation? (zB. beim Arzt, in der Bank, in der Arbeit, usw.) *¿Cómo se despide Vd. en una situación formal? (por ejemplo, en el médico, en un banco, en el trabajo, etc.)*

9. Was sagen Sie, wenn Sie sich verabschieden wollen? (zB. mit Freunden in einer Party) *¿Qué dice Vd. cuando se quiere despedir? (por ejemplo, en una fiesta con amigos)*
10. Wann siezen Sie einer Person?, Wann dutzen Sie jemandem? *¿Cuándo llama de usted a una persona?, ¿Cuándo tutea Vd. a alguien?*
11. Wie stellen Sie sich in einer informellen Situation? (zB. bei einem Fest, in einer Kneipe, in einer Party, usw.), Und wie in einer formellen Situation? (vor einem Gruppe/ vor einem einzige Person) *¿Cómo se presenta Vd. en una situación informal? (por ejemplo, en un bar, en una fiesta local, en una fiesta en casa de un amigo, etc./ ante un grupo y ante una sola persona)*
12. Wie stellen Sie sich selber und einer andere Person (oder mehrere Leute) vor? (zB. wir sind die Lehrer, Wie sind die Schüler von der Klasse 11) *¿Cómo se presenta a Vd. mismo y a otra persona (o personas)? (por ejemplo, somos alumnos de la clase 11)*
13. Wie identifizieren Sie eine Person? (zB. sind Sie Herr Stern?) Ist es üblich sich an die Person zu wenden? *¿Cómo se dirige Ud. a una persona para comprobar que es ella? (por ejemplo, ¿Es Vd. el señor Stern?), ¿Es una forma habitual de dirigirse a la gente?*
14. Wie identifizieren Sie mehrere Personen? (zB. sind sie meine Schüler? sind sie die Gruppe von Schigymnastik?, usw.) Ist es üblich sich an die Leute zu wenden? *¿Cómo se dirige Vd. a varias personas para constatar que son las que está buscando? (por ejemplo, ¿Sois vosotros mis alumnos?, ¿Sois vosotros el grupo de gimnasia de esquí?), ¿Es una forma habitual de dirigirse a la gente?*
15. Wie stellen Sie eine Person vor? (zB. ein Freund von Ihnen gegenüber einem anderen Freund, Ihrer Mutter, einem Kollege, usw.) *¿Cómo presenta Vd. a una tercera persona? (por ejemplo, un amigo suyo a otro de sus amigos, a su madre, a un compañero de trabajo, etc.)*

16. Wie stellen Sie mehrere Personen vor? (zB. Ihre Geschwister, Ihre Kinder, Ihre Arbeitskollegen, usw.) *¿Cómo presenta Vd. a varias personas? (por ejemplo, a sus hermanos, a sus hijos, a sus compañeros de trabajo, etc.)*
17. Wie reagieren Sie, wenn Sie vorgestellt werden? (in einer formellen Situation, zB. bei der Arbeit) *¿Cómo reacciona Vd. cuando es presentado? (en una situación formal, por ejemplo, en el trabajo)*
18. Wie reagieren Sie, wenn Sie vorgestellt worden sind? (in einer informellen Situation, zB. auf einer Party, in einer Kneipe, auf einem Fest, usw.) *¿Cómo reacciona Vd. cuando es presentado? (en una situación informal, por ejemplo, en una fiesta, en un bar, en una fiesta local, etc.)*
19. Wie bitten Sie Jemanden wegen etwas um Verzeihung? (zB. Sie haben ein Termin vergessen, Sie haben einem Freund verletzt, usw.) (Informelle/ Formelle Situation) *¿Cómo piden a alguien disculpas? (por ejemplo, Vd. ha olvidado una cita, ha herido a un amigo, etc./ en una situación formal y en una informal)*
20. Und wie entschuldigen Sie sich, wenn zB. Sie jemanden getreten haben? *¿Cómo pide Vd. disculpas cuando, por ejemplo, ha pisado a alguien?*
21. Wie bedanken Sie ein Geschenk oder einen Gefallen? (Freunde/ Bekannte) *¿Cómo da las gracias Vd. por un regalo o un favor?(a amigos y a conocidos)*
22. Wann öffnen Sie das Geschenk?, Sofort? *¿Cuándo abre Vd. el regalo?, ¿Inmediatamente?*
23. Wie gratulieren Sie jemanden? (zu einem Geburtstag, einer Hochzeit, zu einem Kind, zum Studiumabschluss, usw.) *¿Cómo felicita Vd. a alguien? (por su cumpleaños, su boda, el nacimiento de un niño, el final de sus estudios, etc.)*
24. Wie bitten Sie um Erlaubnis? (zB. hinein gehen) *¿Cómo pide Vd. permiso para hacer algo? (por ejemplo, para pasar)*

25. Wie geben Sie eine Erlaubnis? *¿Cómo da Vd. permiso?*
26. Wie laden Sie jemanden ein? (zB. Ins Kino zu gehen) (formell/ informell)
¿Cómo invita Vd. a alguien? (por ejemplo, a ir al cine/ en una situación formal y en una informal)
27. Wie nehmen Sie eine Einladung ein? (formell/ informell) *¿Cómo acepta Vd. una invitación? (en una situación formal y en una informal)*
28. Wie lehnen Sie eine Einladung ab? (formell/ informell) *¿Cómo rechaza Vd. una invitación? (en una situación formal y en una informal)*
29. Welche Geste machen Sie, wenn Sie über einer Einladung zweifeln? *¿Qué gesto realiza Vd. cuando duda sobre aceptar o no una invitación?*
30. Was ist für Sie pünktlich zu sein? (formell/ informell) *¿Qué es para Vd. ser puntual? (en una situación formal y en una informal)*

DESCRIBIR PERSONAS Y OBJETOS.

Para describir personas y objetos y cosas se solían formular preguntas del tipo que aparecen a continuación:

- Wie beschreiben Sie mit einer Geste, wie eine Person/ eine Sache ist...? *¿Cómo describiría Vd. con un gesto cuando una persona/ una cosa u objeto es/ está...?*
- Welche Gesten machen Sie wenn eine Person/ eine Sache ist...? *¿Qué gesto realiza Vd. cuando una persona/ un objeto es/ está ...?*

Las características por las que se preguntaba en la encuesta eran las siguientes:

Describir personas

1. Groß (*Alto*)
2. Klein (*Bajo*)
3. Dick (*Gordo*)
4. Dünn (*Delgado*)
5. Gutaussehend, hübsch (*Guapo, guapa*)
6. Gut aussehen (*Estar bien*)
7. Häßlich (*Feo*)
8. Stark (*Fuerte*)
9. Schwach (*Débil*)
10. Glatte Haare (*Pelo liso*)
11. Lockige Haare (*Pelo rizado*)
12. Lange Haare (*Pelo largo*)
13. Kurze Haare (*Pelo corto*)
14. Eine Glatze haben (*Estar calvo*)
15. Viele Haare (*Mucho pelo*)
16. Bart (*Barba*)

Describir objetos

1. Groß (*Grande*)
2. Klein (*Pequeño*)
3. Winzig (*Diminuto*)
4. Viele (*Muchos*)
5. Wenige (*Pocos*), ein Bißchen (*un poco*)

Otro aspecto importante en las entrevistas, sobre todo en el caso de los signos no verbales con usos sociales, fue el relativo a los aspectos culturales relacionados con las funciones comunicativas estudiadas. Como se trataba de un trabajo dirigido a estudiantes alemanes que aprenden español era importante explicar las costumbres que

fueran diferentes en los dos países, como, por ejemplo, el tuteo, y desmitificar tópicos, como el concepto de puntualidad en España.

Algunas de las entrevistas se grabaron íntegramente en vídeo, lo que resultó muy útil para poder observar con detenimiento la forma de realizar los gestos corporales y, sobre todo, los faciales y, también, para transliterar los signos paralingüísticos. Dos de las entrevistas fueron filmadas en grupo. En el primer caso se trataba de tres personas de unos cincuenta años, un matrimonio y una amiga común. En el segundo, de dos estudiantes de enseñanzas medias de diferente sexo. En estas entrevistas los participantes realizaron, como lo harían en su vida cotidiana, algunos signos no verbales con usos sociales. Este tipo de encuesta fue muy interesante porque nos permitió observar de forma detallada la manera en que se realizan los signos que requieren una segunda persona para ejecutarse, como es el caso del estrechamiento de mano acabado en un abrazo. Además, al conocerse entre sí, los entrevistados estaban más relajados y realizaban los gestos entre ellos de una forma más natural que si tuvieran que ejecutarlos conmigo. Estas entrevistas nos ofrecieron también una valiosa información proxémica, ya que los encuestados escenificaron la manera en que realizarían determinados signos no verbales en diferentes contextos (con amigos y conocidos, en situaciones formales e informales). Después se conversó con los participantes acerca de la distancia que guardaban al realizar determinados actos sociales, obteniendo datos interesantes sobre su forma de pensar respecto a ese tema. Esta información se fue contrastando en posteriores entrevistas.

Nos hubiera sido de gran utilidad grabar todas las entrevistas en vídeo; no obstante, sólo conseguimos recoger diez de esta forma, pues, en muchos casos, los informantes se negaron a ser grabados y, en otros, no nos fue posible hacerlo por problemas técnicos. Por lo menos, procuramos grabar en vídeo una muestra representativa de los informantes que nos sirviera de referencia. Las restantes entrevistas orales semidirigidas las realizamos anotando, personalmente, la descripción de los signos no verbales.

Las primeras encuestas se realizaron entre los vecinos de Bestwig y en el centro de enseñanzas medias de dicha localidad. Los alumnos encuestados procedían del mismo Bestwig o de pueblos cercanos. Sin embargo, no todos los profesores

entrevistados eran de la zona de Sauerland, algunos de ellos procedían de otras localidades de Nordrhein-Westfalen. Sólo un profesor procedía de una ciudad de otro estado (Stuttgart, en Baden-Württemberg).

Puesto que la mayoría de las personas entrevistadas provenían de Sauerland o de ciudades del mismo estado, se consideró necesario comparar los datos obtenidos con los de otra región de Alemania, con el objeto de constatar que los signos no verbales recogidos en las observaciones y en las encuestas no eran variantes dialectales, ni signos específicos de una zona rural.

El resto de las entrevistas se realizaron en Bayreuth. Esta ciudad está situada en el norte del estado de Baviera y tiene una población aproximada de 80.000 habitantes.

En total fueron entrevistadas 36 personas, de las cuales 17 eran hombres y 19 mujeres. A continuación presentamos unas tablas en las que aparecen las personas encuestadas clasificadas por sexo, edad, procedencia y nivel de formación.

Hombres				
	Zona Rural	Zona Urbana		
Edad	Sauerland	Bayreuth	Otros lugares	Total
Jóvenes hasta 20 años	2	3	-	5
Adultos de 21 a 34 años	2	1	2 Nüremberg (Baviera) Bochum (Nordrhein-Westfalen)	5
Adultos de 35 a 49 años	1	-	2 Münster (Nordrhein-Westfalen) Stuttgart (Baden-Württemberg)	3
Adultos desde 50	2	2	-	4
	7	6	4	17

Cuadro 1.-Procedencia de los informantes hombres.

Mujeres				
	Zona Rural	Zona Urbana		
Edad	Sauerland	Bayreuth	Otros lugares	Total
Jóvenes hasta 20 años	4	-	1 Menden (Nordrhein-Westfalen)	5
Adultos de 21 a 34 años	3	4	-	7
Adultos de 35 a 49 años	1	1	1 Münster (Nordrhein-Westfalen)	3
Adultos desde 50	2	2	-	4
	10	7	2	19

Cuadro 2.-Procedencia de los informantes mujeres.

Como se observa en estas tablas, la mayoría de los informantes procede de la región de Sauerland (con un total de 17 personas: 7 hombres y 10 mujeres), seguido de la ciudad de Bayreuth, con un total de 13 personas entrevistadas (7 mujeres y 6 hombres). El resto de los entrevistados proceden de diversas localidades de Nordrhein-Westfalen (2 hombres y 2 mujeres), de la ciudad de Nüremberg, también en el estado de Baviera, (1 hombre) y de Stuttgart, en el estado de Baden-Württemberg (1 hombre).

Si analizamos los resultados por zonas urbanas y zonas rurales observamos que se han llevado a cabo 17 entrevistas a personas procedentes de pueblos y 19 a informantes de ciudad.

Si hacemos el recuento por estados, la mayoría de las entrevistas se han realizado a personas procedentes de Nordrhein-Westfalen (21), un alto porcentaje en Baviera (14) y solamente una de Baden-Württemberg, en el sur de Alemania.

A continuación presentamos una serie de cuadros que aportan información sobre el nivel sociocultural de las personas entrevistadas.

Hombres					
Edad	Estudios Primarios	Enseñanzas medias	Formación profesional (Ausbildung ⁸)	Universidad (Estudios superiores)	Total
Jóvenes hasta 20 años		5			5
Adultos de 21 a 34 años			3	2	5
Adultos de 35 a 49 años				3	3
Adultos desde 50				4	4
		5	3	9	17

Cuadro 3.- Nivel de instrucción de los informantes hombres.

Mujeres					
Edad	Estudios Primarios	Enseñanzas medias	Formación profesional (Ausbildung)	Universidad (Estudios superiores)	Total
Jóvenes hasta 20 años		5			5
Adultos de 21 a 34 años			4	3	7
Adultos de 35 a 49 años				3	3
Adultos desde 50	1	1	1	1	4
	1	6	5	7	19

Cuadro 3.- Nivel de instrucción de los informantes mujeres.

Como se refleja en los cuadros anteriores, la mayoría de los hombres entrevistados tienen estudios universitarios (9), mientras que sólo tres tienen formación profesional. El resto de los entrevistados son estudiantes de enseñanzas medias (5).

Respecto a las mujeres, el nivel educativo está más igualado. Tenemos siete informantes con estudios universitarios (dos de ellas son estudiantes todavía), cinco con

⁸ En Alemania el sistema educativo es diferente al español. Después de las enseñanzas medias, de las que existen varios tipos según los resultados académicos y las aspiraciones de cada uno, se puede acceder a la universidad o realizar lo que se denomina una *Ausbildung* en la que en dos o tres años, generalmente, se forma a la gente para desempeñar un trabajo determinado. Algunos de estos estudios son considerados carreras medias en España (como fisioterapia o enfermería).

formación profesional, seis con estudios medios (cinco de las cuales están actualmente estudiando este grado) y, por último, un ama de casa con estudios primarios.

Si observamos los cuadros, nos damos cuenta de que se ha procurado entrevistar a hombres y mujeres pertenecientes a diferentes grupos de edad, de diversa procedencia y formación académica. Con esta variedad de informantes hemos pretendido obtener la mayor objetividad posible en los resultados.

La observación en los medios de comunicación constituyó la última fase de la recogida de material. El cine y la televisión, con series de corte costumbrista, documentales sobre la sociedad alemana y programas de entrevistas, resultaron ser una fuente muy interesante para la observación y constatación de signos no verbales, debido a la variedad de personas y de situaciones que aparecen en ellos.

2.4. Análisis de los resultados

El material recopilado en las diferentes etapas que se han descrito en el apartado anterior se fue analizando cualitativamente, de forma progresiva, según se iban obteniendo los datos. Tras ese proceso de análisis, se llegó a una clasificación definitiva de los signos, en la que se contemplaban su forma habitual de uso y producción, así como las variaciones sociales, situacionales y geográficas que aparecían de manera sistemática.

Antes de elaborar la clasificación final se llevó a cabo un pequeño análisis cuantitativo de los datos, con el fin de constatar, de forma objetiva, qué signos eran los más representativos. Es conveniente mencionar, que, en los apartados del inventario en los que se exponen varios signos no verbales, se han presentado, primero, los más habituales y, después, otros que también son frecuentes.

2.5. Presentación de los resultados

Los elementos no verbales que se presentan en el inventario están clasificado de forma nocio-funcional. Como se ha mencionado con anterioridad, hemos partido de los contenidos funcionales que propone el Instituto Cervantes para el nivel inicial y de la

reelaboración que de estos que ha realizado Ana M^a Cestero. En este trabajo nos hemos ocupado de los signos no verbales con usos sociales del nivel inicial y de algunos con usos comunicativos del mismo nivel. En ambos casos, los elementos no verbales están agrupados por nociones y van introducidos por las expresiones o construcciones verbales que realizan la misma función. Estas están en alemán con su correspondiente traducción al español. A continuación, presentamos la descripción de los signos quinésicos, atendiendo a sus diferentes fases de producción, junto a su correspondiente fotografía, en la que se muestra la fase central del gesto. Es conveniente mencionar, que, puesto que consideramos que la mayoría de la población es diestra, los gestos del inventario que se ejecutan con la mano o el brazo aparecen realizados, tanto en las descripciones como en las fotografías, con la mano o el brazo derecho. Evidentemente, los zurdos realizan estos gestos con la mano o el brazo izquierdo, a excepción de los que se ejecutan con otra persona, como el abrazo o el estrechamiento de mano. Seguidamente, exponemos los elementos paralingüísticos. Estos aparecen transcritos, atendiendo a su forma de realización, es decir, a los modos de producción y a los puntos de articulación. El sonido más tónico aparece indicado con mayúsculas y el alargamiento de los sonidos se representa mediante la repetición gráfica. Además, se indica si el signo se realiza con entonación admirativa o interrogativa. La información proxémica y cronémica constituyen apartados que solamente aparecen si consideramos que es pertinente por su implicación en los signos con usos sociales. Por último, es frecuente que al final de la entrada se presenten comentarios culturales referentes a la situación comunicativa que se ha presentado o sobre algún aspecto de la realización de los signos no verbales.

Como el inventario se ha realizado para la enseñanza de español a extranjeros, se ha considerado conveniente presentar el inventario de signos no verbales del alemán, junto al del español (elaborado por Ana M^a Cestero), para facilitar el contraste entre las dos culturas.

El repertorio final de signos no verbales presenta las siguientes entradas:

USOS SOCIALES

- | | | |
|--------------------------------|---|--|
| 1.Saludar | 1.1.Contexto informal
1.2.Contexto formal
1.3.Saludos de paso | |
| 2. Despedirse | 2.1.Contexto informal
2.2.Contexto formal | |
| 3.Presentar | 3.1.Autopresentaciones | 3.1.1.Autopresentación de un solo sujeto
3.1.2.Autopresentación de varios sujetos. |
| | 3.2.Presentaciones | 3.2.1.Identificación-
Presentación de un solo destinatario
3.2.1.Identificación-
Presentación de varios destinatarios |
| | 3.3.Presentación de una tercera persona. | |
| | 3.4.Presentación de varias terceras personas | |
| 4.Reaccionar al ser presentado | | |
| 5.Pedir perdón | | |

6.Dar las gracias

7.Felicitar

8.Pedir permiso

9.Conceder permiso

10.Ofrecer o invitar

11.Reaccionar a
ofrecimientos o
invitaciones.

11.1.Aceptar una invitación
o un ofrecimiento

11.2.Rechazar una
invitación o un ofrecimiento

11.3.Dudar ante una
invitación o un ofrecimiento

DESCRIBIR PERSONAS

1.Alto

2.Bajo

3.Gordo

4.Delgado

5.Guapo

6.Estar bien

7.Feo

8.Fuerte

9.Débil

10. Pelo liso

11.Pelo rizado

12.Pelo largo

13.Pelo corto

14.Estar calvo

15.Mucho pelo

16. Barba

DESCRIBIR OBJETOS Y COSAS

1.Grande

2.Pequeño

3.Diminuto

4.Muchos

5.Pocos, un poco

3. INVENTARIO DE SIGNOS ESPAÑOLES Y ALEMANES

3.1. INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES CON USOS SOCIALES

1 / SALUDAR

CONTEXTO INFORMAL⁹

Hallo!, Wie geht's? (¡Hola!, ¿Qué tal?)¹⁰

Gestos

*Estrechamiento de mano*¹¹

Se levanta el brazo derecho estirado o semiflexionado, desde la posición de reposo, hasta formar un ángulo de unos 90 grados. La mano permanece en lateral, con la palma mirando hacia la izquierda y los dedos juntos a excepción del pulgar. En esta posición, se llega hasta la mano del destinatario, estrechándola mediante la flexión de los dedos.



Gestos faciales

Al estrechar la mano a un amigo o conocido se suele sonreír, ya que se trata de una situación agradable para ambos.

⁹ EL “TÚ” Y EL “USTED” EN ALEMANIA: En Alemania el uso del tuteo no está tan extendido como en España. Se tutea a la gente de la misma edad y a la gente joven desde los 18 años aproximadamente. De hecho, en la clase 11 del colegio, cuando los alumnos llegan a la mayoría de edad, se los trata de usted, como símbolo de que se les considera ya adultos. La gente más mayor es la que ofrece el tuteo a los más jóvenes.

¹⁰ La gente joven saluda a menudo diciendo *Hi* por influencia del inglés.

¹¹ Estos gestos se realizan igual que en España.

- ★ Este gesto se realiza para saludar a amigos y conocidos.¹² Cuando hay más confianza con la otra persona, es frecuente acompañar el estrechamiento de mano con un abrazo o con un palmeo en la espalda de la manera que vemos a continuación:

Estrechamiento de mano terminando en un abrazo¹³



Se estrecha la mano como se ha indicado anteriormente. Seguidamente se lleva la mano izquierda a la espalda del destinatario, apoyando el antebrazo en su hombro. Se permanece en esta posición unos segundos y se vuelve a la posición de reposo.



Estrechamiento de mano con palmeo en la parte posterior del hombro

Se estrecha la mano derecha y, a continuación, se lleva la mano izquierda a la parte posterior del hombro derecho del destinatario y se dan una o más palmadas.

¹² AMIGOS Y CONOCIDOS: En Alemania existen las palabras *Freunde* (amigos) y *Bekannte* (conocidos). *Freunde* designa a las personas con las que se puede hablar en confianza de la vida y de los problemas. Por el contrario *Bekannte* son personas a las que se las conoce de forma superficial y con las que evidentemente no se tratan temas personales. Entre ambos extremos tenemos la expresión *Gute Bekannte*, que se traduciría literalmente como *buenos conocidos*, pero funcionalmente equivaldría también a la palabra *amigo* del español. Este término se refiere a personas con las que uno se lleva muy bien y tiene un trato frecuente, pero con las que no se habla de cuestiones personales (por ejemplo: compañeros de trabajo o de un curso al que se asiste regularmente). Esta forma de ver las relaciones humanas se reflejará en la proxémica y en la elección de los gestos en los diferentes usos sociales.

¹³ El primero de estos gestos es frecuente entre mujeres o entre un hombre y una mujer, mientras que el segundo se realiza entre hombres. Ambos gestos se realizan de forma muy similar en España.

Abrazo

Se lleva la mano derecha a la espalda del destinatario, apoyando el antebrazo en su hombro. La mano izquierda se lleva a la espalda del destinatario, bordeando su cintura.



- ✧ Algunas personas realizan el abrazo llevando ambas manos a la espalda del destinatario y apoyando los antebrazos en sus hombros. Este último, a su vez, lleva las manos a la espalda de la otra persona, bordeando su cintura.
- ✧ El abrazo como saludo se suele realizar sólo con los más allegados a la persona. Se realiza frecuentemente entre mujeres y entre mujeres y hombres. Algunos de los hombres encuestados no abrazan a personas de su mismo sexo, excepto en situaciones especiales como una boda. En general cuando dos hombres se abrazan guardan más distancia entre sí que cuando realizan este gesto con una mujer.
- ✧ Se abraza como saludo cuando hace tiempo que no has visto a esa persona o en ocasiones especiales (bodas, cumpleaños, etc.), como ya veremos más adelante.

Otros gestos



Se flexiona el brazo derecho, desde la posición de reposo, hasta que la mano alcanza el antebrazo izquierdo o la parte posterior del hombro del destinatario. En esta posición se realiza con la mano un ligero movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo.¹⁴



Se levanta el brazo flexionado, desde la posición de reposo, hasta formar un ángulo de unos 60 grados. La mano permanece abierta, en vertical, con los dedos ligeramente separados. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la posición de reposo.¹⁵

- * En Alemania existe una forma muy peculiar de saludar a un grupo de amigos y conocidos en una situación informal, normalmente en un bar donde se sirve cerveza o en un llamado "Bierhaus" o "Biergarten": la persona que quiere saludar se acerca al grupo y toca varias veces con los nudillos de los dedos en la mesa donde está la gente. Este gesto significa que se saluda a todo el mundo.

¹⁴ El gesto arriba descrito se observa como saludo y despedida frecuentemente entre mujeres. Se realiza sólo con buenos amigos. También es un gesto de consuelo o de cariño.

¹⁵ Este gesto se usa con frecuencia para saludar a un grupo de gente.

CONTEXTO FORMAL

*Guten Morgen!*¹⁶ (¡Buenos días!)

*Guten Tag!*¹⁷ (Traducción literal: ¡Buen día!, Traducción funcional: ¡Buenos días!, ¡Buenas tardes!)

Guten Abend! (¡Buenas tardes!)¹⁸

Gestos

Estrechamiento de mano (Véase Saludos)



- * El estrechamiento de mano puede ir acompañado de una inclinación de la cabeza, bajando la barbilla unos 40 grados.
- * Algunos hombres mayores realizan, junto con la inclinación de barbilla, un movimiento directo de los hombros hacia adelante. Este último gesto es considerado muy cortés.

¹⁶ *Guten Morgen!* se suele decir cuando te levantas y también durante la mañana hasta las once aproximadamente, aunque en algunos comercios y establecimientos lo dicen hasta el mediodía.

¹⁷ *Guten Tag!* se suele decir desde las once o las doce de la mañana hasta las seis o siete de la tarde y es en este momento cuando se empieza a decir *Guten Abend!* En Alemania *Gute Nacht!* (que traducido al español sería como “buenas noches”) se usa solo cuando te vas a acostar.

¹⁸ Estos saludos tienen una forma abreviada que resta formalidad a la situación: *Morgen, Tag y N'Abend*. DIALECTOS: En Alemania existen muchos dialectos regionales. En la zona de Baviera se suele saludar diciendo *Griß Gott!* que equivaldría más o menos a *Guten Tag!*, mientras que en el norte del país se dice *Moin* como saludo durante todo el día y *Moin Moin* como *Guten Morgen*.

SALUDOS DE PASO

Hallo! (¡Hola!)

Gestos

*Alzamiento de mano*¹⁹

Se levanta el brazo derecho semiflexionado o estirado, desde la posición de reposo, formando un ángulo de unos 90 grados. La mano queda abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos ligeramente separados. Se permanece unos segundos en esta posición y después se vuelve a la inicial.



¹⁹ Este gesto es igual al alzamiento de mano que hacemos en España como saludo de paso.

Guten Morgen! (¡Buenos días!)²⁰
Guten Tag!
Guten Abend! (¡Buenas tardes!)

Inclinación de barbilla

Se inclina la cabeza hacia adelante, bajando la barbilla unos 40 grados. Se mantiene el contacto ocular con el destinatario mientras se pronuncia el saludo y rápidamente se vuelve a la posición inicial.



- * Entre los jóvenes se suele utilizar el gesto del alzamiento de mano, mientras que la gente mayor tiende a usar la inclinación de barbilla con su correspondiente lingüístico. Los jóvenes utilizan este último gesto al dirigirse a la gente mayor.

Información proxémica

La distancia entre las personas que se saludan disminuirá en relación a la confianza que exista entre ellas o a la informalidad de la situación y aumentará según el grado de desconocimiento o la formalidad de la situación.

Información cronémica

La duración de los gestos de saludo aumentará a medida que aumente el grado de conocimiento entre las personas que se saludan o el grado de informalidad de la situación.

²⁰ Se usan estos saludos con sus respectivas variantes que ya se han explicado anteriormente (*Morgen, Tag* y *N'Abend*)

2 / DESPEDIRSE

CONTEXTO INFORMAL

Tschuss! (¡Adiós!) ²¹

Mach's gut! (¡Adiós!)

Gestos

Estrechamiento de mano (Véase Saludos)²²

Abrazo (Véase Saludos)²³

Alzamiento de mano

Se levanta el brazo derecho semiflexionado o estirado, desde la posición de reposo, formando un ángulo de unos 90 grados. La mano queda abierta, en vertical, con la palma hacia delante y los dedos ligeramente separados. Se permanece unos segundos en esta posición y después se vuelve a la posición inicial.



Algunas personas realizan con la mano un movimiento lateral de izquierda a derecha antes de volver a la posición inicial, mientras que otras abren y cierran la mano dos veces o más.



²¹ La gente en zonas urbanas se despide diciendo *Ciao* del italiano.

En Baviera la gente se despide frecuentemente en dialecto diciendo *Servus* o *Ade*.

²² Este gesto se suele realizar con conocidos y amigos.

²³ Como en el caso de los saludos, se da un abrazo a los más allegados, es decir, a los buenos amigos y a los familiares cercanos. A menudo se abraza cuando no vas a ver a esa persona durante algún tiempo.

CONTEXTO FORMAL

Auf Wiedersehen! (¡Adiós!)

Gestos

Estrechamiento de mano (Véase Saludos)

Información proxémica

Cuanto más formal sea la situación y menos se conozcan las personas, más distancia guardarán entre sí y viceversa.

Información cronémica

La duración de la despedida aumentará en relación al grado de conocimiento de las personas implicadas o del grado de informalidad de la situación. También influye el tiempo en que las personas que se despiden no se van a volver a ver.

- ★ Las secuencias de despedida en la cultura alemana no son tan largas como en la española. La gente suele ser más directa a la hora de despedirse. Normalmente se comunica a las otras personas que uno tiene que irse justo antes de marcharse o un poco antes. En el caso de que uno tenga que marcharse a determinada hora, suele avisarse al principio.
- ★ Cuando se trata, por ejemplo, de una visita de amigos, se hace una ronda de despedidas. También es común que se realicen dos gestos de despedida, siendo el último el alzamiento de mano.
- ★ En el caso de una invitación, por ejemplo un cumpleaños, es frecuente que la despedida del anfitrión sea especial, dándole las gracias por la velada.

3 / PRESENTACIONES

3.1. AUTOPRESENTACIONES

Autopresentación de un solo sujeto

Hallo!, Ich heiÙe Andreas (¡Hola!, Me llamo Andreas)

Ich bin Andreas (Soy Andreas)

Andreas! (¡Andreas!)

*Guten Tag!*²⁴, *Ich bin Becker / Herr Becker* /²⁵ *Andreas Becker*
(¡Buenos días!, Soy Becker / el Señor Becker / Andreas Becker)

Ich heiÙe Becker / Andreas Becker
(Me llamo Becker / Andreas Becker)

Becker!
*(¡Becker!)*²⁶

Gestos

*Estrechamiento de mano*²⁷ (Véase Saludos)

Inclinación de la barbilla (Véase Saludos)²⁸

²⁴ En Baviera , al igual que en los saludos, es frecuente decir *GriÙ Gott!* en lugar de *Guten Tag!*

²⁵ Entre la gente joven se observa frecuentemente que se presentan diciendo su nombre y apellido, ya que decir el apellido precedido de *Frau* o *Herr* (*Señor* o *Señora*) es muy formal. Esta forma de presentarse la utilizan también algunas personas en reuniones donde hay gente a la que se tutea y gente a la que se llama de usted.

²⁶ El primer bloque se utiliza en situaciones informales en las que la gente se tutea, mientras que el segundo se usa en situaciones formales en las que las personas se llaman por el apellido.

²⁷ Cuando una persona se presenta suele estrechar la mano a la otra persona. En situaciones formales se estrecha la mano al destinatario mientras se dice "*Guten Tag!, Ich bin Herr/ Frau...*" o bien el nombre y el apellido. También hay gente que sólo dice el apellido. En estas situaciones ambas personas se suelen poner de pie para estrechar la mano.

En situaciones informales se da la mano mientras se dice "*Hallo, ich bin...*" o se saluda y se dice directamente el nombre. También hay gente que sólo menciona el nombre. Esto último es frecuente cuando se hace una ronda de presentaciones, por ejemplo en una reunión en una casa. Con la primera persona uno suele decir "*Ich bin...*" pero con las siguientes sólo dice el nombre mientras estrecha la mano

²⁸ En muchos casos basta para presentarse una inclinación de la barbilla (Véase Saludos) mientras se dice por ejemplo "*Hallo!/ Guten Tag! Ich bin ...*". Este gesto se observa a menudo entre gente mayor y de mediana edad y es utilizado frecuentemente para presentarse a un grupo de personas.

Deícticos gestuales

Se levanta la mano derecha, desde la posición de reposo, semiflexionándose lateralmente hacia la izquierda, y se lleva la palma de la mano, semicerrada y vertical, hasta el pecho, quedando a unos centímetros de éste o tocándolo con las puntas de los dedos. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la posición de reposo.²⁹



- * En Alemania encontramos diferentes formas de presentarse dependiendo de la situación. La mayoría de los gestos que se utilizan ya los hemos visto anteriormente en los saludos. Algunas veces se utilizan también deícticos gestuales, sobre todo en situaciones informales. Parece ser que en situaciones formales la gente tiende a hacer menos gestos y los que realizan suelen estar más ritualizados.

²⁹ El gesto español que consiste en ponerse la mano en el pecho se observa a menudo como deíctico en otros contextos. Como forma de presentación se encuentra raramente y, en caso de ser utilizado, se ponen sólo los dedos en contacto con el pecho.

Autopresentación de varios sujetos

Wir sind ... (Nosotros somos...)

Anna und Jürgen Schmidt (Anna y Jürgen Schmidt)

Gesto

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo y se semiflexiona lateralmente hacia la izquierda. La mano permanece semicerrada, con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, señalando al pecho de la persona que realiza el gesto, pero sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento semicircular continuo, con la mano o con el brazo, desde el pecho de la persona que realiza la presentación hacia el pecho del destinatario.³⁰



- * Muchas de las personas entrevistadas, cuando tienen que darse a conocer a sí mismos y a otra persona, realizan primero el deíctico gestual para la presentación de una tercera persona y seguidamente el de la autopresentación.

³⁰ Este gesto se realiza prácticamente igual que en España. Aunque esta forma de presentación se da en Alemania, sin embargo, la tendencia suele ser dejar que las personas se presenten individualmente.

3.2. PRESENTACIONES

Identificación-Presentación de un solo destinatario³¹

Esta forma de dirigirse a la gente no es una presentación como tal, pero, en ocasiones, identificarse de ésta manera puede servir como presentación.

Bist du...? (¿Tú eres?)

Eva?

Du bist sicher (der) Eva (Tú eres seguramente Eva, ¿A que tú eres Eva?)

Sind Sie Frau / Herr...? (¿Usted es la señora/ el señor...?)

Frau Müller?

Sie sind bestimmt / sicher Herr Müller (Usted es seguramente el señor Müller)

Gestos

Se levanta el brazo derecho semiflexionado, desde la posición de reposo, unos 90 grados. La mano queda en horizontal, con la palma hacia arriba, estirada y dirigida hacia el destinatario. Los dedos se mantienen ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la inicial.³²



³¹ Esta forma de identificación-presentación se da en Alemania en algunas situaciones. Sin embargo, cuando se quiere conocer a una persona, lo más frecuente es dirigirse a ella directamente y presentarse.

³² Este gesto no se observa frecuentemente.

Se levanta el brazo derecho semiflexionado, desde la posición de reposo, unos 90 grados. La mano permanece en horizontal, con la palma hacia arriba. Los dedos índice, corazón y pulgar quedan ligeramente flexionados y dirigiéndose al destinatario, mientras que el resto se flexionan. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la inicial.³³



- * Señalar con el dedo a una persona de forma directa es de mala educación en Alemania. Sin embargo, algunas personas lo hacen (normalmente en situaciones informales).

Inclinar la cabeza

Se inclina la cabeza ligeramente hacia la derecha. Los ojos se cierran más de lo normal y se frunce el ceño.

Inclinar la barbilla (Véase Saludos)³⁴

³³ Este gesto puede interpretarse como una tímida forma de señalar a la otra persona. Al igual que el anterior, éste gesto tampoco se realiza a menudo.

³⁴ Otra posibilidad es inclinar la cabeza a la vez que se pregunta *Sind Sie Herr/ Frau...?* o bien *Herr.../ Frau...?*

Identificación-Presentación de varios destinatarios

Seid Ihr ...? (¿Sois vosotros?)

Sind Sie...? (¿Es Usted?)

*Meine Schüler? (¿Mis alumnos?)*³⁵

Gestos

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, semiflexionado unos 90 grados. La mano permanece en horizontal, con la palma de la mano hacia arriba y estirada. Los dedos quedan ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar, dirigidos al grupo de personas que se quiere identificar. Se permanece en esta posición unos segundos, o bien se realiza un pequeño movimiento con el brazo hacia la izquierda señalando a las personas a las que uno se refiere.



Inclinación de la barbilla (Véase Saludos)³⁶

- * Cuando se trata de dos grupos de personas se suele usar un deíctico para diferenciarlos mientras se dice, por ejemplo, *Gehören Sie zu Spanischgruppe?* En esta situación se puede realizar el mismo gesto, pero con la palma cerrada y el dedo índice estirado. En otras situaciones no se usa necesariamente un deíctico.

³⁵ Cuando se entra en una habitación y se quiere identificar un grupo de gente determinado (por ejemplo la clase de español) es frecuente dirigirse a una persona y preguntar. “*Bin ich hier richtig bei der Spanischgruppe?*” (¿Es ésta la clase de español?).

³⁶ Frecuentemente basta con una inclinación de la cabeza mientras se formula la pregunta.

Presentación de una tercera persona

Das ist... (Él es...)

Sebastian

Gestos

Se levanta el brazo derecho semiflexionado, desde la posición de reposo, hasta la altura del pecho aproximadamente. La mano permanece estirada, en horizontal, y con los dedos ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece unos segundos en esta posición, dirigiéndose a la persona que está siendo presentada, y se vuelve después a la posición inicial.



Cuando se quiere presentar a varios individuos se realiza el gesto anterior, hacia la primera persona que es presentada, pero sin volver a la posición inicial. Seguidamente se realiza un movimiento semicircular con el brazo, dirigiéndose hacia el siguiente destinatario y así sucesivamente hasta que se ha presentado a la última persona. En cada individuo se detiene el brazo unos segundos, con la mano estirada, en horizontal, y con los dedos ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar, indicando al pecho del destinatario mientras se dice *Das ist... (Él / Ella es ...)* o simplemente su nombre.

Das ist (die) Silke (Esta es Silke)

Das ist meine Freundin Silke (Esta es mi amiga Silke)

*Das ist meine Tochter Silke (Esta es mi hija Silke)*³⁷

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionado o semiflexionado, hasta que alcanza el antebrazo o la parte posterior del hombro izquierdo o derecho de la persona que es presentada. Seguidamente se levanta el brazo izquierdo, semiflexionándolo lateralmente unos 90 grados. La mano izquierda se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia arriba, los dedos levemente separados o juntos, a excepción del pulgar, y dirigida hacia el destinatario. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la de reposo.³⁸



- * Otra posibilidad es preguntar a la persona a la que se le quiere presentar a alguien *Darf ich Ihnen Herr/ Frau... vorstellen?* (¿Puedo presentarle / le importa que le presente al Señor/ a la Señora...?). En ese caso, la persona a la que se le formula la pregunta suele estrechar la mano, saludar y decir su nombre, en el caso de que la persona que realiza la presentación no lo haya mencionado antes. Esta forma de presentar se da en situaciones formales.

³⁷ Es frecuente presentar a los niños pequeños, por ejemplo a los propios hijos, rodeándolos con el brazo.

³⁸ Esta forma de presentar se suele realizar con personas a las que se conoce y con las que se tiene confianza ya que implica más proximidad entre las personas involucradas. Este gesto también lo tenemos en español.

Presentación de varias terceras personas

Das sind... (Ellos son...)

Meine Geschwister (Mis hermanos)

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo unos 90 grados. La mano permanece en horizontal o ligeramente ladeada, con la palma hacia arriba, estirada y con los dedos ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. La mano queda apuntando a los destinatarios unos segundos y se vuelve a la posición inicial.³⁹



- * Algunas personas, en lugar de permanecer unos segundos con la mano dirigida a los destinatarios antes de volver a la posición inicial, realizan con el brazo derecho un pequeño movimiento semicircular hacia la izquierda, en dirección a las personas presentadas.

³⁹ Después de este gesto se suele presentar a cada persona como se describe en el apartado anterior.

4 / REACCIONAR AL SER PRESENTADO

Existen muchas formas de reaccionar al ser presentado que dependen de la situación de uso (formal o informal) y de la personalidad de cada uno.

Cuando se trata de situaciones informales se suelen utilizar los siguientes saludos y expresiones:

Hallo Eva! (¡Hola Eva!)

Hallo!, Wie geht's? (¡Hola!, ¿Qué tal?)

Ich freue mich dich kennenzulernen! (Me alegro de conocerte)⁴⁰

En situaciones formales se suelen usar las siguientes expresiones:

Guten Tag (Herr/ Frau...)!

Es freut mich Sie kennenzulernen! (Me alegro de conocerle)

Schön Sie kennenzulernen! (Me alegro de conocerle)

Angenehm! (Encantado/a)

Gestos

Gestos corporales

La mayoría de los gestos que se usan cuando reaccionamos al ser presentados son los mismos que los de los saludos, es decir, estrechar la mano, inclinar la barbilla y alzar el brazo unos 60 grados. Este último gesto se observa sobre todo en hombres.

Otra posibilidad es estrechar la mano y realizar, a la vez, una inclinación con la barbilla.⁴¹

Gestos faciales

Cuando alguien es presentado suele sonreír a la otra persona a la vez que realiza alguno de los gestos corporales vistos anteriormente y saluda verbalmente. También una amplia sonrisa acompañada de un enunciado verbal puede ser suficiente como respuesta a una presentación.

⁴⁰ Entre la gente joven también se dice a veces “*Hallo! Alles klar?*” o se saluda diciendo “*Hi!*”.

⁴¹ Lo más frecuente es que la persona que es presentada observe el comportamiento de la otra persona y le dé la mano si ésta se la ofrece.

5 / PEDIR PERDÓN

Es tut mir leid! (Lo siento)

*Entschuldigung!*⁴² *(Perdón)*

Verzeihung! (Perdón)

*Ich möchte mich entschuldigen*⁴³ *(Me gustaría disculparme)*

Gestos

Los gestos faciales juegan un papel primordial a la hora de pedir perdón a otra persona, de hecho es frecuente que, en muchas situaciones, sólo se utilicen gestos faciales para disculparse.

Gestos faciales

Pedir perdón es un acto que requiere seriedad, lo que se refleja en los gestos faciales, que van a ser poco marcados: la boca va a permanecer relajada o ligeramente apretada y se va a mantener el contacto ocular, a no ser que se trate de algo muy grave. Otra posibilidad es sonreír levemente mientras se elevan las cejas y se frunce el ceño.

Algunas personas fruncen el entrecejo cuando se disculpan y mantienen la boca relajada o un poco apretada. Este gesto refleja más pesar en la disculpa, mientras que el gesto de subir las cejas se realiza frecuentemente en situaciones de poca gravedad como cuando se pisa sin querer a una persona (véase el gesto *Palmas delante del cuerpo*) o se olvida una cita.

⁴² Cuando uno se disculpa por cosas como haber pisado o empujado a alguien sin querer, se suele decir *Entschuldigung!* o *Sorry!* como en inglés. Incluso hay gente que dice *Pardon!* como en francés.

⁴³ A estas palabras se suelen añadir frases como las siguientes, dando a entender que el hecho por el que uno se disculpa no ha sido algo intencionado ni premeditado y dando así más énfasis a la disculpa:

Das habe ich nicht so gemeint! / Das war nicht so gemeint! (Ha sido sin querer.)

Das war nicht absichtlich! (No ha sido intencionado.)

Das wollte ich nicht! (Ha sido sin querer.)

Gestos corporales

Se levantan los brazos, desde la posición de reposo, ligeramente flexionados. Las manos permanecen abiertas, en posición horizontal o ligeramente ladeadas, con las palmas hacia arriba y los dedos ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos.



- * Este gesto frecuentemente va acompañado de una ligera subida de los hombros, a la vez que se levantan los brazos, y de una ligera inclinación de la cabeza a la izquierda o a la derecha. También se puede realizar este gesto con un solo brazo, generalmente el derecho.

Entschuldigung! (Perdón)
Sorry! (Perdón)
Pardon! (Perdón)

El gesto que presentamos a continuación se realiza para disculparse cuando, por ejemplo, se ha pisado o se ha empujado a alguien sin querer:

Palmas delante del cuerpo



Se levantan los dos brazos a la vez hacia adelante y se flexionan hasta que las manos alcanzan la altura de los hombros. Las manos permanecen abiertas, en vertical y con los dedos separados. A la vez que se levantan los brazos es frecuente realizar un movimiento directo hacia atrás con los hombros. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la posición inicial.

Signos paralingüísticos

Oh! (Entschuldigung!)

Vocalización con entonación admirativa/exclamativa.

HMmm!

Consonantización oral gutural y nasal.

Cuando se trata de casos graves se puede llegar a llorar o al humedecimiento de ojos.

Información proxémica

Cuando se lleva a cabo la petición de perdón se suele disminuir la distancia entre las personas involucradas. Por ejemplo, hay personas que cuando piden disculpas estando sentadas, inclinan la los hombros hacia el destinatario dando más confidencialidad a la situación.

La distancia entre las personas que se disculpan dependerá mucho de la relación que exista entre ellas. Si se conocen bien y tienen confianza, se reducirá la distancia entre ambas, llegando incluso hasta abrazarse. Si se trata de una situación formal o no se conocen mucho, se guardará más distancia.

Información cronémica

Al tratarse de una situación seria se precisa lentitud.

- * Cuando se trata de personas con las que se tiene una estrecha relación y el motivo es algo serio, hay gente que abraza al destinatario para disculparse. Otras personas estrechan la mano a sus amigos y conocidos, o bien, en situaciones formales.

6 / DAR LAS GRACIAS

Danke! (¡Gracias!)
Vielen Dank! (¡Muchas gracias!)
Danke schön! (¡Muchas gracias!)
Ich danke Ihnen⁴⁴ (Se lo agradezco)

Gestos faciales

Los gestos faciales tienen una gran importancia para dar las gracias a otra persona. Al tratarse de una situación positiva, la persona que muestra agradecimiento suele realizar una amplia sonrisa. Algunas personas, a su vez, levantan las cejas, fruncen el ceño y abren los ojos más de lo habitual. En situaciones más formales simplemente se sonríe.

Gestos corporales

Como en el acto comunicativo de pedir perdón, en este caso también se utilizan gestos que ya hemos visto en los saludos. Se usan según la confianza que se tenga con la otra persona, la alegría que produzca la situación al destinatario y la personalidad de éste.

Cuando se trata de dar las gracias a buenos amigos o personas con las que tenemos una estrecha relación, se suele hacer con un abrazo. Otra posibilidad es estrechar la mano derecha, mientras se coloca la izquierda en la espalda del destinatario, para terminar en un abrazo, o colocar la mano derecha en la parte posterior del hombro y dar unas palmadas en él.⁴⁵ (Véase Saludos)

⁴⁴ A estas palabras de agradecimiento se suelen añadir otras como:

Das ist lieb! / Das ist aber nett! (Es muy amable de tu parte)

Das ist super / toll. (¡Qué guay!, ¡Qué bien!)

Ich freue mich! (Me alegro mucho)

Es wäre nicht nötig gewesen! (No era necesario. Se utiliza en situaciones formales.)

⁴⁵ Este último gesto se realiza normalmente entre hombres.

En situaciones de más formalidad o con conocidos es frecuente estrechar la mano de la otra persona. En algunos casos, cuando se quiere dar más énfasis al agradecimiento sin llegar a invadir el espacio íntimo de la otra persona, ya sea porque se trata de una situación formal o porque no se tiene la suficiente confianza, se estrecha la mano derecha y seguidamente se pone la izquierda sobre la del destinatario dando una o más sacudidas suaves en esta posición.⁴⁶



En otras ocasiones simplemente se sonríe y se agradece el regalo verbalmente y realizando una inclinación de barbilla o incluso inclinando la cabeza hacia un lado.

⁴⁶ Este gesto se ha observado sobre todo en gente mayor.

Signos paralingüísticos

Oh! (*Vielen Dank!*)

Vocalización con entonación admirativa.

Información proxémica

La persona que agradece el regalo⁴⁷ se suele acercar más a la otra persona cuando lleva a cabo dicho acto comunicativo.

La distancia entre ambas personas será menor cuanto más se conozcan y más confianza tengan entre ellas y viceversa. Esto condicionará la forma de dar las gracias a la otra persona, así, por ejemplo, en el caso de un amigo íntimo se le abrazará, mientras que si se trata de un conocido se le estrechará la mano o simplemente se le sonreirá a la vez que se realiza una inclinación con la barbilla. (Véase Saludos)

Información cronémica

Este acto comunicativo requiere rapidez.

⁴⁷ LOS REGALOS: En Alemania, cuando se recibe un regalo, la mayoría de la gente lo suele abrir inmediatamente con el fin de que la persona que regala pueda ver la reacción del destinatario y alegrarse con él. Sin embargo, algunas personas entrevistadas no lo abren inmediatamente. Hay gente que ofrece algo de beber primero, se sienta con los invitados y después lo abre y hay personas que lo hacen después en casa y dan las gracias en otra ocasión.

Cuando no se abren los regalos, en muchas ocasiones es porque se conoce el contenido, suele tratarse de botella de vino o un sobre con dinero. La gente que no abre el regalo inmediatamente obedece a la idea de que el regalo no es lo importante sino la presencia de la otra persona. La costumbre de no abrir los regalos se suele dar entre gente mayor o entre gente joven que recibe un regalo de una persona de dicha edad. Hay personas que ante la duda preguntan: *Darf ich auspacken? Soll ich aufmachen? (¿Puedo desempaquetarlo?, ¿Puedo abrirlo?)*.

Cuando se trata de un cumpleaños y viene mucha gente, es frecuente ir dejando los regalos en la mesa para poder ir atendiendo a los invitados que van llegando. Después, cuando ya están todos, se empiezan a abrir los regalos delante de los presentes. Otras personas, por el contrario, abren los regalos después en casa y los agradecen en otra ocasión, ya sea personalmente, por teléfono o por escrito. Esto último suele ser lo habitual en las bodas.

7 / FELICITAR

Herzlichen Glückwunsch! (¡Felicidades!, ¡Feliz cumpleaños!)

Alles Gute! (Te deseo todo lo mejor)

Alles Liebe! (Te deseo todo lo mejor)

Gratuliere! (¡Felicidades!, ¡Enhorabuena!)

Gestos

En el acto de felicitar, los gestos faciales cobran de nuevo una gran importancia, si bien existe una serie de gestos corporales, en su mayoría utilizados para saludar, que sirven también para ello.

Los gestos que se realizan dependen del carácter de la persona, de la relación que se tenga con el destinatario y de la formalidad de la situación.

Gestos faciales

Como se trata de un acontecimiento alegre y festivo, el gesto facial suelen ser una amplia sonrisa, que se puede enfatizar elevando las cejas y abriendo los ojos más de lo normal.

Gestos Corporales

En situaciones formales o con conocidos se suele estrechar la mano del destinatario mientras se le felicita verbalmente.

Cuando se trata de amigos, se establece más contacto físico y se realizan gestos que ya hemos visto en los saludos: el abrazo (en el caso de amigos íntimos), estrechar la mano y rodear la parte superior de la espalda del destinatario o darle palmadas en el hombro.

Información proxémica

En el momento en que se lleva a cabo este acto comunicativo se realiza una aproximación entre la persona que felicita y la felicitada. El grado de aproximación dependerá de lo que esas personas se conozcan y de la confianza que tengan entre sí.

Aunque en situaciones formales e informales se realiza el mismo gesto, cuando se trata de conocidos se suele guardar menos distancia que cuando se trata de desconocidos. Se observa a menudo que entre gente que se conoce se estrecha la mano con el brazo flexionado, de tal manera que el antebrazo queda casi pegado al cuerpo.

Información cronémica

Al tratarse de una situación poco seria, los movimientos se realizarán con rapidez.

- * En el sur de Alemania se observa que algunas personas se abrazan y se dan un beso en la mejilla como felicitación. Esta forma de felicitación no se da entre hombres.

8 / PEDIR PERMISO

Darf ich hereinkommen! (¿Puedo pasar?)

Gestos

Cuando se pide permiso para entrar en un despacho o en una habitación que tiene la puerta cerrada, se toca con los nudillos de los dedos en la puerta. Si la puerta está abierta, se toca también con los nudillos en ella o en el marco.⁴⁸



- * El gesto que se utiliza en España para pedir permiso para pasar (levantar el brazo derecho flexionado, hasta la altura de la cabeza como mínimo, con la mano cerrada, en vertical y los dedos juntos y doblados a excepción del índice, que permanece estirado) en Alemania se utiliza para pedir permiso en el colegio, ya sea para hablar o para ir al baño, por ejemplo, *Darf ich auf die Toilette gehen? (¿Puedo ir al servicio?)*.

⁴⁸ En Alemania se realizan más gestos con los nudillos que en España. Después de una clase en la universidad los alumnos dan con los nudillos de los dedos en la mesa repetidas veces. También se realiza este gesto tras la ponencia de un compañero. En estos casos, el signo tendría un significado similar al del aplauso en España. Sin embargo, cuando se trata de un espectáculo, en Alemania también se aplaude.

- * Entre adultos se usa, por ejemplo, para tomar la palabra en una reunión, pero, en este caso, los dedos de la mano permanecen semiflexionados y ligeramente separados. Otra posibilidad es estirar los dedos índice, corazón y pulgar, quedando el resto flexionados. Cerrar la mano, a excepción del dedo índice, suele considerarse un poco infantil entre adultos.



9 / CONCEDER PERMISO

Kommen Sie herein! (¡Pase Usted!)

Herein! (¡Pase!, ¡Pasa!)

Gestos

En Alemania existen fundamentalmente dos gestos para conceder permiso. El primero que vamos a describir se realiza igual que en España y se suele dar en situaciones más formales. El segundo, sin embargo, se utiliza más en situaciones informales.

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, semiflexionado, formando un ángulo de unos 135 grados . La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma mirando hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar, o ligeramente separados. Desde esta posición se realiza con el brazo un movimiento semicircular hacia adelante, dirigido, normalmente, hacia la persona que pide permiso.



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o flexionado, desde la posición de reposo, en dirección a la persona a la que se le concede el permiso, hasta que la mano alcanza aproximadamente la altura del hombro. La palma permanece semicerrada, en vertical, mirando hacia la persona que realiza el gesto y con los dedos ligeramente separados, a excepción del pulgar que permanece estirado. Desde esta posición se realiza con la muñeca o con el codo un movimiento semicircular hacia atrás y se vuelve a la posición inicial.



- * En algunas ocasiones, normalmente de carácter informal, se responde a la petición de permiso con *Ja, klar!* o *Ja, natürlich!* (*¡Claro que sí!*, *¡Desde luego!*). En este caso, se realiza un movimiento de cabeza ascendente y descendente. Esta contestación se acompaña a menudo del segundo gesto descrito anteriormente.

Nehmen Sie Platz! (¡Tome asiento!)
Setzen Sie sich! (¡Siéntese!)

Cuando se invita a una persona a pasar, en una situación formal, se le suele ofrecer asiento o indicar dónde se tiene que sentar (por ejemplo en una entrevista o una reunión, donde la colocación de los asistentes está preparada).

Gestos

Se levanta el brazo derecho estirado, desde la posición de reposo, formando un ángulo de unos 130 grados. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma mirando hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar, apuntando al asiento. Se permanece en esta posición unos segundos y después se vuelve a la posición de reposo.

En el caso de referirse a varios asientos, se suele realizar el mismo gesto pero ejecutando un movimiento semicircular dirigido hacia los asientos.



10 / OFRECER O INVITAR

Hast du Lust...? (¿Tienes ganas...?, ¿Te apetece...?)

Möchtest du ...? (¿Te gustaría...?)

Willst du mit mir ins Kino kommen? (¿Quieres venir al cine conmigo?)

Sollen wir ins Kino gehen? (¿Vamos al cine?)

Hätten Sie Lust...? (¿Le apetecería...?, ¿Tendría Usted ganas de...?)

Hättest du Lust..? (¿Te apetecería...?, ¿Tendrías ganas de...?)

Möchten Sie gerne...? (¿Le gustaría...?)⁴⁹

Gestos corporales

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o flexionado, desde la posición de reposo, formando un ángulo de unos 90 grados aproximadamente. La palma de la mano permanece estirada, en horizontal, mirando hacia arriba, con los dedos ligeramente separados, a excepción del pulgar, que queda estirado y se dirige a la persona que recibe la invitación. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve después a la posición inicial.⁵⁰



⁴⁹ El primer bloque se refiere a situaciones informales y el segundo a situaciones formales.

⁵⁰ No siempre se observa este gesto al invitar a alguien. Parece ser que en situaciones formales se tiende, como ya se ha dicho, a hacer menos gestos o a realizarlos de forma más comedida. Algunas personas realizan este mismo gesto, pero levantando el brazo derecho, con un movimiento lateral hacia la derecha.

Gestos faciales

Al ofrecer o invitar a algo a alguien se suele sonreír. La sonrisa puede ser suficiente para realizar una invitación, pero en ocasiones se elevan además las cejas y se frunce el entrecejo mientras se formula la invitación.

- * También se observa que algunas personas, al formular una petición, ladean levemente la cabeza a la derecha o la inclinan levemente hacia adelante (como en los saludos) mientras formulan la invitación. Incluso cabe la posibilidad de realizar estos dos movimientos juntos.

11 / REACCIONAR A OFRECIMIENTOS O INVITACIONES

Aceptar una invitación o un ofrecimiento

Ja (Sí)

Ja, Klar! (Sí, ¡Claro!)

Natürlich! (Sí, ¡Por supuesto!)

Gerne! (Sí, ¡Con mucho gusto!)

Ich komme gerne mit (Sí, con mucho gusto voy contigo)

Ist gut! (Sí, ¡Está bien!)

Super! (Sí, ¡Qué bien!, ¡Qué guay!)⁵¹

Gute Idee! (Sí, ¡Buena idea!)

Tolle Idee! (Si, ¡Qué buena idea!)

Gestos faciales

Aceptar una invitación o un ofrecimiento es un hecho agradable, por lo cual se suele reaccionar sonriendo. Este gesto va acompañado frecuentemente de una elevación de las cejas que refleja un mayor entusiasmo por parte de la persona invitada.

En muchas ocasiones es suficiente una sonrisa acompañada de un enunciado verbal para aceptar una invitación, aunque esta puede ir acompañada del gesto corporal que se presenta a continuación.

Gestos corporales



Se inclina la cabeza hacia adelante, bajando la barbilla aproximadamente unos 30 grados. Se vuelve rápidamente a la posición inicial.⁵²

- * Algunas de las personas entrevistadas repiten este gesto dos o más veces de forma rápida y continua cuando aceptan una invitación.⁵³

⁵¹ Las expresiones “Super” y “Tolle Idee” forman parte del lenguaje coloquial

⁵² Este gesto es muy similar al de *Inclinación de barbilla* de los saludos.

⁵³ En este caso el gesto alemán coincide con el de la cultura española.

Rechazar una invitación o un ofrecimiento

Nein (No)

Nein, leider nicht (No, desgraciadamente no puedo)

Ich kann nicht... (No puedo...)

Schade!, es geht nicht (¡Qué pena!, no es posible, no va a poder ser)

Gestos

Se mueve la cabeza de derecha a izquierda, de forma continua, una o varias veces.
Algunas personas encogen el cuello y elevan los hombros.



Es tut mir Leid! Ich habe keine Zeit! (Lo siento, no tengo tiempo)
Ich habe keine Lust! (Lo siento, no tengo ganas)
Ich habe etwas anderes vor. (Lo siento, ya tengo otra cosa planeada)

Ich möchte, aber... (Me gustaría, pero...)
Ich wollte gerne kommen, aber... (Querría ir con mucho gusto, pero...)
Ich würde gerne mitkommen, aber... (Iría con mucho gusto, pero...)

En muchos casos se llevan a cabo gestos similares a los de la petición de perdón como vemos a continuación:

Se levanta el brazo derecho (o los dos) flexionado, desde la posición de reposo, formando un ángulo de unos 60 grados. La mano permanece abierta, en posición horizontal, con la palma mirando hacia arriba y los dedos juntos o ligeramente separados, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos.⁵⁴



* Algunas personas inclinan la cabeza a un lado mientras dicen "*Es tut mir leid, aber...*" (*Lo siento pero...*)

⁵⁴ El gesto anterior puede ir acompañado de una ligera subida de los hombros a la vez que se levanta uno o los dos brazos.

Gestos faciales

En el caso de rechazar una invitación se observan dos posibilidades:

Se frunce el entrecejo cerrando los ojos un poco más de lo normal. La boca se estira hacia abajo o se encoge.

Los rasgos de la cara permanecen poco marcados: la boca se relaja o se aprieta levemente, se abren más los ojos y se elevan las cejas.⁵⁵

Paralenguaje:

HMmm!

Consonatización oral gutural y nasal gutural

⁵⁵ Este gesto facial se realiza como en el caso de pedir perdón.

Dudar ante la invitación o el ofrecimiento

Ich weiß es nicht (No lo sé)

Vielleicht (Quizás)

Kann sein (Puede ser)

Se inclina la cabeza hacia el lado derecho y, seguidamente, se lleva al izquierdo, mediante un movimiento circular. Se vuelve a la posición inicial o bien se repite el movimiento una o, incluso, varias veces más. Este gesto se realiza de forma lenta y continua.



Frecuentemente este gesto va acompañado de otro:

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, unos 90 grados. La mano permanece en vertical, con la palma estirada, mirando hacia abajo, y los dedos ligeramente separados. Se realiza con la mano un movimiento continuo semicircular a la derecha y a la izquierda que suele hacerse a la vez que el movimiento de la cabeza. Este también se puede realizar moviendo las dos manos a la vez.

En algunos casos también es posible ladear la cabeza hacia un lado o levantar los hombros.

Gestos faciales

Se frunce el entrecejo y la boca permanece estirada y curvada hacia abajo o apretada.⁵⁶

⁵⁶ En algunos casos se observa que se abren más los ojos y se elevan las cejas.

3.2. SIGNOS NO VERBALES CON USOS COMUNICATIVOS

DESCRIBIR PERSONAS

1. Alto / Groß

Sebastian ist so groß. (Sebastian es así de alto)

Sebastian ist so... (Sebastian es así...)

Gestos

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionado o ligeramente flexionado, hasta formar un ángulo de unos 180 grados como máximo, dependiendo de la altura que queramos señalar. La mano queda abierta, en horizontal, con la palma mirando hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la posición inicial.⁵⁷



- * Este gesto se utiliza también para indicar la estatura de animales y objetos: *Mein Hund ist so groß (Mi perro es así de grande), Der Tisch ist so... (La mesa es así...)*

⁵⁷ Este gesto se realiza igual que en España (con sus mismas variantes).

2. Bajo / Klein

Mein Bruder ist so klein. (Mi hermano es así de pequeño)

Mein Bruder ist so... (Mi hermano es así...)

Gestos

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, flexionándolo dependiendo de la altura que se quiera indicar. La mano permanece abierta, en horizontal y con la palma hacia abajo. Los dedos se mantienen juntos a excepción del pulgar, que queda estirado. Se permanece en esta posición unos segundos.⁵⁷



- * Este gesto se puede utilizar también para indicar la estatura de animales objetos, etc.: *Ich habe eine so kleine Katze (Tengo un gato así de pequeño), Der Tisch ist so... (La mesa es así...)*

⁵⁸ Este gesto es el mismo que en España.

3. Gordo / Dick

*Eva ist so dick. (Eva está así de gorda)*⁵⁸

Eva ist so... (Eva está así...)

Gestos

Se levantan los brazos, desde la posición de reposo, flexionándose unos 90 grados y formando una especie de círculo que no se llega a cerrar. Las manos permanecen abiertas, con las palmas estiradas, en vertical y los dedos separados. Se mantiene esta posición unos segundos o se realiza con los brazos un pequeño movimiento hacia arriba y hacia abajo antes de volver a la posición de reposo.



⁵⁹ Cuando una persona tiene sobrepeso, en alemán hay muchas formas de expresarlo con delicadeza: *stabil* (literalmente significa *estable*, pero funcionalmente sería *fuerte*), *kräftig* (*fuerte, robusto*), *kompakt* (*fuerte, grueso*), *gut gebaut* (*de complexión fuerte*) ...

Se levantan los brazos semiflexionados, desde la posición de reposo, unos 90 grados. Las manos permanecen abiertas, en lateral, con las palmas mirándose entre sí y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece unos segundos en esta posición o se realiza un pequeño movimiento hacia arriba y hacia abajo antes de volver a la posición de reposo.



Otros gestos

Se levantan los brazos semiflexionados, desde la posición de reposo, unos 90 grados, delante del cuerpo. Se realiza con los brazos un movimiento semicircular hacia atrás, de unos 90 grados o más (dependiendo de la dimensión que se quiera indicar). Las manos se mantienen abiertas, en lateral y con los dedos separados. Se permanece unos segundos en esta posición antes de volver a la de reposo.

Se levantan los dos brazos a la vez desde la posición de reposo, flexionándose lateralmente unos 90 grados. Las palmas permanecen cerradas, en vertical, una frente a la otra. Se realiza un leve movimiento directo hacia abajo. Después se vuelve a la posición de reposo.⁵⁹

Gestos faciales

Algunas personas llenan de aire las mejillas para referirse a alguien que está gordo.

Signos paralingüísticos

PoOh!

Consonantización oral bilabial con vocalización y entonación admirativa.

BoAh!

Consonantización oral bilabial con vocalización y entonación admirativa.

⁶⁰ Este gesto se realiza cuando se dice que alguien está fuerte (*stabil* o *kräftig*) en el sentido de que tiene sobrepeso. También hay gente que utiliza un gesto similar para describir a alguien que está fuerte en sentido literal.

4. Delgado / Dünn

Anna ist so... (Anna es así...)

Anna ist so dünn geworden. (Anna se ha quedado así de delgada)

Gestos

Se levantan los dos brazos a la vez, desde la posición de reposo, flexionándolos de forma lateral. Las palmas de las manos permanecen abiertas, en lateral y una frente a la otra. Los dedos quedan ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o bien se realiza con ambas manos a la vez un movimiento directo hacia abajo⁶⁰ antes de volver a la posición inicial.⁶¹



⁶¹ Algunas de las personas entrevistadas realizan con las manos un movimiento semicircular hacia abajo, dibujando la cintura de una mujer.

⁶² Este gesto se realiza de forma muy similar en la cultura española.

5. Guapo, Guapa / Gutausschend, Hübsch

Andrea ist sehr hübsch. (Andrea es muy guapa)

Markus sieht sehr gut aus. (Markus es muy guapo)

Gestos



Se abren los ojos más de lo habitual, se elevan las cejas y se frunce el ceño. La boca permanece estirada, con las comisuras hacia abajo o simplemente apretada. También se puede realizar una amplia sonrisa.⁶²

Signos paralingüísticos

hMM!

Consonantización nasal bilabial con entonación admirativa.

BOoh!

Consonantización oral bilabial con vocalización y entonación admirativa.

⁶² A menudo se realiza el gesto facial anterior inclinando la cabeza ligeramente a un lado y haciendo una inclinación hacia abajo con la barbilla o bien un pequeño movimiento constante con la cabeza hacia adelante y hacia atrás.

6. Estar bien / Gut aussehen

Andrea sieht aber gut aus! (Andrea está muy bien)

Markus sieht aber gut aus! (Markus está muy bien)

Gestos

Se abren los ojos más de lo habitual y se elevan las cejas. La boca permanece estirada, con las comisuras hacia abajo o simplemente apretada. Se realiza un pequeño movimiento constante con la cabeza hacia arriba y hacia abajo. Frecuentemente se realiza este gesto inclinando la cabeza ligeramente hacia un lado.

El gesto anterior se puede realizar al mismo tiempo que el siguiente:

Se levanta el brazo derecho, flexionado, desde la posición de reposo, unos 90 grados. La mano permanece en lateral, cerrada, a excepción del dedo pulgar que permanece estirado. Se realiza un pequeño movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo. Se permanece en esta posición unos segundos y se vuelve a la posición inicial.



Se levantan los dos brazos a la vez, semiflexionados, desde la posición de reposo, hasta llegar a la altura de los hombros aproximadamente. Las manos permanecen abiertas, en lateral, con las palmas una enfrente de la otra y los dedos juntos. Se realiza un movimiento descendente dibujando la figura de una mujer.⁶³



⁶⁴ Este gesto es igual que en España.

Signos paralingüísticos

UAau!

Vocalización con entonación admirativa.⁶⁴

hMM!

Consonantización nasal bilabial con entonación admirativa.

- * Estos dos gesto, especialmente el que acabamos de describir, tienen connotaciones negativas para muchas de las personas entrevistadas.
- * El gesto con el pulgar puede ser realizado por mujeres y por hombres, pero parece ser más característico en los hombres. Hemos observado que algunas mujeres, para indicar que un hombre tiene buen aspecto, realizan un gesto específico que consiste en unir el dedo índice y el pulgar, manteniendo los demás dedos semiflexionados.



⁶⁴ Este signo paralingüístico se realiza básicamente igual que en España.

7. Feo / Häßlich

Andrea ist sehr häßlich. (Andrea es muy fea)

Markus ist sehr häßlich. (Markus es muy feo)

Gestos

Se cierran los ojos más de lo normal y se frunce el entrecejo. La nariz se arruga. Los labios permanecen juntos y apretados o se estiran, quedando las comisuras hacia abajo.



Signos paralingüísticos

Ääh!

Vocalización con entonación admirativa.

8. Fuerte / Stark

Jens ist stark. (Jens está fuerte)

Jens ist so... (Jens está así...)

Gestos

Se levantan los dos brazos a la vez, desde la posición de reposos, flexionándolos lateralmente unos 90 grados. Las manos se mantienen cerradas, con los dedos apretados. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la inicial o bien se realiza con los puños y los antebrazos un ligero movimiento directo hacia abajo.



Se levantan los dos brazos flexionados, desde la posición de reposo, unos 90 grados aproximadamente. Las manos permanecen cerradas con fuerza y en vertical. Se puede realizar un pequeño movimiento hacia abajo o se permanece unos segundos en esa posición antes de volver a la posición de reposo.



- * Algunas personas realizan este gesto sólo con un brazo o con los dos brazos semiflexionados hacia abajo.

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente hasta que la mano alcanza el bíceps del brazo izquierdo. La mano derecha queda semicerrada, con los dedos juntos, a excepción del pulgar, o separados y permanece tocando el bíceps durante unos segundos o bien separada de este músculo unos centímetros, pudiendo realizar con ella un movimiento continuo de acercamiento y alejamiento antes de volver a la posición inicial.



- ✧ Algunas de las personas entrevistadas cuando realizan este gesto flexionan el brazo izquierdo formando un ángulo de 90 grados aproximadamente y la mano izquierda queda cerrada.
- ✧ Algunos informantes realizan este gesto tocando el bíceps con la mano cerrada, a excepción de los dedos índice y corazón.

9. Débil / Schwach

*Jens ist sehr schwach. (Jens está muy débil)*⁶⁵
Jens ist kraftlos. (Jens está sin energía / está flojo)
Jens ist so... (Jens está así...)

Gestos



Se mantienen los brazos estirados en posición de reposo y se dejan caer los hombros hacia adelante o hacia abajo. Se permanece unos segundos en esta posición antes de volver a la inicial.⁶⁶

Es posible, también, dejar caer ligeramente la cabeza hacia adelante o inclinarla hacia un lado.

Signos paralingüísticos

Hay personas que a la vez que hacen este gesto realizan una expiración.

⁶⁶ En el lenguaje coloquial estar débil en Alemán se dice *Schlapp* (*Jens ist schlapp*).

⁶⁷ Este gesto se realiza prácticamente igual que en español.

10. Pelo liso / Glatte Haare

Katharina hat glatte Haare. (Katharina tiene el pelo liso)

Gestos

Se levantan los dos brazos a la vez desde la posición de reposo hasta llevar cada mano a un lado de la cabeza. Las manos permanecen abiertas, en horizontal y con los dedos ligeramente separados. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento directo hacia abajo.



- * Este gesto es poco frecuente. Algunas personas lo realizan para describir el pelo largo, llevándose las manos hasta los hombros.

11. Pelo rizado / Lockige Haare

Katharina hat lockige Haare. (Katharina tiene el pelo rizado)

Gesto

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano permanece cerrada, menos el dedo índice que permanece estirado. Con el dedo índice o con la mano se realiza un movimiento circular giratorio continuo.⁶⁷



⁶⁸ Este gesto es igual al que se realiza en España.

Se levantan los dos brazos a la vez, desde la posición de reposo hasta llevarlos a ambos lados de la cabeza. La palma de la mano permanece abierta, en horizontal y hacia abajo. Los dedos se mantienen separados. Se realiza con el brazo un ligero movimiento descendente, mientras que los dedos, excepto el pulgar, realizan uno detrás del otro, desde el meñique hasta el índice, un movimiento rápido hacia abajo, que se repite varias veces.



12. Pelo largo / Lange Haare

Katharina hat lange Haare. (Katharina tiene el pelo largo)

Gestos

Hay diferentes gestos según lo largo que sea el pelo. Los siguientes indican una melena a la altura de los hombros:



Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente unos 90 grados, hasta alcanzar el brazo izquierdo. La palma de la mano se mantiene abierta, hacia abajo, y los dedos juntos, a excepción del pulgar. El dedo índice queda tocando el hombro (o la longitud del pelo que se quiera señalar). Se permanece unos segundos en esta posición o se realiza con la palma de la mano un movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Se levantan los dos brazos a la vez desde la posición de reposo, flexionándolos lateralmente, hasta que las puntas de los dedos, excepto el pulgar, alcanzan la parte superior del hombro. Las manos quedan semicerradas, en vertical y hacia abajo. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la de reposo.

- * Este gesto también se puede realizar sólo con una mano.



Cuando el pelo llega hasta la espalda tenemos el siguiente gesto:

Se levanta el brazo derecho flexionado o semiflexionado, desde la posición de reposo, hasta alcanzar la cintura (o el largo que se quiera indicar). La palma se mantiene abierta, en horizontal y mirando hacia arriba, con los dedos juntos, a excepción del pulgar. El dedo índice queda tocando la cintura. Se permanece en esta posición unos segundos y se vuelve a la de reposo.



13. Pelo corto / Kurze Haare

Katharina hat kurze Haare. (Katharina tiene el pelo corto)

Dominik hat so kurze Haare. (Dominik tiene el pelo así de corto)

Gestos



Se levanta el brazo derecho, flexionado, desde la posición de reposo, hasta alcanzar con la mano la parte derecha del cuello. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma mirando hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar, de manera que el dedo meñique queda rozando el cuerpo o ligeramente separado de éste. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la inicial. También existe la posibilidad de realizar con la mano un movimiento de acercamiento y separación del cuello.⁶⁸



Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. También se puede flexionar el brazo hasta que la mano llega a la parte lateral derecha de la cabeza, junto al pelo. La mano permanece cerrada a excepción de los dedos índice y pulgar que permanecen estirados y en paralelo. Se permanecen en esta posición unos segundos y se vuelve a la inicial.⁶⁹

⁶⁹ Este gesto se realiza igual que en España. Sirve para describir una melena corta.

⁷⁰ Este gesto se realiza para describir el pelo muy corto en hombres y en mujeres.

14. Estar calvo / Eine Glatze haben.

Mattias hat eine Glatze. (Mattias está calvo)

Johannes hat sehr wenig Haare. (Johannes tiene muy poco pelo)

Gestos

Se levanta el brazo derecho flexionado, desde la posición de reposo, hasta alcanzar la parte superior de la cabeza. La mano permanece abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar, o ligeramente separados. Se realiza con la mano un movimiento directo desde la frente hasta la coronilla, o en sentido contrario, normalmente sin tocar el pelo, o bien un leve movimiento directo continuo hacia adelante y hacia atrás.⁷⁰



⁷¹ Este gesto es muy similar al que se hace en España. Al constatarlo en las encuestas muchas personas lo desconocían, lo que hace pensar que es de uso poco frecuente.

15. Mucho pelo / Viele Haare

Ulrike hat viele Haare. (Ulrike tiene mucho pelo)

Alexander hat viele Haare. (Alexander tiene mucho pelo)

Gestos

Se levantan los dos brazos flexionados al mismo tiempo, desde la posición de reposo, hasta que las manos alcanzan la parte lateral derecha e izquierda de la cabeza. Las manos permanecen abiertas, con las palmas en vertical mirando hacia la cabeza y los dedos separados. Las palmas de las manos se mantienen distanciadas del pelo unos centímetros. Se permanece unos segundos en esta posición o se realiza con las manos un movimiento continuo de acercamiento y alejamiento de la cabeza, a veces acompañado de un movimiento de los brazos hacia arriba y hacia abajo.⁷¹



⁷² Este gesto no era conocido por algunas de las personas entrevistadas y, para ciertas personas, significaba volumen.

No he encontrado en Alemania ningún gesto específico para describir a una persona que tiene mucho vello.

16. Barba / Bart

Alexander hat einen Bart. (Alexander tiene barba)

Mattias hat so einen Bart. (Mattias tiene una barba así)

Gestos

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo, hasta que la mano alcanza la barbilla. La mano se mantiene semicerrada, con la palma en horizontal y hacia arriba. El dedo pulgar queda tocando la parte derecha de la barbilla, mientras que el dedo índice y el corazón quedan tocando la parte izquierda. El resto de los dedos quedan flexionados. Se permanece en esta posición unos segundos.



Se levanta el brazo derecho flexionado, desde la posición de reposo, hasta quedar a unos centímetros más abajo de la barbilla. La mano permanece semicerrada, con la palma en horizontal, hacia arriba, y los dedos separados. Se permanece unos segundos en esta posición o se realiza con la mano un movimiento continuo de acercamiento y alejamiento a la barbilla antes de volver a la posición inicial.



- ★ Cuando se trata de una barba larga, se puede indicar su medida con la palma de la mano de la siguiente forma:

Se levanta el brazo derecho lateralmente, desde la posición de reposo, hasta que la mano alcanza la altura del pecho (o la que se quiera indicar). La mano permanece abierta, estirada, con la palma hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos y se vuelve a la posición inicial.

DESCRIBIR OBJETOS Y COSAS

1. Grande / Groß

Ich habe einen riesigen großen Schrank. (Tengo un armario enorme)

Ich habe einen sehr großen Fernseher gekauft. (Me he comprado una televisión muy grande)

Ich habe ein sehr großes Stofftier in meinem Zimmer. (Tengo un muñeco de peluche muy grande en mi habitación)

Ich habe ein so großes Stofftier... (Tengo un muñeco de peluche así de grande)

Gestos

Se levantan los dos brazos desde la posición de reposo, semiflexionados, unos 90 grados. Las manos quedan abiertas, en lateral, con las palmas en vertical, una enfrente de la otra y los dedos juntos, a excepción del pulgar, o separados. Los brazos se estirarán dependiendo de la dimensión que queramos indicar, incluso pueden llegar a formar un ángulo mayor de 180 grados.



Se levantan los dos brazos a la vez (o uno sólo), desde la posición de reposo, unos 170 grados, semiflexionados o flexionados dependiendo del tamaño que se quiera representar. Las manos permanecen abiertas, con las palmas en vertical y los dedos separados. Se realiza con los dos brazos a la vez un movimiento circular hacia abajo.



* El movimiento que se realiza con las manos depende de la forma del objeto.

2. Pequeño / Klein

Mein Schrank ist sehr klein. (Mi armario es muy pequeño)

Ich habe einen kleinen Fotorahmen als Geschenk bekommen. (Me han regalado un portarretratos pequeño)

Ich habe so eine kleine Puppe. (Tengo una muñeca así de pequeña)

Mein Lieblingspuppe ist so... (Mi muñeca preferida es así...)

Gestos

Se levantan los brazos flexionados, desde la posición de reposo, hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar, o separados. Se permanece en esta posición unos segundos.⁷³



⁷³ Este gesto existe en horizontal y en vertical.

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, a excepción de los dedos índice y pulgar que permanecen estirados y en paralelo. Se permanecen en esta posición unos segundos y se vuelve a la posición inicial.⁷²



⁷⁴ Este gesto alemán difiere del español en su última fase de realización.

3. Diminuto / Winzig

Das Insekt ist winzig (El insecto es diminuto)

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, a excepción de los dedos índice y pulgar que permanecen estirados y en paralelo. Se acerca la mano al ojo derecho y se cierran los dedos índice y pulgar, según la dimensión que se quiera indicar.



4. Muchos / Viele

Ich habe viele CDs. (Tengo muchos CD's)

Ich habe viele Ansichtskarten. (Tengo muchas postales)

Ich habe viele Pflanzen in meiner Wohnung. (Tengo muchas plantas en mi piso)

Ich habe jede Menge / eine ganze Menge⁷⁵ Fotos. (Tengo un montón de fotos)

Gestos

Se levantan los dos brazos a la vez desde la posición de reposo, flexionándolos lateralmente hasta que alcanzan la altura del pecho o de la cintura. Las manos permanecen semicerradas, con las palmas en vertical y los dedos separados. Se realiza con los antebrazos un movimiento semicircular hacia la derecha y hacia la izquierda. Al mismo tiempo, se puede realizar con las muñecas un movimiento giratorio hacia atrás.⁷⁴



⁷⁵ *Jede Menge* es una expresión más coloquial, mientras que *eine ganze Menge* es más literaria o formal.

⁷⁶ Muchos de los entrevistados no conocían este gesto, lo que hace pensar que es de uso poco frecuente o restringido.

5. Pocos / Wenige

Un poco / Ein bißchen

Es ist nur ein kleines bisschen Milch in der Flasche. (Queda un poco de leche en la botella)

Es ist noch so ein bisschen Spülmittel in der Flasche. (Queda un poco de detergente en la botella)

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, a excepción de los dedos índice y pulgar que permanecen estirados y en paralelo. Se permanece en esta posición unos segundos. (Véase *Pequeño*, pág. 126)

- * Cuando se trata de indicar un número determinado de cosas, se puede hacer levantando sucesivamente los dedos, siempre teniendo en cuenta que en Alemania es frecuente empezar a contar con el dedo pulgar.



4. COMUNICACIÓN NO VERBAL EN ALEMANIA: CONSIDERACIONES GENERALES

4. COMUNICACIÓN NO VERBAL EN ALEMANIA: CONSIDERACIONES GENERALES

En este capítulo presentamos las conclusiones a las que hemos llegado a partir del estudio comparativo de los signos no verbales españoles y alemanes. Comenzaremos por exponer las similitudes y diferencias entre los signos quinésicos y paralingüísticos de ambas culturas a partir de las funciones comunicativas que se realizan con ellos. En este punto presentaremos los signos no verbales alemanes que coinciden con los españoles y, seguidamente, los que son diferentes de los de nuestra cultura. Estos últimos van a tener un interés especial para nosotros, pues nuestro trabajo está dirigido a alemanes que aprenden español y, por consiguiente, nuestro objetivo va a ser que los estudiantes de dicha cultura aprendan los signos no verbales españoles que difieren en su cultura mediante una serie de actividades que proponemos en la parte práctica de esta memoria. Concluiremos este apartado presentando algunas conclusiones sobre la comunicación no verbal en Alemania a las que hemos llegado tras la realización de esta investigación.

4.1. Similitudes y diferencias entre los signos no verbales españoles y alemanes

Como puede apreciarse en el repertorio básico de signos no verbales que hemos ofrecido en el capítulo anterior, son muchos los signos alemanes similares a los españoles, pero no faltan los que son diferentes, especialmente debido a los tipos de culturas con las que estamos trabajando: la española, cultura de contacto, que utiliza la mirada y numerosos signos trabados como forma de regular la interacción, y la alemana, de no contacto, en la que la mirada y los signos trabados, con el contacto corporal que implican, no constituyen una forma de comunicación y, por consiguiente, se utilizan con cautela, pues pueden ser interpretados como una intromisión en la intimidad y en la privacidad de la otra persona.

Tras el análisis comparativo de los signos no verbales de las dos culturas, podemos decir que ambas coinciden en la utilización, forma de realización y contexto de uso de los siguientes elementos:

1. SALUDAR

CONTEXTO INFORMAL

Abrazo

Se lleva la mano derecha a la espalda del destinatario, apoyando el antebrazo en su hombro. La mano izquierda se lleva a la espalda del destinatario, bordeando su cintura⁷⁷. (Pág. 59)

CONTEXTO FORMAL

Estrechamiento de mano

Se levanta el brazo derecho estirado o semiflexionado, desde la posición de reposo, hasta formar un ángulo de unos 90 grados. La mano permanece en lateral, con la palma mirando hacia la izquierda y los dedos juntos a excepción del pulgar. En esta posición, se llega hasta la mano del destinatario, estrechándola mediante la flexión de los dedos. (Pág. 57)

SALUDOS DE PASO

Alzamiento de mano

Se levanta el brazo derecho semiflexionado o estirado, desde la posición de reposo, formando un ángulo de unos 90 grados. La mano queda abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos ligeramente separados. Se permanece unos segundos en esta posición y después se vuelve a la inicial. (Pág. 62)

⁷⁷ Algunas personas, en Alemania; realizan el abrazo llevando ambas manos a la espalda del destinatario y apoyando los antebrazos en sus hombros. Este último, a su vez, lleva las manos a la espalda de la otra persona, bordeando su cintura. (Pág. 59)

2. DESPEDIRSE

CONTEXTO INFORMAL

Abrazo (Pág. 59)

Alzamiento de mano (Pág. 62)

CONTEXTO FORMAL

Estrechamiento de mano (Pág. 57)

3. PRESENTACIONES

Autopresentación de varios sujetos

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo y se semiflexiona lateralmente hacia la izquierda. La mano permanece semicerrada, con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, señalando al pecho de la persona que realiza el gesto, pero sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento semicircular continuo, con la mano o con el brazo, desde el pecho de la persona que realiza la presentación hacia el pecho del destinatario. (Pág. 68)

4. REACCIONAR AL SER PRESENTADO

Estrechamiento de mano (Pág. 57)

Gestos faciales

En la cultura alemana se sonríe cuando eres presentado a otra persona. De hecho, este gesto puede bastar para responder a una presentación.

5. PEDIR PERDÓN

Gestos faciales

Pedir perdón es un acto que requiere seriedad, lo que se refleja en los gestos faciales, que van a ser poco marcados: la boca va a permanecer relajada o ligeramente apretada y se va a mantener el contacto ocular, a no ser que se trate de algo muy grave. Otra posibilidad es sonreír levemente mientras se elevan las cejas y se frunce el ceño.

6. DAR LAS GRACIAS

Gestos faciales

Los gestos faciales tienen una gran importancia para dar las gracias a otra persona. Al tratarse de una situación positiva, la persona que muestra agradecimiento suele realizar una amplia sonrisa. Algunas personas, a su vez, levantan las cejas, fruncen el ceño y abren los ojos más de lo habitual. En situaciones más formales simplemente se sonríe.

Gestos corporales

Abrazo (Pág. 59)

Otros gestos

En Alemania, en algunos casos, cuando se quiere dar más énfasis al agradecimiento sin llegar a invadir el espacio íntimo de la otra persona, ya sea porque se trata de una situación formal o porque no se tiene la suficiente confianza, se estrecha la mano derecha y seguidamente se pone la izquierda sobre la del destinatario dando una o más sacudidas suaves en esta posición. (Pág. 81)

7. FELICITAR

Gestos faciales

Como se trata de un acontecimiento alegre y festivo, el gesto facial que se suele utilizar en Alemania es una amplia sonrisa, que se puede enfatizar elevando las cejas y abriendo los ojos más de lo normal.

Gestos corporales

Abrazo (Pág. 59)

Estrechamiento de mano (Pág. 57)

8. CONCEDER PERMISO

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, semiflexionado, formando un ángulo de unos 135 grados . La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma mirando hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar, o ligeramente separados. Desde esta posición se realiza con el brazo un movimiento semicircular hacia adelante, dirigido, normalmente, hacia la persona que pide permiso. (Pág. 87)

En Alemania, así como en España, existe un gesto para indicar a la otra persona que tome asiento⁷⁸:

Se levanta el brazo derecho estirado, desde la posición de reposo, formando un ángulo de unos 130 grados. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma mirando hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar, apuntando al asiento. Se permanece en esta posición unos segundos y después se vuelve a la posición de reposo. En el caso de referirse a varios asientos, se suele realizar el mismo gesto pero ejecutando un movimiento semicircular dirigido hacia los asientos.(Pág. 89)

⁷⁸ Aunque este signo no está registrado en el “Repertorio básico de signos no verbales del español” de Ana M^a Cestero, tenemos constancia de que existe en nuestra cultura.

10. DESCRIBIR PERSONAS

Alto

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionado o ligeramente flexionado, hasta formar un ángulo de unos 180 grados como máximo, dependiendo de la altura que queramos señalar. La mano queda abierta, en horizontal, con la palma mirando hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la posición inicial. (Pág. 98)

Bajo

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, flexionándolo dependiendo de la altura que se quiera indicar. La mano permanece abierta, en horizontal y con la palma hacia abajo. Los dedos se mantienen juntos a excepción del pulgar, que queda estirado. Se permanece en esta posición unos segundos. (Pág. 99)

Guapo

Se abren los ojos más de lo habitual, se elevan las cejas y se frunce el ceño. La boca permanece estirada y con las comisuras hacia abajo o simplemente apretada. También se puede realizar una amplia sonrisa. (Pág. 104)

Signos paralingüísticos

hMM!

Consonantización nasal bilabial con entonación admirativa.

Estar bien

Se levantan los dos brazos a la vez, semiflexionados, desde la posición de reposo, hasta llegar a la altura de los hombros aproximadamente. Las manos

permanecen abiertas, en lateral, con las palmas una enfrente de la otra y los dedos juntos. Se realiza un movimiento descendente dibujando la figura de una mujer. (Pág. 106)

Signos paralingüísticos

UAau!

Vocalización con entonación admirativa.

Feo

Se cierran los ojos más de lo normal y se frunce el entrecejo. La nariz se arruga. Los labios permanecen juntos y apretados o se estiran, quedando las comisuras hacia abajo. (Pág. 108)

Débil

Se mantienen los brazos estirados en posición de reposo y se dejan caer los hombros hacia adelante o hacia abajo. Se permanece unos segundos en esta posición antes de volver a la inicial. (Pág. 112)

Pelo rizado

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano permanece cerrada, menos el dedo índice que permanece estirado. Con el dedo índice o con la mano se realiza un movimiento circular giratorio continuo. (Pág. 114)

Pelo corto

Se levanta el brazo derecho, flexionado, desde la posición de reposo, hasta alcanzar con la mano la parte derecha del cuello. La mano se mantiene abierta, en

horizontal, con la palma mirando hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar, de manera que el dedo meñique queda rozando el cuerpo o ligeramente separado de éste. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la inicial. También existe la posibilidad de realizar con la mano un movimiento de acercamiento y separación del cuello. (Pág. 118)

Barba⁷⁹

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo, hasta que la mano alcanza la barbilla. La mano se mantiene semicerrada, con la palma en horizontal y hacia arriba. El dedo pulgar queda tocando la parte derecha de la barbilla, mientras que el dedo índice y el corazón quedan tocando la parte izquierda. El resto de los dedos quedan flexionados. Se permanece en esta posición unos segundos. (Pág. 121)

Se levanta el brazo derecho flexionado, desde la posición de reposo, hasta quedar a unos centímetros más abajo de la barbilla. La mano permanece semicerrada, con la palma en horizontal, hacia arriba, y los dedos separados. Se permanece unos segundos en esta posición o se realiza con la mano un movimiento continuo de acercamiento y alejamiento a la barbilla antes de volver a la posición inicial. (Pág. 122)

Cuando se trata de una barba larga, se puede indicar su medida con la palma de la mano de la siguiente forma: Se levanta el brazo derecho lateralmente, desde la posición de reposo, hasta que la mano alcanza la altura del pecho (o la que se quiera indicar). La mano permanece abierta, estirada, con la palma hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos y se vuelve a la posición inicial. (Pág. 122)

⁷⁹ Este signo, aunque no está registrado en el “Repertorio básico de signos no verbales del español” de Ana M^a Cestero, tenemos constancia de que existe en nuestra cultura.

Son, sin embargo, signos diferentes en español y alemán los siguientes:

1. SALUDAR

CONTEXTO INFORMAL

Estrechamiento de mano (Pág. 57)

Estrechamiento de mano terminando en un abrazo

Se estrecha la mano como se ha indicado anteriormente. Seguidamente se lleva la mano izquierda a la espalda del destinatario, apoyando el antebrazo en su hombro. Se permanece en esta posición unos segundos y se vuelve a la posición de reposo. (Pág. 58)

Estrechamiento de mano con palmeo en la parte posterior del hombro

Se estrecha la mano derecha y, a continuación, se lleva la mano izquierda a la parte posterior del hombro derecho del destinatario y se dan una o más palmadas. (Pág. 58)

Otros gestos

Se flexiona el brazo derecho, desde la posición de reposo, hasta que la mano alcanza el antebrazo izquierdo o la parte posterior del hombro del destinatario. En esta posición se realiza con la mano un ligero movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo. (Pág. 60)

Se levanta el brazo flexionado, desde la posición de reposo, hasta formar un ángulo de unos 60 grados. La mano permanece abierta, en vertical, con los dedos ligeramente separados. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la posición de reposo. (Pág. 60)

SALUDOS DE PASO

Inclinación de barbilla

Se inclina la cabeza hacia adelante, bajando la barbilla unos 40 grados. Se mantiene el contacto ocular con el destinatario mientras se pronuncia el saludo y rápidamente se vuelve a la posición inicial. (Pág. 59)

2. DESPEDIRSE

CONTEXTO INFORMAL

Estrechamiento de mano (Pág. 57)

Información cronémica

Las secuencias de despedida de la cultura alemana son más cortas que las españolas.

3. PRESENTACIONES

Estrechamiento de mano (Pág. 57)

Inclinación de la barbilla (Pág. 63)

Autopresentación de un solo sujeto

Deícticos gestuales

Se levanta la mano derecha, desde la posición de reposo, semiflexionándose lateralmente hacia la izquierda, y se lleva la palma de la mano, semicerrada y vertical, hasta el pecho, quedando a unos centímetros de éste o tocándolo con las puntas de los

dedos. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la posición de reposo. (Pág. 67)

Identificación-Presentación de un solo destinatario

Se levanta el brazo derecho semiflexionado, desde la posición de reposo, unos 90 grados. La mano queda en horizontal, con la palma hacia arriba, estirada y dirigida hacia el destinatario. Los dedos se mantienen ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la inicial. (Pág. 69)

Se levanta el brazo derecho semiflexionado, desde la posición de reposo, unos 90 grados. La mano permanece en horizontal, con la palma hacia arriba. Los dedos índice, corazón y pulgar quedan ligeramente flexionados y dirigiéndose al destinatario, mientras que el resto se flexionan. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la inicial. (Pág. 70)

Identificación-Presentación de varios destinatarios

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, semiflexionado unos 90 grados. La mano permanece en horizontal, con la palma de la mano hacia arriba y estirada. Los dedos quedan ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar, dirigidos al grupo de personas que se quiere identificar. Se permanece en esta posición unos segundos, o bien se realiza un pequeño movimiento con el brazo hacia la izquierda señalando a las personas a las que uno se refiere. (Pág.71)

Inclinación de la barbilla (Pág. 63)

Presentación de una tercera persona

Se levanta el brazo derecho semiflexionado, desde la posición de reposo, hasta la altura del pecho aproximadamente. La mano permanece estirada, en horizontal, y con los dedos ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece unos

segundos en esta posición, dirigiéndose a la persona que está siendo presentada, y se vuelve después a la posición inicial. (Pág. 72)

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionado o semiflexionado, hasta que alcanza el antebrazo o la parte posterior del hombro izquierdo o derecho de la persona que es presentada. Seguidamente se levanta el brazo izquierdo, semiflexionándolo lateralmente unos 90 grados. La mano izquierda se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia arriba, los dedos levemente separados o juntos, a excepción del pulgar, y dirigida hacia el destinatario. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la de reposo. (Pág. 73)

Presentación de varias terceras personas

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo unos 90 grados. La mano permanece en horizontal o ligeramente ladeada, con la palma hacia arriba, estirada y con los dedos ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. La mano queda apuntando a los destinatarios unos segundos y se vuelve a la posición inicial. (Pág. 74)

4. REACCIONAR AL SER PRESENTADO

Alzamiento de mano (Pág. 62)

Inclinación de la barbilla (Pág. 63)

5. PEDIR PERDÓN

Gestos corporales

Se levantan los dos brazos, desde la posición de reposo, ligeramente flexionados. Las manos permanecen abiertas, en posición horizontal o ligeramente ladeadas, con las palmas hacia arriba y los dedos ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos. (Pág. 77)

Palmas delante del cuerpo

Se levantan los dos brazos a la vez hacia adelante y se flexionan hasta que las manos alcanzan la altura de los hombros. Las manos permanecen abiertas, en vertical y con los dedos separados. A la vez que se levantan los brazos es frecuente realizar un movimiento directo hacia atrás con los hombros. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la posición inicial. (Pág. 78)

6. DAR LAS GRACIAS

Estrechamiento de mano (Pág. 57)

Estrechamiento de mano terminando en un abrazo (Pág. 58)

Estrechamiento de mano con palmeo en la parte posterior del hombro (Pág. 58)

Signos paralingüísticos

Oh! (*Vielen Dank!*)

Vocalización con entonación admirativa.

7. FELICITAR

Estrechamiento de mano terminando en un abrazo (Pág. 58)

Estrechamiento de mano con palmeo en la parte posterior del hombro (Pág. 58)

8. PEDIR PERMISO

Gestos

Cuando se pide permiso para entrar en un despacho o en una habitación que tiene la puerta cerrada, se toca con los nudillos⁸⁰ de los dedos en la puerta. Si la puerta está abierta, se toca también con los nudillos en ella o en el marco.(Pág. 85)

El gesto español de pedir permiso subiendo el dedo índice se utiliza en Alemania, por ejemplo, en el colegio para pedir permiso para ir al baño o para tomar la palabra. Los adultos también utilizan este signo, por ejemplo, para tomar la palabra, pero lo realizan estirando los dedos índice, corazón y pulgar, quedando el resto flexionados, ya que cerrar la mano y dejar el dedo índice estirado suele considerarse un poco infantil.(Pág. 86)

9. CONCEDER PERMISO

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o flexionado, desde la posición de reposo, en dirección a la persona a la que se le concede el permiso, hasta que la mano alcanza aproximadamente la altura del hombro. La palma permanece semicerrada, en vertical, mirando hacia la persona que realiza el gesto y con los dedos ligeramente separados, a excepción del pulgar que permanece estirado. Desde esta posición se realiza con la muñeca o con el codo un movimiento semicircular hacia atrás y se vuelve a la posición inicial. (Pág. 87)

10. OFRECER O INVITAR

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o flexionado, desde la posición de reposo, formando un ángulo de unos 90 grados aproximadamente. La palma de la mano permanece estirada, en horizontal, mirando hacia arriba, con los dedos ligeramente

⁸⁰ Tocar con los nudillos en la puerta es un signo que también existe en España para pedir permiso para entrar en una habitación. Sin embargo, en nuestra cultura, cuando la puerta esta abierta, no es frecuente tocar en el marco, sino que uno suele dirigirse directamente a la persona que está dentro. También es interesante observar que en Alemania existen más signos con los nudillos que en España.

separados, a excepción del pulgar, que queda estirado y se dirige a la persona que recibe la invitación. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve después a la posición inicial. (Pág.90)

11. REACCIONAR A OFRECIMIENTOS O INVITACIONES

Aceptar una invitación o un ofrecimiento

Se inclina la cabeza hacia delante, bajando la barbilla aproximadamente unos 30 grados. Se vuelve rápidamente a la posición inicial. (Pág. 92)

Rechazar una invitación o un ofrecimiento

Gestos faciales

En la cultura alemana existen las siguientes posibilidades cuando se rechaza una invitación:

Se frunce el entrecejo cerrando los ojos un poco más de lo normal. La boca se estira con las comisuras hacia abajo o se encoge. (Pág. 93)

Los rasgos de la cara permanecen poco marcados: la boca se relaja o se aprieta levemente, se abren más los ojos y se elevan las cejas.

Gestos corporales

Se mueve la cabeza de derecha a izquierda, de forma continua, una o varias veces. Algunas personas encogen el cuello y elevan los hombros a la vez.

Frecuentemente se llevan a cabo gestos similares a los de la petición de perdón cuando se rechaza una invitación:

Se levanta el brazo derecho (o los dos) flexionado, desde la posición de reposo, formando un ángulo de unos 60 grados. La mano permanece abierta, en posición horizontal, con la palma mirando hacia arriba y los dedos juntos o ligeramente separados, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos.(Pág.94)

Dudar ante una invitación o un ofrecimiento

Gestos faciales

Se frunce el entrecejo y la boca permanece estirada y curvada hacia abajo o apretada.

Gestos corporales

Se inclina la cabeza hacia el lado derecho y, seguidamente, se lleva al izquierdo, mediante un movimiento circular. Se vuelve a la posición inicial o bien se repite el movimiento una o, incluso, varias veces más. Este gesto se realiza de forma lenta y continua. (Pág. 96)

Frecuentemente el gesto anterior va acompañado del siguiente:

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, unos 90 grados. La mano permanece en vertical, con la palma estirada, mirando hacia abajo, y los dedos ligeramente separados. Se realiza con la mano un movimiento continuo semicircular a la derecha y a la izquierda que suele hacerse a la vez que el movimiento de la cabeza. Este también se puede realizar moviendo las dos manos a la vez. (Pág. 96)

12. DESCRIBIR PERSONAS

Gordo

Se levantan los brazos, desde la posición de reposo, flexionándose unos 90 grados y formando una especie de círculo que no se llega a cerrar. Las manos permanecen abiertas, con las palmas estiradas, en vertical y los dedos separados. Se mantiene esta posición unos segundos o se realiza con los brazos un pequeño movimiento hacia arriba y hacia abajo antes de volver a la posición de reposo. (Pág. 98)

Se levantan los brazos semiflexionados, desde la posición de reposo, unos 90 grados. Las manos permanecen abiertas, en lateral, con las palmas mirándose entre sí y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece unos segundos en esta posición o se realiza un pequeño movimiento hacia arriba y hacia abajo antes de volver a la posición de reposo. (Pág. 101)

Se levantan los brazos semiflexionados, desde la posición de reposo, unos 90 grados, delante del cuerpo. Se realiza con los brazos un movimiento semicircular hacia atrás, de unos 90 grados o más (dependiendo de la dimensión que se quiera indicar). Las manos se mantienen abiertas, en lateral y con los dedos separados. Se permanece unos segundos en esta posición antes de volver a la de reposo. (Pág. 102)

Se levantan los dos brazos a la vez desde la posición de reposo, flexionándose lateralmente unos 90 grados. Las palmas permanecen cerradas, en vertical, una frente a la otra. Se realiza un leve movimiento directo hacia abajo. Después se vuelve a la posición de reposo. (Pág. 102)

Signos paralingüísticos

PoOh!

Consonantización oral bilabial con vocalización y entonación admirativa.

BoAh!

Consonantización oral bilabial con vocalización y entonación admirativa.

Delgado

Se levantan los dos brazos a la vez, desde la posición de reposo, flexionándolos de forma lateral. Las palmas de las manos permanecen abiertas, en lateral y una frente a la otra. Los dedos quedan ligeramente separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o bien se realiza con ambas manos a la vez un movimiento directo hacia abajo antes de volver a la posición inicial (Pág. 100)

Guapo

Signos paralingüísticos

BOoh!

Consonantización oral bilabial con vocalización y entonación admirativa.

Estar bien⁸¹

Se abren los ojos más de lo habitual y se elevan las cejas. La boca permanece estirada, con las comisuras hacia abajo o simplemente apretada. Se realiza un pequeño movimiento constante con la cabeza hacia arriba y hacia abajo. Frecuentemente se realiza este gesto inclinando la cabeza ligeramente hacia un lado. (Pág. 105)

El gesto anterior se puede realizar al mismo tiempo que el siguiente:

Se levanta el brazo derecho, flexionado, desde la posición de reposo, unos 90 grados. La mano permanece en lateral, cerrada, a excepción del dedo pulgar que permanece estirado. Se realiza un pequeño movimiento continuo hacia arriba y hacia

⁸¹ Hemos observado que algunas mujeres, en Alemania, para indicar que un hombre tiene buen aspecto, realizan un gesto específico que consiste en unir el dedo índice y el pulgar, manteniendo los demás dedos semiflexionados. Sin embargo, la mayoría de las personas entrevistadas desconocían que existiera un gesto específico para indicar que un hombre está bien.

abajo. Se permanece en esta posición unos segundos y se vuelve a la posición inicial.
(Pág.105)

Signos paralingüísticos

hMM!

Consonantización nasal bilabial con entonación admirativa.

Feo

Signos paralingüísticos

Ääh!

Vocalización con entonación admirativa.

Fuerte

Se levantan los dos brazos a la vez, desde la posición de reposos, flexionándolos lateralmente unos 90 grados. Las manos se mantienen cerradas, con los dedos apretados. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la inicial o bien se realiza con los puños y los antebrazos un ligero movimiento directo hacia abajo. (Pág. 109)

Se levantan los dos brazos flexionados, desde la posición de reposo, unos 90 grados aproximadamente. Las manos permanecen cerradas con fuerza y en vertical. Se puede realizar un pequeño movimiento hacia abajo o se permanece unos segundos en esa posición antes de volver a la posición de reposo. (Pág. 110)

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente hasta que la mano alcanza el biceps del brazo izquierdo. La mano permanece semicerrada, con los dedos juntos, a excepción del pulgar, o separados. La mano derecha queda tocando el biceps durante unos segundos o bien permanece

separada de este músculo unos centímetros, pudiendo realizar con ella un movimiento continuo de acercamiento y alejamiento antes de volver a la posición inicial. (Pág. 111)

Débil

Signos paralingüísticos

Hay personas que a la vez que hacen este gesto realizan una expiración.

Pelo liso

Se levantan los dos brazos a la vez desde la posición de reposo hasta llevar cada mano a un lado de la cabeza. Las manos permanecen abiertas, en horizontal y con los dedos ligeramente separados. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento directo hacia abajo. (Pág. 113)

Pelo rizado

Se levantan los dos brazos a la vez, desde la posición de reposo hasta llevarlos a ambos lados de la cabeza. La palma de la mano permanece abierta, en horizontal y hacia abajo. Los dedos se mantienen separados. Se realiza con el brazo un ligero movimiento descendente, mientras que los dedos, excepto el pulgar, realizan uno detrás del otro, desde el meñique hasta el índice, un movimiento rápido hacia abajo, que se repite varias veces. (Pág. 115)

Pelo largo

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente unos 90 grados, hasta alcanzar el brazo izquierdo. La palma de la mano se mantiene abierta, hacia abajo, y los dedos juntos, a excepción del pulgar. El dedo índice queda tocando el hombro (o la longitud del pelo que se quiera señalar). Se permanece unos segundos en esta posición o se realiza con la palma de la mano un movimiento hacia adelante y hacia atrás. (Pág. 116)

Se levantan los dos brazos a la vez desde la posición de reposo, flexionándolos lateralmente, hasta que las puntas de los dedos, excepto el pulgar, alcanzan la parte superior del hombro. Las manos quedan semicerradas, en vertical y hacia abajo. Se permanece unos segundos en esta posición y se vuelve a la de reposo. (Pág. 116)

Cuando el pelo llega hasta la espalda existe en alemán el siguiente gesto:

Se levanta el brazo derecho flexionado o semiflexionado, desde la posición de reposo, hasta alcanzar la cintura (o el largo que se quiera indicar). La palma se mantiene abierta, en horizontal y mirando hacia arriba, con los dedos juntos, a excepción del pulgar. El dedo índice queda tocando la cintura. Se permanece en esta posición unos segundos y se vuelve a la de reposo. (Pág. 117)

Pelo corto

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. También se puede flexionar el brazo hasta que la mano llega a la parte lateral derecha de la cabeza, junto al pelo. La mano permanece cerrada a excepción de los dedos índice y pulgar que permanecen estirados y en paralelo. Se permanecen en esta posición unos segundos y se vuelve a la inicial. (Pág. 118)

Estar calvo

Se levanta el brazo derecho flexionado, desde la posición de reposo, hasta alcanzar la parte superior de la cabeza. La mano permanece abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar, o ligeramente separados. Se realiza con la mano un movimiento directo desde la frente hasta la coronilla, o en sentido contrario, normalmente sin tocar el pelo, o bien un leve movimiento directo continuo hacia adelante y hacia atrás. (Pág. 119)

Mucho pelo

Se levantan los dos brazos flexionados al mismo tiempo, desde la posición de reposo, hasta que las manos alcanzan la parte lateral derecha e izquierda de la cabeza. Las manos permanecen abiertas, con las palmas en vertical mirando hacia la cabeza y los dedos separados. Las palmas de las manos se mantienen distanciadas del pelo unos centímetros. Se permanece unos segundos en esta posición o se realiza con las manos un movimiento continuo de acercamiento y alejamiento de la cabeza, a veces acompañado de un movimiento de los brazos hacia arriba y hacia abajo. (Pág. 120)

13. DESCRIBIR OBJETOS Y COSAS

Grande

Se levantan los dos brazos desde la posición de reposo, semiflexionados, unos 90 grados. Las manos quedan abiertas, en lateral, con las palmas en vertical, una enfrente de la otra y los dedos juntos, a excepción del pulgar, o separados. Los brazos se estirarán dependiendo de la dimensión que queramos indicar, incluso pueden llegar a formar un ángulo mayor de 180 grados. Se permanece en esta posición unos segundos antes de volver a la posición inicial. (Pág. 124)

Se levantan los dos brazos a la vez (o uno sólo), desde la posición de reposo, unos 170 grados, semiflexionados o flexionados dependiendo del tamaño que se quiera representar. Las manos permanecen abiertas, con las palmas en vertical y los dedos separados. Se realiza con los dos brazos a la vez un movimiento circular hacia abajo. El movimiento que se realiza con las manos depende de la forma del objeto. (Pág. 125)

Pequeño

Se levantan los brazos flexionados, desde la posición de reposo, hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar, o separados. Se permanece en esta posición unos segundos. (Pág. 127)

Diminuto

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, a excepción de los dedos índice y pulgar que permanecen estirados y en paralelo. Se acerca la mano al ojo derecho y se cierran los dedos índice y pulgar, según la dimensión que se quiera indicar. (Pág. 128)

Muchos

Se levantan los dos brazos a la vez desde la posición de reposo, flexionándolos lateralmente hasta que alcanzan la altura del pecho o de la cintura. Las manos permanecen semicerradas, con las palmas en vertical y los dedos separados. Se realiza con los antebrazos un movimiento semicircular hacia la derecha y hacia la izquierda. Al mismo tiempo, se puede realizar con las muñecas un movimiento giratorio hacia atrás. (Pág. 129)

Pocos / Un poco

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, a excepción de los dedos índice y pulgar que permanecen estirados y en paralelo. Se permanece en esta posición unos segundos. (Pág. 130)

Cuando se trata de indicar un número determinado de cosas, se puede hacer levantando sucesivamente los dedos, siempre teniendo en cuenta que en Alemania es frecuente empezar a contar con el dedo pulgar. (Pág. 130)

En nuestro país también es frecuente indicar un número determinado de cosas con los dedos, sin embargo, lo más habitual es comenzar a contar con el dedo índice.

4.2. Algunas consideraciones acerca de la comunicación no verbal en Alemania

El estudio comparativo de los signos no verbales alemanes y españoles nos ha permitido constatar algunas consideraciones generales sobre el funcionamiento de la comunicación no verbal en Alemania que creemos necesario reseñar por su repercusión en la enseñanza de la lengua y la cultura españolas a alemanes. A ello dedicaremos las últimas páginas de este capítulo.

La relación de similitudes y diferencias que hemos presentado en el apartado anterior nos permite destacar dos hechos fundamentales:

1. Existen más signos no verbales diferentes entre las culturas alemanas y españolas que similares.
2. Algunos signos presentan la misma forma en Alemania y España, es decir, existen en ambas culturas, pero su función, su frecuencia de uso o su contexto de uso son distintos.

Por otro lado, se da el caso de que algunos signos similares difieren en ciertas fases de su ejecución. Lo más frecuente es que la variación se produzca en su última fase, bien porque en ambas culturas se realizan movimientos diferentes, bien porque en alguna de ellas, generalmente en la alemana, no se ejecuta ningún movimiento antes de volver a la posición de reposo. Obsérvese, por ejemplo, que en el gesto /pequeño/ de nuestra cultura, antes de volver a la posición inicial, se realiza con las manos o con los brazos un leve movimiento ascendente y descendente, sin embargo, en la cultura alemana, se vuelve directamente a dicha posición. También se han registrado una serie de signos quinésicos que se realizan habitualmente con la mano derecha en una cultura, mientras que en la otra lo más frecuente es ejecutarlo con las dos. Así, por ejemplo, el gesto /pelo liso/ que en la cultura española se realiza con la mano derecha, en la alemana se ejecuta con las dos. Respecto a los gestos faciales hemos constatado que son prácticamente iguales en Alemania y España, no obstante, siempre existen pequeñas variaciones entre ambas culturas. Por ejemplo, los gestos faciales que se aplican a la función /rechazar una invitación o un ofrecimiento/ son iguales en las dos culturas, a

excepción de la posición de la boca: en ambas es frecuente que esta quede encogida, sin embargo, en la española existe la posibilidad de que permanezca en la posición de reposo, mientras que en la alemana puede mantenerse estirada con las comisuras hacia abajo.

Otro aspecto importante es la gran utilidad que tienen en la cultura alemana los gestos /estrechamiento de mano/ y /abrazo/. El estrechamiento de mano aparece en casi todas las funciones de usos sociales que se presentan en el inventario. Se utiliza para saludar en contextos formales e informales, para despedirse, en las presentaciones, para dar las gracias, para pedir perdón y para felicitar. En muchas de estas situaciones, sobre todo cuando se trata de situaciones formales, su uso coincide con el del signo español. Sin embargo, en situaciones informales, con conocidos y desconocidos, como por ejemplo en los saludos y en las despedidas, este gesto equivaldría a los dos besos recíprocos en la mejilla que se dan en España. El abrazo es el otro gesto que se usa en numerosas situaciones sociales en Alemania. Se abraza como saludo, despedida, felicitación, forma de pedir perdón y de dar las gracias. En muchos casos su uso coincide con el del signo español, pero hay que tener en cuenta que en Alemania sólo se abraza a los buenos amigos y a los familiares con los que se tiene una relación estrecha.

Respecto a los signos no verbales que se utilizan para describir personas y objetos y cosas, llama la atención el número de signos quinésicos que contienen el gesto en el que la mano se mantiene cerrada, a excepción de los dedos índice y pulgar que permanecen estirados y en paralelo. Este signo se utiliza para describir personas, en el gesto /tener el pelo corto/; para indicar tamaños, en /pequeño/ y /diminuto/, y cantidades, en /un poco/.

Comparando el inventario español y el alemán, hemos podido constatar que existen en las dos culturas signos no verbales para aplicar a cada una de las funciones seleccionadas. La única excepción es que en la cultura alemana no existe un gesto para describir que alguien tiene mucho vello, como sucede en nuestra cultura. Por otra parte, algunos de los signos registrados en el inventario alemán como, por ejemplo, /estar bien/ en el caso de un hombre o /muchos/ no eran conocidos por todos los informantes. Además, hemos atestiguado que hay signos que existen en las dos culturas, pero que en

la alemana tienen una frecuencia de uso menor. Así, por ejemplo, hemos observado que los alemanes, cuando hablan, utilizan deícticos personales de forma inconsciente. Sin embargo, en el caso de las presentaciones, esto no es tan frecuente, a excepción de la presentación de terceras personas. También es necesario apuntar que en el inventario de signos no verbales alemanes se han añadido los gestos /tomar asiento/ y /tener barba/, pues se observaron con frecuencia durante la recogida de datos y se consideró que su nivel era adecuado para el inventario.

Hemos encontrado algunas diferencias respecto al uso del lenguaje y de los signos no verbales en diferentes contextos de uso. En las situaciones formales, el lenguaje y los gestos que se utilizan suelen ser más estereotipados y previsibles, mientras que, en situaciones informales, hemos constatado una mayor variedad de signos verbales y no verbales que se utilizan atendiendo a la personalidad del interlocutor y a la relación que mantenga con el destinatario. Además, algunos informantes nos comentaban que en las situaciones formales tendían a realizar menos gestos o a ejecutarlos de forma más discreta, mientras que en situaciones informales y distendidas gesticulaban más y realizaban más gestos con las manos.

Como hemos mencionado con anterioridad, una diferencia fundamental entre la comunicación no verbal en Alemania y en España es el hecho de que nuestra cultura pertenece a las denominadas culturas de contacto y la alemana a las de no contacto. Las culturas de contacto, entre las que se incluyen la mayoría de las mediterráneas y de las africanas, poseen un gran número de signos trabados, que junto con la mirada, constituyen una forma de comunicación expresiva y reguladora. Sin embargo, en las culturas de no contacto, los signos trabados, con el contacto corporal que implican, son interpretados, frecuentemente, como una intromisión en la intimidad de la otra persona y pueden causar rechazo. En las culturas de contacto son frecuentes los toques en los brazos y en las piernas durante la interacción. Por el contrario, en Alemania, cuando las personas no se conocen o no tienen una relación personal entre sí, no se suelen tocar. En relación a este tema, algunos de los informantes afirmaban que cuando tenían, por ejemplo, que felicitar a una persona, la observaban antes de elegir un gesto apropiado. En muchas de estas ocasiones afirmaban que les hubiera gustado abrazar al destinatario, no obstante no lo habían hecho por miedo a que la otra persona se sintiera incómoda por

el contacto corporal que implica este gesto. Es conveniente mencionar que, desde el punto de vista de una cultura de contacto, como la española, los alemanes pueden ser tachados de ser personas frías que muestran poco sus sentimientos. Sin embargo, esta falta de contacto corporal habría que interpretarla como una característica de su cultura, de no contacto, en la que los signos trabados pueden ser interpretados, cuando no existe una relación estrecha con el destinatario, como una intromisión en la intimidad de la otra persona.

El tipo de cultura repercute en la proxémica. Si comparamos la información proxémica que aparece en algunas de las entradas del inventario, observamos que el contenido en sí mismo no difiere demasiado en las dos culturas. Generalmente, en una situación social la distancia entre las personas implicadas crece según aumenta el grado de desconocimiento entre las dos personas y el grado de formalidad de la situación. La diferencia es que en Alemania se suele hacer una distinción más clara en las relaciones personales entre amigos y conocidos, tanto desde el punto de vista lingüístico, como desde el de la comunicación no verbal. Así, por ejemplo, en Alemania, en determinadas situaciones, la gente saluda a sus más allegados con un gesto trabado como es el abrazo y, si se trata de conocidos, se realizarán otros gestos que impliquen menos contacto corporal como el estrechamiento de mano. En España, por el contrario, es frecuente saludar a amigos y conocidos con gestos trabados, como, por ejemplo, los dos besos recíprocos en la mejilla, que pueden ser sustituidos por un abrazo cuando se trata de familiares y amigos.

Tras el estudio que hemos realizado sobre la comunicación no verbal en Alemania hemos llegado a la conclusión de que hay tres aspectos que inciden en la proxémica:

1. La edad: Los jóvenes realizan signos trabados, como el abrazo, con mayor frecuencia que las personas mayores. En general son más espontáneos y tienen menos inhibiciones respecto a mostrar sus sentimientos. Muchos jóvenes afirmaban en las entrevistas que en algunas ocasiones despedían a sus amigos con un abrazo. Por el

contrario, algunos de los informantes de mayor edad pensaban que esa forma de despedirse era inusual.

2. El sexo: Hemos comprobado que, cuando se realizan signos quinésicos que implican contacto corporal, la distancia entre las personas implicadas aumenta si se trata de dos hombres y disminuye si las personas que ejecutan el gesto son dos mujeres o una mujer y un hombre. Algunos informantes hombres afirmaban que muy raramente abrazaban a personas de su mismo sexo y otros que no lo hacían nunca.
3. La procedencia: Hemos constatado que las personas procedentes del sur de Alemania realizan signos trabados, como el beso en la mejilla, que no se habían constatado en el norte. Además, la frecuencia del signo del abrazo es mayor en la región de Bayreuth.

En relación a la cronémica, hemos constatado que las secuencias de despedida son más largas en la cultura española. Los alemanes son, generalmente, más directos a la hora de despedirse. Cuando quieren irse se despiden de los presentes y se van. La duración de la despedida dependerá de la situación y de la relación que se tenga con la otra persona. Si se trata de un grupo grande de gente, es frecuente realizar el gesto /alzamiento de mano/ y no entretenerse demasiado en despedidas individuales. Cuando se recibe una invitación a una casa lo correcto es despedirse de forma especial de los anfitriones, por ejemplo, estrechando la mano o, incluso, con un abrazo si se trata de buenos amigos. Por otra parte, respecto a las secuencias de saludo, se han atestiguado diferencias entre las zonas rurales y urbanas: los habitantes de las zonas rurales mantienen, generalmente, una relación con las personas de su entorno, aunque sea superficial, y, por consiguiente, suelen intercambiar unas palabras cuando se encuentran, lo que alarga la duración de los saludos. Por el contrario, en las grandes ciudades, como Berlín o Köln, es frecuente que las personas no conozcan a sus vecinos y que, por lo tanto, les saluden brevemente o ni siquiera lo hagan.

No podemos finalizar este apartado sin hablar de la consideración general que tienen los alemanes hacia la comunicación no verbal. Es difícil emitir juicios sobre este tema de un país tan extenso como Alemania, sin embargo tras nuestra pequeña investigación hemos llegado a algunas de conclusiones.

Respecto a la comunicación no verbal, los informantes de mayor edad tienen una forma de pensar, influida por su educación de no contacto, muy diferente a la de la gente joven, sobre todo a la de los adolescentes: los jóvenes tienen una actitud más abierta ante este tema y realizan más gestos trabados, como los abrazos, con sus amistades.

Los informantes procedentes del sur de Alemania tenían, en general, una actitud más positiva ante la comunicación no verbal, e, incluso, presumían de realizar gestos trabados con más frecuencia que sus compatriotas del norte. De hecho, en esta región de Alemania, constatamos la existencia del signo del beso en la mejilla y, además, la frecuencia del abrazo era mayor.

Por último, hay que apuntar que actualmente, en Alemania, fundamentalmente en las grandes ciudades, se observa una tendencia a realizar más signos que impliquen contacto corporal. Este fenómeno ha surgido, probablemente, por la influencia de otras culturas, como, por ejemplo, la italiana o la francesa. Así, varios informantes nos han hablado de que desde hace poco tiempo se ha extendido, en la ciudad de Munich, la costumbre de dar dos besos recíprocos en las mejillas como saludo. Este gesto lo realizan, generalmente, personas de un nivel socioeconómico elevado. Esta tendencia a mantener más contacto corporal con otras personas, mediante signos trabados, también la hemos constatado en algunas series de televisión alemanas de corte costumbrista.

**5. COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA:
PROPUESTA DE ACTIVIDADES**

5. COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA: PROPUESTA DE ACTIVIDADES

En este capítulo proponemos una serie de actividades destinadas a facilitar a los estudiantes alemanes el aprendizaje de los elementos no verbales españoles que difieren en su cultura. Como ya se ha mencionado a lo largo del trabajo, vamos a trabajar con los signos no verbales con usos sociales del nivel básico y con algunos signos con usos comunicativos del mismo nivel, en particular, con los que se utilizan para describir personas y cosas.

Si bien es cierto que los contenidos de las actividades están diseñados para alumnos alemanes, las ideas que se proponen pueden adaptarse para su utilización en grupos heterogéneos formados por estudiantes de diferentes nacionalidades.

Los ejercicios que proponemos en este capítulo están diseñados para los niveles iniciales del aprendizaje de una lengua, puesto que trabajamos con funciones comunicativas del nivel básico. No obstante, al ser la comunicación no verbal un tema poco conocido en la enseñanza del lenguas extranjeras, que aún no ha sido introducido en los diseños curriculares; creemos que los profesores deben utilizar los materiales atendiendo a los conocimientos sobre la comunicación no verbal que tengan sus alumnos. Los contenidos lingüísticos de algunos de los ejercicios pueden, asimismo, adecuarse al nivel de los estudiantes.

Las actividades han sido realizadas atendiendo a la metodología nociofuncional que propone Cestero (2000: 83), según la cual se deben seguir los siguientes pasos para enseñar los signos no verbales en el aula:

1. Presentación explícita o implícita de los signos no verbales. En esta fase se muestra a los alumnos los elementos con los que desea trabajar, prestando especial atención a su forma de producción y a su función comunicativa. Esta etapa no concluye hasta que el profesor está seguro de que los estudiantes han aprendido a realizar los signos y

comprenden su utilidad. En esta fase el profesor puede representar él mismo los signos quinésicos y producir los paralingüísticos, o bien utilizar materiales audiovisuales. Estos últimos resultan más idóneos, pues permiten a los alumnos observar los signos no verbales contextualizados. Las actividades 1, 2 y 3 están diseñadas para esta etapa del aprendizaje, pues presentan, mediante dibujos, fotografías y vídeos, los elementos no verbales a los alumnos.

2. Realización de actividades encaminadas al aprendizaje de los signos no verbales. Una vez presentados los elementos no verbales con los que se quiere trabajar, el paso siguiente es ejercitar su uso, de forma individual o en grupos pequeños, mediante actividades dirigidas y cerradas. Las actividades 4, 5, 6, 7 y 8 ofrecen algunas ideas para que el alumno practique la realización de los signos quinésicos y la producción de los paralingüísticos.

3. Realización de actividades diseñadas para reforzar el aprendizaje de los signos no verbales. El alumno tiene que ejercitar el uso de los signos no verbales mediante actividades semicerradas, dirigidas por el profesor, en grupos reducidos o en la interacción diádica. Las actividades 9 y 10 están diseñadas para reforzar el aprendizaje de los elementos no verbales y practicar la expresión oral, conjuntamente.

4. Realización de actividades para conseguir la adquisición de los signos no verbales. En esta fase se realizan actividades abiertas, semidirigidas por el profesor, para que el alumno practique, de forma espontánea, los signos no verbales. No hemos creído necesario proponer actividades específicas para la adquisición de los signos no verbales, pues, puesto que en esta etapa se pretende que el alumno ejercite los signos no verbales de forma natural en la interacción, creemos que lo más apropiado es utilizar ejercicios ideados para practicar la expresión oral y verbal conjuntamente. En esta etapa, así como en la anterior, la labor del profesor es la más importante, pues tiene que controlar que sus alumnos realicen los signos aprendidos de forma natural y espontánea.

Es conveniente mencionar que la enseñanza y el aprendizaje de los elementos no verbales no es una tarea fácil. Los alumnos que aprenden una segunda lengua, como apunta Cestero (2000: 82), no parten desde cero, pues ya han aprendido una serie de repertorios de signos verbales y no verbales propios de su lengua y de su cultura y, por consiguiente, ya han adquirido una competencia comunicativa. Estos conocimientos van a interferir en el aprendizaje de una segunda lengua a todos los niveles, pues los alumnos extranjeros no dejan lagunas o espacios vacíos en su repertorio, como hacen los niños cuando aprenden su lengua materna, sino que los llenan con signos verbales y no verbales que ya conocen de su propia cultura. Esto implica que la labor del profesor en las primeras etapas del aprendizaje va a ser difícil y compleja, pues tiene que corregir e intentar eliminar, sistemáticamente, la utilización de signos no verbales, por parte del alumno, que no pertenezcan a la lengua meta. Si no se logra este cometido, se corre el riesgo de que los elementos transferidos se fosilicen.

En las páginas siguientes proponemos once actividades que constan de cinco apartados cada una: tema, objetivos, contenidos, descripción y observaciones. En el primero, se especifican las nociones con las que vamos a trabajar. En el segundo, se expone la finalidad didáctica de la actividad, es decir, lo que queremos que el alumno aprenda con la realización del ejercicio. En el tercero, se enumeran los elementos no verbales de los que nos vamos a ocupar. En el cuarto, se describe cómo se tiene que desarrollar la actividad en el aula. Por último, en algunas de las actividades figura un apartado denominado “observaciones”, en el que se ofrecen sugerencias sobre cómo llevar al aula las actividades y sobre el nivel al que están destinadas. Hay que apuntar que cada una de las actividades presenta los materiales necesarios para ponerse en práctica en clase.

Actividad 1

Tema

Saludos

Objetivos

Que el alumno aprenda las diferentes formas de saludar en España, tanto desde el punto de vista lingüístico como desde el de la comunicación no verbal, y en qué situaciones se utilizan.

Contenidos

Los signos denominados “besos recíprocos en las mejillas”, “abrazo”, “estrechamiento de mano”, “estrechamiento de mano con abrazo simple”, “estrechamiento de mano con palmeo en la espalda”, “alzamiento de mano” y “alzamiento de barbilla”.

Descripción

Organizamos la clase en parejas. A cada una de ellas se le entrega el Material 1 en el que aparecen una serie de personas saludándose. Los alumnos tienen que deducir con ayuda de su compañero qué relación tienen los individuos que se están saludando y si se encuentran en una situación formal o informal. Después tienen que escribir un pequeño diálogo referente a lo que podrían estar diciendo las personas que aparecen en las fotografías. Cuando los alumnos terminan el ejercicio, se realiza una puesta en común. Se les pide que justifiquen sus respuestas (¿Qué elementos les han hecho deducir la relación que tienen las personas que aparecen en la foto?, ¿Por qué piensan que se trata de una situación formal/informal?). Después algunos de los alumnos pueden leer los diálogos en alto o, incluso, escenificarlos. Por último, se puede abrir un pequeño debate sobre los signos no verbales que utilizan en su país en esas mismas situaciones.

Observaciones

Dependiendo del nivel se realizará un diálogo más o menos complejo. También se puede pedir a los alumnos que escriban un diálogo para cada una de las imágenes o que cada pareja lo escriba sólo de una de ellas, pero más extenso. En los niveles superiores este ejercicio puede servir como pretexto en la clase de conversación.

MATERIAL 1

A continuación te presentamos una serie de imágenes en las que aparecen una serie de personas saludándose. Con ayuda de tu compañero tienes que averiguar qué relación tienen entre ellas y si se trata de una situación formal o informal. Después escribe un pequeño diálogo para cada una de las situaciones.



Actividad 2

Tema

Presentaciones

Objetivos

Conseguir que el alumno sea capaz de reconocer los deícticos gestuales que se utilizan en las presentaciones y relacionarlos con sus correspondientes lingüísticos.

Contenidos

Los deícticos personales gestuales que se utilizan al presentarse o presentar a alguien.

Descripción

Se pide a los alumnos que relacionen los gestos con los enunciados verbales correspondientes (Material 2).

Observaciones

Recomendamos esta actividad para los niveles iniciales, pues los contenidos lingüísticos que se presentan son muy sencillos

MATERIAL 2

DEÍCTICOS GESTUALES

Une los enunciados con los gestos correspondientes.

Yo soy María.

Nosotros somos María y Carlos.

¿Tú eres Carlos?

¿Vosotros sois Carlos y Juan?

Él es Antonio.

Esta es mi amiga María.

Ellos son Carlos y Juan.



Actividad 3

Tema

Despedidas en contextos informales

Objetivos

Que el alumno conozca los signos no verbales que se utilizan en España para despedirse en una situación informal.

Contenidos

Los signos denominados “besos recíprocos en las mejillas” y “abrazo”.

Descripción

Se explica a los alumnos que van a ver una escena, sin sonido, de una situación social en España y se les pide que presten atención a los gestos que realizan los personajes, tanto faciales como corporales. Después de la proyección, se realiza una puesta en común y el profesor les formula una serie de preguntas sobre lo que acaban de ver: ¿De qué situación social se trata?, ¿Por qué lo habéis deducido?, ¿Qué sucede en la escena?, ¿Qué gestos utilizan los personajes?, ¿Qué relación tienen entre sí?, ¿Qué crees que están diciendo? A continuación, se proyecta la escena con sonido. Por último, se pregunta a los alumnos si en su país se utilizan los mismos gestos para despedirse y, si no es así, se les pide que expliquen qué signos no verbales realizan allí (véase el Material 3).

Observaciones

Para practicar la expresión escrita, se puede pedir a los alumnos, antes de escuchar el vídeo con sonido, que escriban, individualmente o por parejas, un pequeño diálogo sobre lo que creen que están diciendo los personajes de la película.

Podemos preguntar a los alumnos por los gestos que creen que utilizarían los personajes de la película si se tratase de una situación formal. De esta manera, podemos presentar en clase los signos no verbales que se utilizan para saludar en situaciones formales.

MATERIAL 3

A continuación presentamos, a modo de ejemplo, la transcripción de dos escenas. La primera se ha extraído de la película "Novios" de Joaquín Oristell y la segunda de "Las razones de mis amigos" de Gerardo Herrero.

Despedida en el cine

Suena la alarma del reloj de Arturito.

Cristal- ¡Vaya!, hora de irte a la cama. Tus gafas (se las devuelve). ¡Adiós! (le da dos besos)

Arturito hace el amago de irse, pero inmediatamente se vuelve y abraza a Cristal.

Arturito- Bueno, te apuesto lo que quieras a que ha sido el mejor día de mi vida. En serio, ¡eh!.

Despedida en una cafetería

Leticia, M^a Luisa y Santiago están charlando en una cafetería. Leticia es amiga de los dos, sin embargo Santiago y M^a Luisa se acaban de conocer ese mismo día.

M^a Luisa- Bueno, yo os voy a tener que dejar. Como pierda este tren estoy frita. ¿Nos vemos el lunes? (Dice tocando el brazo de su amiga mientras pronuncia la última frase)

Leticia- Nos vemos el lunes. (Leticia, a su vez, también realiza un toque en el brazo a su amiga)

Santiago- Bueno, pues... ¡Hasta otro día!

M^a Luisa- ¡Encantada! (Se levanta de su asiento y le da dos besos a Santiago)

Santiago- ¡Igualmente!

M^a Luisa recoge su abrigo y su bolso.

Leticia- ¡Adiós M^a Luisa!

M^a Luisa- ¡Adiós! (Dice realizando el gesto *Alzamiento de mano*)

Santiago- ¡Hasta luego!

Actividad 4

Tema

Presentaciones: Identificación-Presentación de un destinatario, autopresentación y presentación de uno o varios destinatarios.

Objetivos

Conseguir que el alumno sea capaz de identificar a una persona, de presentarse a sí mismo y a otros individuos utilizando los gestos adecuados.

Contenidos

Los gestos descritos que corresponden a las funciones “autopresentación”, “presentación-identificación de un solo destinatario”, “presentación de una tercera persona” y “presentación de varias terceras personas”.

Descripción

Se elaboran unas tarjetas en las que figure un nombre de persona y se realizan dos copias más de éstas (véase Material 4). En la clase se reparte una a cada alumno procurando que cada uno tenga un nombre diferente. Después se les entregan dos más a cada uno con otros nombres diferentes. Se explica a los alumnos que la primera de las tarjetas es su nombre y las otras tres son los de las personas que tiene que encontrar preguntando a sus compañeros *¿Eres tú...?* o *¿Es usted?* con el gesto correspondiente. El primero que logre encontrar a las otras tres personas gana. Una vez que alguien ha ganado se para el juego y cada una de las personas tiene que presentarse a sí mismo, diciendo *Yo soy...* acompañado de su gesto correspondiente, y tiene que presentar a la persona o personas que ha conseguido encontrar, con la forma lingüística y los gestos apropiados.

Observaciones

- En las tarjetas que hemos elaborado (Material 4) hemos escrito, en la medida de lo posible, nombres que presenten dificultades fonéticas para los estudiantes alemanes con objeto de que practiquen la pronunciación española.
- Este juego se puede llevar a cabo también el primer día de clase para que los alumnos se presenten. En ese caso se pueden entregar a los alumnos dos tarjetas en

blanco para que escriban su nombre y luego repartirlas entre los compañeros. Como los alumnos son nuevos, lo más probable es que el profesor tenga que hacer una demostración primero explicando a los alumnos que los españoles realizamos una serie de gestos al realizar esas funciones.

MATERIAL 4

ROSA	SEÑOR GARCÍA	CARLOS
SEÑORA VAZQUEZ	ADELAIDA	JORGE
DON RICARDO	RAQUEL	DOÑA CARMEN
SEÑOR ZÚÑIGA	DIEGO	SEÑORA OCHOA
ROSA	SEÑOR GARCÍA	CARLOS
SEÑORA VAZQUEZ	ADELAIDA	JORGE
DON RICARDO	RAQUEL	DOÑA CARMEN

SEÑOR ZÚÑIGA	DIEGO	SEÑORA OCHOA
ROSA	SEÑOR GARCÍA	CARLOS
SEÑORA VAZQUEZ	ADELAIDA	JORGE
DON RICARDO	RAQUEL	DOÑA CARMEN
SEÑOR ZÚÑIGA	DIEGO	SEÑORA OCHOA

Actividad 5

Tema

Describir personas

Objetivos

Que el alumno aprenda a realizar y a interpretar los signos no verbales que se utilizan para describir personas.

Contenidos

Los gestos que se aplican a las funciones “estar gordo”, “estar fuerte”, “tener el pelo largo”, “estar calvo”, “tener mucho pelo” (en la cabeza o en el cuerpo), “estar bien” (en el caso de un hombre) y “estar delgado”.

Descripción

Se organiza la clase en parejas. Se entrega a los alumnos el Material 5 que está dividido en dos hojas, una para cada miembro de la pareja. El alumno que elige la parte A tiene que describir, mediante gestos, las características físicas de los personajes que aparecen en las fotografías utilizando, como mínimo, los signos no verbales que aparecen indicados en la hoja. Por su parte, el alumno que escoge la sección B tiene que ir escribiendo lo que significan los gestos que va realizando el compañero. Por último, se contrastan las fotografías con las notas que el segundo alumno ha tomado y se comprueba si se han entendido y ejecutado correctamente los signos no verbales.

MATERIAL 5

(A) ¡Vaya día que llevas! Te has levantado con un terrible dolor de garganta. Además, justamente cuando te diriges al médico presencias un delito en la calle. La policía te pide que prestes declaración, pero tú te has quedado afónico y no puedes hablar. ¿Cómo describirías a los sospechosos mediante gestos?

- Utiliza como mínimo los siguientes gestos: /Mucho pelo / (en la cabeza o en el cuerpo), /Estar bien/ (En el caso de un hombre), /Gordo /, /Pelo largo/, /Calvo/, /Delgado/ y /Fuerte/.



MATERIAL 5

B) Eres policía en Madrid. Te comunican que acaba de ser robado un cuadro en el Museo del Prado y que una persona que pasaba por allí ha visto a unos individuos sospechosos. Cuando llegas allí, tienes que interrogar al testigo, pero resulta que está afónico. De todas formas intentas hablar con él y vas apuntando todo lo que te va indicando mediante gestos.

El sospechoso es / está...

Actividad 6

Tema

1. Felicitar
2. Pedir perdón

Objetivos

Que el alumno reflexione sobre los signos no verbales que se utilizan al felicitar y al pedir perdón y que los ejercite.

Contenidos

1. Los signos denominados “besos recíprocos en las mejillas”, “abrazo”, “palmeo en la espalda” y “movimiento de cabeza ascendente y descendente (simple o repetido)”.
2. Los tres gestos manuales y el movimiento de cabeza que se utilizan en la cultura española para pedir perdón.

Descripción

1. Organizamos la clase en grupos de seis personas. Presentamos a los alumnos la escena 1 sin imagen. Seguidamente, se les entrega el material 6, en el que aparece la transcripción de la escena. Cada grupo tiene que imaginar qué signos no verbales realizan los personajes para felicitar a los novios, teniendo en cuenta la situación y la relación entre los personajes. A continuación, tienen que representar la escena con los signos que hayan elegido. El resto de los alumnos evaluará si los gestos que han escogido sus compañeros son adecuados para esa situación. Después, se presenta otra vez la escena a los alumnos, pero esta vez con imágenes. Por último, en caso de que los alumnos no hayan utilizado en el ejercicio todos los signos que se utilizan para felicitar, se les pregunta si conocen otros gestos que se utilicen para realizar esta misma función y se hace un repaso de los mismos.
2. Se presenta la escena 2 sin imagen (véase el Material 6). Los alumnos tienen que imaginarse qué gestos podría estar realizando la persona que está pidiendo perdón. Se realiza una puesta en común y, después, se pide a algunos alumnos que escenifiquen la secuencia. Por último, se muestra la escena con imagen. En caso de

que en la puesta en común no se hayan expuesto todos los signos no verbales que se utilizan para pedir perdón, se pregunta a los alumnos si conocen otros signos quinésicos o paralingüísticos que se utilicen en la misma situación y se hace un repaso de los mismos.

Observaciones

Hay que tener presente que el objetivo principal de este ejercicio no es que el alumno adivine los gestos que se realizan en la película, sino que lo que se pretende es que el alumno reflexione sobre los signos no verbales que se pueden usar en las situaciones comunicativas que nos ocupan. También es conveniente mencionar que en la Escena 1 aparecen signos no verbales con los que no nos interesa trabajar, como, por ejemplo, el beso en la frente. En estos casos se explicará a los alumnos que algunas personas en España realizan esos gestos. Sin embargo, no es necesario que los aprendan, pues no se consideran signos representativos.

MATERIAL 6

Escuchad las siguientes escenas de la película "Novios" y reflexionad sobre los gestos que pueden estar realizando los personajes. Después interpretad la escena realizando los gestos adecuados.

Escena 1: Felicitar

Arturito- Cristal, mi vida, ¿quieres casarte conmigo?

Cristal- Si.

Arturito baja del escenario y se acerca a Cristal. (Gesto: _____)

Paz (La madre de Arturito)- ¡Hijo!, ¡Hijo! (Gesto: _____)

El padre de Cristal- Que calladito te lo tenías, ¡eh!. (Gesto: _____)

Paz- Cristal, hija, que no das crédito.

El padre de Cristal se dirige a Arturito.

El padre de Cristal- ¡Champion! (Gesto: _____)

Paz- ¡Arturo!, ¡Que...!, ¿No vas a venir a felicitarlos?

Un amigo de Cristal- ¡Tu estás loca! (Le dice al oído a Cristal)

Arturo se acerca a Cristal y le habla en voz baja.

Arturo- (Se acerca a felicitar a Cristal) Dentro de cinco minutos te espero en la cocina. (Gesto: _____)

(Soluciones: 1. Beso y abrazo/ 2. Besos recíprocos en la mejilla/ 3. Beso en la frente y abrazo/ 4. Palmada en la parte superior de la espalda/ 5. Beso en la mejilla.)

Escena 2: Pedir perdón

El cura:- Siento mucho lo de anoche. Tuve... una reacción absurda, indigna de un buen cristiano. ¡Estoy terriblemente avergonzado! (Después, el cura y su amigo se sonríen).

Actividad 7

Tema

Ofrecer o invitar y reaccionar ante esta situación.

Objetivos

Que el alumno aprenda a formular una invitación y a reaccionar ante ella utilizando los signos no verbales quinésicos y paralingüísticos apropiados.

Contenidos

Los signos quinésicos y paralingüísticos que se utilizan para formular invitaciones, así como los que se emplean para aceptarlas, rechazarlas o dudar ante ellas.

Descripción

Se organiza la clase en parejas. Se les entrega a los alumnos el Material 7. Se dobla la hoja por la línea de puntos. Cada alumno tiene un cuadro con dos columnas, en las que aparecen preguntas y respuestas, respectivamente. Las preguntas del alumno denominado A se complementan con las respuestas del “B” y viceversa. El alumno tiene que leer las preguntas, realizando los gestos apropiados, y su compañero, a su vez, tiene que leer la respuesta que aparece en su cuadro, realizando los signos quinésicos y paralingüísticos adecuados. Cuando el alumno responda a la pregunta sólo con un signo paralingüístico, el compañero tiene que escribir en el cuadro la interpretación que ha hecho de este signo, es decir, si la invitación ha sido aceptada, rechazada o si el interlocutor está dudando.

MATERIAL 7

ALUMNO A		ALUMNO B	
1. ¿Te apetece ir al cine mañana por la noche?			1. Me parece bien.
	2. Tz Tz.	2. ¿Quieres venir mañana a comer a mi casa?	
3. ¿Te gustaría ir al teatro conmigo este fin de semana?			3. Quizá. No se si voy a tener tiempo.
	4. HM, ¡Qué bien!	4. ¿Te vienes mañana al parque de atracciones?	
5. ¿Te apetece ir a la piscina?			5. HhMmm
	6. No puedo. Lo siento.	6. ¿Le apetece venir esta tarde al teatro?	
7. ¿Quieres venir conmigo a la sierra el domingo?			7.hMm
	8. HM	8. ¿Te apetece venir esta tarde a mi cumpleaños?	
9. ¿Te apetece ir de excursión a Toledo mañana?			9. GM
	10. hMm	10. ¿Te apetece ir el domingo al Rastro?	

Actividad 8

Tema

Signos no verbales con usos sociales y comunicativos (descripción de personas y de objetos y cosas).

Objetivos

Que el alumno sepa interpretar y realizar algunos signos no verbales con usos sociales y comunicativos.

Contenidos

Los gestos denominados “besos recíprocos en la mejilla”, “un poco”, “muchos”, “guapo”, “feo”, “pelo rizado”, “calvo” y los gestos que se utilizan para conceder permiso, para ofrecer y para aceptar una invitación.

Descripción

Se organiza la clase por parejas y se les entrega el Material 8. Los alumnos tienen que escribir un diálogo basándose en los gestos que realizan las personas que aparecen en las fotografías. Después, los alumnos tienen que representar la historia, prestando atención a la realización de los signos no verbales.

MATERIAL 8

Escribe una historia basándote en los gestos que realizan las personas que aparecen en las fotografías. Después representala con un compañero.







Actividad 9

Tema

Los signos no verbales con usos sociales.

Objetivos

Que los alumnos afiancen sus conocimientos de los signos no verbales con usos sociales del nivel básico.

Contenidos

Los gestos que se usan para las funciones: Saludar, Despedirse, Reaccionar al ser presentado, Pedir perdón, Felicitar, Pedir permiso, Ofrecer e invitar y Reaccionar a ofrecimientos o invitaciones.

Descripción

Se reparten las tarjetas que aparecen en el Material 9 entre los alumnos de la clase (en parejas o en tríos según vaya indicado en cada papel). Cada pareja o grupo tiene que realizar la situación que se describe en la tarjeta utilizando los signos verbales y no verbales adecuados. Después, los compañeros tendrán que decir de qué situación se trataba, si era formal e informal y qué relación tenían los personajes entre sí. También valorarán si los signos no verbales empleados por sus compañeros eran adecuados para la situación.

Observaciones

Esta actividad, puede utilizarse para evaluar los conocimientos de los alumnos sobre el tema, en el caso de que ya estén familiarizados con él, o bien para hacer conscientes a los alumnos de sus conocimientos sobre la comunicación no verbal y de la importancia del tema (sobre todo, en el caso de niveles avanzados). La extensión de los diálogos que se realicen dependerá del nivel de los alumnos. Este ejercicio puede ser interesante para la clase de conversación.

MATERIAL 9

María y Jorge son compañeros de la universidad y se saludan al encontrarse después del verano. (2 alumnos)

Juan se encuentra a Ana por la calle y la saluda. (Utilizar el gesto diferente al de la cultura alemana.) (2 alumnos)

Juan se despide de su abuela después de una visita en su casa. (Recuerda que las despedidas en España duran más que en Alemania y que es frecuente que se utilicen dos o más gestos de despedida.). (2 alumnos)

Ana está en un bar con un grupo de amigos y decide irse a casa. (Recuerda que las despedidas en España duran más que en Alemania y que es frecuente que se utilicen dos o más gestos de despedida) (3 alumnos, como mínimo)

Blanca presenta a Javier y María, dos amigos suyos que no se conocían entre sí y ellos reaccionan al ser presentados. (Utilizad al menos un gesto diferente al de la cultura alemana para representar la reacción al ser presentado.) (3 alumnos)

Olvidaste una cita con un amigo que había venido desde muy lejos solamente para verte. Le pides perdón. (2 alumnos)

Tu compañero de clase, Jesús, ha ganado el campeonato de España de tenis. Tu le felicitas. (2 alumnos)

Estás en España, es tu cumpleaños y has preparado una fiesta. Un amigo español llega a tu casa y te da un regalo. Tú le das las gracias. ¿Cómo reaccionas ante el regalo? (2 alumnos)

Quieres entrar en el despacho de uno de tus profesores. La puerta está abierta y tu pides permiso para entrar. (2 alumnos)

Le preguntas a un amigo que si quiere ir al cine y él duda ante la invitación. (2 alumnos)

Invitas a un amigo a cenar a casa y él te dice que no puede. (2 alumnos)

Le preguntas a tu vecina, una señora de unos 70 años, si quiere que le ayudes a subir la compra a casa y ella te responde afirmativamente. (2 alumnos)

Actividad 10

Tema

Los signos no verbales con usos comunicativos que se utilizan para describir personas.

Objetivos

Reforzar el aprendizaje de los signos no verbales que se utilizan para describir personas.

Contenidos

Los signos no verbales con usos comunicativos que se utilizan para describir personas del nivel básico.

Descripción

Cada alumno toma una tarjeta (véase Material 10) en la que aparece el nombre de un personaje conocido. Sus compañeros le tienen que hacer preguntas sobre el aspecto físico de este individuo para averiguar de quién se trata y él tiene que responderlas haciendo uso de los gestos adecuados. Si el profesor observa que no es posible adivinar el personaje sólo por su aspecto, permitirá que se realicen otro tipo de preguntas y de respuestas.

Sugerencias

También se puede realizar este juego sin tarjetas, intentando adivinar a alguna persona de la clase o dejando que el alumno escoja él mismo al personaje.

MATERIAL 10

EL PRÍNCIPE FELIPE	ANTONIO BANDERAS	JOAQUÍN CORTÉS
PENÉLOPE CRUZ	CARLOS SAINZ	RAÚL
PAU GASOL	JOSE M^a AZNAR	MONSERRAT CABALLÉ

Actividad 11

Tema

Los signos no verbales con usos sociales y comunicativos (describir objetos y cosas)

Objetivos

Evaluar los conocimientos sobre la comunicación no verbal en los alumnos de los niveles iniciales que hayan ido aprendiendo progresivamente esta materia en el aula.

Contenidos

- Los gestos que se usan para realizar las siguientes funciones: Saludar, Despedirse, Reaccionar al ser presentado, Pedir perdón, Felicitar, Pedir permiso, Ofrecer e invitar y Reaccionar a ofrecimientos o invitaciones.
- Los gestos que se usan para realizar las funciones “Estar delgado”, “Ser guapo”, “Estar bien” (en el caso de un hombre), “Ser feo”, “Tener pelo largo”, “Estar calvo”, “Tener mucho pelo” y “Muchos”.

Descripción

Se entrega el cuestionario (Material 11) a los alumnos y se deja tiempo para que lo completen. Después se corrige entre todos y el profesor va resolviendo las dudas que surjan.

Observaciones

En el caso de los alumnos de niveles avanzados que no hayan tenido contacto con este tema, este cuestionario puede servirles para que tomen conciencia de la importancia de la comunicación no verbal y de su conocimiento de ella

El Material 11 está dividido en dos cuestionarios diferentes, el primero trata de los signos no verbales que se utilizan en situaciones sociales y el segundo de los que se emplean para describir personas o cosas. Como el cuestionario es muy largo, se puede trabajar todo en un día o ir haciéndolo en diferentes sesiones.

MATERIAL 11

TEST 1

¿Conoces los signos no verbales de la cultura española?, ¿Crees que sabes interpretarlos correctamente? Averígualo completando este test.



1. ¿Qué relación tienen estas personas?

- a. Son dos amigos que se están saludando
- b. Son una pareja que se está saludando
- c. En todo caso, son muy buenos amigos. Si no lo fueran no se saludarían de esta forma.

2. Este gesto se realiza en España...

- a. Para saludarse, despedirse, reaccionar al ser presentado y felicitar.
- b. Sólo para saludarse y despedirse.
- c. Para saludarse, despedirse, reaccionar al ser presentado, felicitar y pedir perdón.



3. ¿Qué relación tienen estas personas?

- a. Son dos amigos que se acaban de encontrar en un bar.
- b. Son dos personas que acaban de ser presentadas en una fiesta informal.
- c. Son dos colegas de trabajo saludándose en la oficina.



4. ¿Qué relación tienen estas personas?

- a. Son una pareja o amigos íntimos.
- b. Son familiares, en cualquier caso.
- c. Probablemente son amigos o familiares.



5. ¿Qué significa este gesto?

- a. Es una forma de saludar. Por ejemplo, en la calle, cuando te encuentras a alguien.
- b. Indica hostilidad hacia la otra persona.
- c. Es una forma de pedir perdón.



6. ¿Qué crees que quiere expresar la mujer de la foto?

- a. "Llegas tarde"
- b. "Son las ocho" (Respondiendo a la pregunta "¿Qué hora es?")
- c. "Es nuevo" (Refiriéndose al reloj)



7. ¿Qué situación aparece en la fotografía?

- a. Él se está ofreciendo a ayudarla.
- b. Él se acaba de encontrar con ella y la está saludando.
- c. El hombre y la mujer de la fotografía acaban de ser presentados.



8. ¿Qué crees que puede estar diciendo el hombre de la foto?

- a. Yo me llamo Pedro.
- b. ¡Qué susto!
- c. Perdóname.



9. ¿Qué crees que está haciendo la mujer de la foto?

- a. Está rezando.
- b. Está pidiendo perdón a otra persona.
- c. Está dando las gracias a un amigo por el favor que le ha hecho.



10. ¿Qué gesto está realizando el hombre que aparece en la foto?

- a. Está haciendo una advertencia.
- b. Está realizando el gesto de tomar la palabra que sólo realizan los niños en el colegio.
- c. Está pidiendo permiso, por ejemplo, para pasar.



11. ¿Qué está sucediendo en la escena que aparece a continuación?

- a. Ella no está segura de quién es él y le pregunta ¿Eres tú Pedro?.
- b. María le está pidiendo algo a Pedro, no se sabe bien el qué (Quizás dinero las llaves, etc.)
- c. Está preguntándole que si le apetece ir al cine.



12. A Pedro le han propuesto ir al teatro mañana por la noche. A juzgar por sus gestos, ¿Qué crees tú que ha respondido?

- a. "Sí, me parece bien"
- b. "No, no puedo. Lo siento."
- c. "Lo pensaré".



13. Le preguntas a una amiga española si le apetece ir de excursión a Salamanca el próximo fin de semana y te responde con el gesto que aparece a tu derecha. ¿Qué quiere decir?

- a. Que le apetece.
- b. Que no le apetece en absoluto.
- c. No lo sabe. Quizás.



14. Le propones a un compañero ir a tomar algo después de clase y te responde con el siguiente signo no verbal, ¿Cómo lo interpretarías?

- a. No puede.
- b. Sí puede.
- c. Está dudando.

MATERIAL 11

TEST 2

¿Conoces los signos no verbales de la cultura española?, ¿Crees que sabes interpretarlos correctamente? Averígualo completando este test.



1. ¿Qué significa este gesto?

- a. Es un gesto que se utiliza para insultar en España.
- b. Quiere decir que alguien está muy delgado.
- c. Significa "uno". (En España es frecuente empezar a contar por el dedo meñique)



2. ¿Qué crees que puede estar diciendo este hombre?

- a. ¡hMM!, ¡Es muy guapa!
- b. ¡Encantado de conocerte!
- c. ¡Qué bonito!



3. ¿Qué crees que está expresando ella con el gesto que está realizando?

- a. Está describiendo las medidas de un objeto.
- b. Está expresando mediante un gesto que un hombre está muy bien.
- c. Está pidiendo algo a otra persona.



4. Le preguntas a una amiga qué opina de tu nueva pareja y realiza el siguiente gesto...

- a. No le parece mal.
- b. Le parece una persona muy atractiva.
- c. Le parece fea.



5. El gesto que aparece en la fotografía significa...

- a. Tener pelo liso.
- b. Tener una melena corta.
- c. Tener el pelo largo.



6. ¿En qué situaciones utilizarías este gesto?

- a. Para describir que alguien se ha cortado el pelo muy corto.
- b. Para describir que alguien está clavado o tiene poco pelo.
- c. Para indicar que te duele la cabeza.



7. ¿Con cuál de las siguientes frases unirías la imagen que aparece a tu izquierda?

- a. Ana tiene mucho pelo.
- b. Ana tiene el pelo muy rizado.
- c. Ana tiene calvas.

8. ¿Qué significa cuando se realiza el gesto anterior en otras partes del cuerpo?

- a. Significa que tiene granitos en esa parte del cuerpo.
- b. Significa que tiene mucho vello en esa zona del cuerpo.
- c. No existe ese gesto en las culturas españolas.



9. ¿Con cuál de las frases siguientes asociarías la foto de la izquierda?

- a. ¡Menudo problema!
- b. Tengo así de libros en casa.
- c. ¡No te preocupes!



10. Relaciona el gesto que aparece en la fotografía con una de las frases siguientes:

- a. ¡UuFf!, ¡La de gente que había en el concierto!
- b. ¡Pero qué poca gente vino a la fiesta!
- c. ¡Me gusta mucho!

6. CONCLUSIONES

6. CONCLUSIONES

En las páginas anteriores hemos presentado un estudio comparativo entre algunos de los signos no verbales españoles y alemanes, con vistas a su aplicación en la clase de español como lengua extranjera. La investigación realizada nos ha servido, además de para elaborar un repertorio básico de signos no verbales, para describir y constatar algunas consideraciones generales acerca del funcionamiento de la comunicación no verbal en Alemania tales como las siguientes:

- ★ Una diferencia fundamental entre la comunicación no verbal en España y en Alemania es el hecho de que nuestra cultura pertenece a las denominadas culturas de contacto, que utilizan la mirada y numerosos signos que implican contacto corporal como forma de regular la interacción; mientras que, la alemana, se incluye en las de no contacto, en las que la mirada y los signos trabados no constituyen una forma de comunicación habitual, y, por consiguiente, se utilizan con prudencia, pues pueden ser interpretados como una intromisión en la intimidad y en la privacidad de la otra persona.

- ★ Existen más signos no verbales diferentes entre las culturas españolas y alemanas que iguales aunque en algunos casos la diferencia sea sutil:
 - Algunos signos no verbales quinésicos y paralingüísticos se realizan de la misma forma en Alemania y España, pero su función, su frecuencia de uso o su contexto de uso son distintos. Así, por ejemplo, el estrechamiento de mano y el abrazo se realizan en Alemania en más situaciones sociales que en España.

 - Existen algunos signos quinésicos similares en ambas culturas que difieren en ciertas fases de su ejecución. Lo más frecuente es que la variación se produzca en la última fase, bien porque en ambas culturas se realizan movimientos diferentes, bien porque en alguna de ellas, generalmente la alemana, no se ejecuta ningún movimiento antes de volver a la posición de reposo. También se han registrado una serie de

signos quinésicos que se realizan habitualmente con la mano derecha en una cultura, mientras que en la otra lo más frecuente es ejecutarlo con las dos.

- ★ En las culturas alemana y española existen signos no verbales para aplicar a cada una de las funciones comunicativas con las que hemos trabajado en esta memoria. La única excepción es el signo español que se utiliza para describir que alguien tiene mucho vello que no tiene equivalente en la cultura alemana. Por otra parte, algunos de los signos no verbales registrados en el inventario alemán, como, por ejemplo, /estar bien/, en el caso de un hombre, o /muchos/, no eran conocidos por todos los informantes. También hay signos que existen en las dos culturas, como los deícticos gestuales que se utilizan en las presentaciones, pero en Alemania presentan una frecuencia de uso menor.
- ★ Hemos constatado algunas diferencias respecto a la utilización del lenguaje y de los signos no verbales en diferentes contextos de uso. En situaciones formales, el lenguaje y los gestos que se emplean suelen ser más estereotipados y previsibles. Así, por ejemplo, el uso del “Usted” en Alemania es más frecuente que en España y, además, los casos en los que se debe utilizar están establecidos más claramente que en nuestro país. Por otra parte, en situaciones informales, hemos advertido una mayor variedad de signos verbales y no verbales que se utilizan atendiendo a la personalidad del interlocutor y a la relación que mantenga con el destinatario.
- ★ La información proxémica que aparece en algunas entradas del inventario coincide en ambas culturas. Generalmente, en una situación social la distancia entre las personas implicadas disminuye según aumenta el grado de conocimiento entre ellas y el grado de informalidad de la situación. La diferencia es que las culturas españolas pertenecen a las de contacto, en las que se realizan numerosos signos trabados con amigos y conocidos, mientras que, en las alemanas, de no contacto, se establece una distinción más clara entre amigos y conocidos, tanto desde el punto de vista lingüístico, como desde el de

la comunicación no verbal, pues el contacto físico no supone una forma de comunicación, sino una intromisión en la intimidad de la otra persona.

- ★ Hay tres aspectos que inciden en la proxémica en Alemania: la edad, los jóvenes realizan signos trabados, como el abrazo, con mayor frecuencia que las personas mayores; el sexo, pues cuando se realizan signos quinésicos que implican contacto corporal, la distancia entre las personas implicadas aumenta cuando se trata de dos hombres y disminuye si las personas que ejecutan el gesto son dos mujeres o una mujer y un hombre, y, por último, la procedencia, ya que en el sur de Alemania se han registrado signos trabados que no habían sido advertidos en la zona de Sauerland.
- ★ Respecto a la cronémica, tenemos la certeza de que las secuencias de despedida alemanas son bastante más cortas que las españolas (hay que tener en cuenta que estas últimas son de las más largas que se conocen). No obstante, en ambas culturas es común realizar dos gestos de despedida, siendo el último el /alzamiento de mano/.
- ★ El concepto de puntualidad en Alemania difiere del de nuestro país. En las culturas alemanas se considera ser puntual llegar a la hora en punto, en situaciones informales, aunque se deja un margen de cortesía de diez minutos, y a la hora exacta, o cinco minutos antes, en situaciones formales. En los contextos formales el concepto de puntualidad español coincide con el alemán; sin embargo, en situaciones informales, en España se considera puntual a aquel que llega hasta diez minutos después.
- ★ Resulta difícil hacer una estimación sobre la consideración general que tienen los alemanes hacia la comunicación no verbal. Sin embargo, tenemos constancia de que la gente joven tiene una actitud más abierta y positiva hacia el tema que los informantes de mayor edad. También hemos encontrado diferencias entre los entrevistados del norte y los del sur de Alemania, pues, estos últimos presumían de ser más cálidos que sus compatriotas del norte y, por ello, de utilizar más signos no verbales que implican contacto. Por otra

parte, es conveniente mencionar que existe una tendencia en los medios de comunicación, sobre todo en las series de corte costumbrista, a mantener más contacto corporal con otras personas mediante signos trabados.

Con esta memoria hemos pretendido ofrecer una visión general de la comunicación no verbal en Alemania y de algunos aspectos culturales de este país. Creemos que conocer y entender mejor la cultura de nuestros alumnos nos puede ayudar a transmitir mejor la nuestra, pues sabremos qué aspectos de la cultura española pueden suscitar problemas de comunicación a los alumnos alemanes.

Esperamos que las actividades que hemos propuesto aporten ideas a otros profesores sobre cómo enseñar los signos no verbales quinésicos y paralingüísticos junto con sus correspondientes o alternantes lingüísticos.

Por último, nos sentiremos satisfechos si con la realización del inventario de signos no verbales alemanes hemos contribuido, en la medida de nuestras posibilidades, a la difusión de la comunicación no verbal en la enseñanza de E/LE. Asimismo, animamos a otros profesionales a que trabajen este tema en el aula y a que sigan investigando, pues todavía queda mucho por hacer en este campo.

BIBLIOGRAFÍA

Cestero Mancera, Ana M^a (coord.), 1998, *Estudios de comunicación no verbal*, Madrid, Edinumen.

Cestero Mancera, Ana M^a, 1999a, *Repertorio básico de signos no verbales del español*, Madrid, Arco Libros.

Cestero Mancera, Ana M^a, 1999b, *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Arco Libros.

Cestero Mancera, Ana M^a, 2000, “Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras”, *Carabela*, 47, pp. 69-86.

De la Fuente Martínez, M^a Vega, 1997, *Cultura y comunicación: algunas diferencias interculturales entre España y Hungría*, Memoria del Master inédita, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Izquierdo Merinero, Sonia, 1998, *Saludos no verbales en Rumanía y España: estudio comparativo*, Memoria del Master inédita, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Madrigal López, M^a José, 1997, *Comunicación no verbal: marcadiscursos gramaticales kinésicos para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Memoria del Master inédita, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Poyatos, Fernando, 1994, *La comunicación no verbal I: Cultura, lenguaje y conversación*, Madrid, Istmo.

Poyatos, Fernando, 1994, *La comunicación no verbal II: Paralenguaje, kinésica e interacción*, Madrid, Istmo.

Rahim, Faiza, 1997, *Saludos no verbales en España y Argelia. Estudio comparativo*, Memoria del Master inédita, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.